叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我会在梦里见到你(i'll See You In My Dreams) 000001

2. 我会在梦里见到你(i'll See You In My Dreams) 000002

3. 我会在梦里见到你(i'll See You In My Dreams) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我会在梦里见到你(I'll See You in My Dreams)

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [driːmz]
I'LL SEE YOU IN MY DREAMS
患病的 看 你 在 我的 梦境

我会在梦里见到你。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kæmbl] [gɔːlt]
By William Campbell Gault
经过 威廉 坎贝尔 高尔特

作者：威廉·坎贝尔·高尔特

[ted] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]
Ted really loved his wife , but somehow
泰德 真的 喜爱 他的 妻子 , 但 不知何故

泰德真的很爱他的妻子，但不知为何

[ðə; ði] [blɑːnd] [nekst] [dɔːr] [kept] ['pɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
the blonde next door kept popping into his
这 金发 下一个 门 保留 爆米花 进入 他的

隔壁的金发女郎时不时地出现在他家门口。

[driːmz] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ri'ælәti] . . . .
dreams — and making them a vivid reality . . . .
梦境 — 和 制作 他们 一个 生动 现实 . . . .

梦想——并将梦想变为生动的现实.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembər] -
September 1951
九月 -

1951年9月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[el] ['aʊtər] - [θɔːt] , " [aɪv] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
El outer - thought , " I've had all I want of it , haven't you ?
埃尔 外 - 想法 , " 我已经 有 全部 我 想 的 它 , 还没有 你 ?

内心独白："我已经得到了我想要的一切，不是吗？"

" ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [biː] [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .
" **Nothing** **from** **Bee** **for** **seconds** , **and** **then** : " **I** — **don't** **know** .
" 没有什么 从 蜜蜂 为了 秒 , 和 然后 : " 我 — 不 知道 .

Bee 沉默了一会儿，然后说："我——不知道。"

[aɪ] [sə'poʊz] .
I **suppose** .
我 认为 .

我想。

[juːv] [bɪn] ['ɪnər] - ['θɪŋkɪŋ] , [el] .
You've **been** **inner** - **thinking** , **El** .
你已经 到过 内 - 思维 , 埃尔 .

艾尔，你一直在思考内心的事情。

[juːv] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ? "
You've **been** **brooding** **?** **"**
你已经 到过 沉思 ? "

你一直在闷闷不乐吗?

" [aɪv] [bɪn] ['bruːdɪŋ] .
" **I've** **been** **brooding** .
" 我已经 到过 沉思 .

我一直在沉思。

[wen] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [goʊ] , [biː] ? "
When **did** **our** **bodies** **go** **,** **Bee** **?** **"**
什么时候 做过 我们的 身体 去 , 蜜蜂 ? "

蜜蜂，我们的身体是什么时候消失的?

" [wen] [lʌst] [wʌz; wəz] [kɪld] .
" **When** **Lust** **was** **killed** .
" 什么时候 欲望 曾是 被杀 .

"当色欲被杀死时。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [el] .
I **think** **we** **made** **a** **mistake** , **El** .
我 思考 我们 制成 一个 错误 , 埃尔 .

我觉得我们犯了个错误，艾尔。

[aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'mjuːzd] .
I **think** **,** **at** **the** **time** **,** **we** **were** **bemused** .
我 思考 , 在 这 时间 , 我们 是 困惑 .

我想，当时我们都感到困惑。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .
He **wasn't** **the** **best** **of** **the** **gods** **,** **but** **he** **had** **his** **points** .
他 不是 这 最好的 的 这 神 , 但 他 有 他的 积分 .

他虽然不是众神中最伟大的，但他说的也有道理。

[wiːv] [bɪn] ['ɪnər] - ['θɪŋkɪŋ] [ə'laɪk] , [dɪr] .
We've **been** **inner** - **thinking** **alike** , **dear** .
我们已经 到过 内 - 思维 同样 , 亲爱的 .

亲爱的，我们想的都一样。

[ðɪs] [pleɪn] ['iznt] [ɪ'nʌf] .
This **plane** **isn't** **enough** .
这 飞机 不是 足够的 .

这架飞机还不够。

[bʌt; bət] [wʌt] — " ['saɪləns] .
But **what** **—** **"** **Silence** .
但 什么 — " 沉默 .

但是——" 沉默。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ?
She thought , " Over the hills ?
她 想法 , " 超过 这 丘陵 ?

她心想："翻过山头去吗？"

[ðɪs] ['iznt] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] .
This isn't all of our land .
这 不是 全部 的 我们的 土地 .

这并非我们全部的土地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ɪn] [vældɔrə] . "
There are people in Valdora . "
那里 是 人们 在 瓦尔多拉 . "

瓦尔多拉有人。

" [nɑːt] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .
" Not — the kind of people I want to be .
" 不是 — 这 种类 的 人们 我 想 到 是 .

"不是——我想成为的那种人。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'sembli] ?
And how about the others , how about the Assembly ?
和 如何 关于 这 其他的 , 如何 关于 这 集会 ?

其他人呢？议会呢？

[wɪl] [ðeɪ] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː] ? "
Will they feel as we do ? "
将要 他们 感觉 作为 我们 做 ? "

他们会和我们一样有这种感觉吗？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[dəunt] [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] , [ðə; ði] [græs] [ðeɪ] [kɑːnt] [smel] ,
Don't they miss the colors they can't see , the grass they can't smell ,
不 他们 错过 这 颜色 他们 不能 看 , 这 草 他们 不能 闻 ,

他们难道不会怀念那些看不见的颜色，那些闻不到的青草香吗？

[ðə; ði] [striːmz] [ðeɪ] [kɑːnt] [hɪr] ?
the streams they can't hear ?
这 溪流 他们 不能 听到 ?

他们听不到的那些溪流？

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['hjuːmən] , [tuː] , [wʌns] ? "
Weren't they human , too , once ? "
不是 他们 人类 , 也 , 一次 ? "

他们难道不也曾是人类吗？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" They were .
" 他们 是 .

他们是。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
And perhaps they think as we do .
和 也许 他们 思考 作为 我们 做 .

或许他们的想法和我们一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [vældɔrə] .
But they won't project anyone to Valdora .
但 他们 惯于 项目 任何人 到 瓦尔多拉 .

但他们不会把任何人投射到瓦尔多拉。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt] [taʊn] .
We don't want any part of that town .
我们 不 想 任何 部分 的 那 镇 .

我们不想和那个城镇有任何瓜葛。

[haʊ'evər] , [dɪr] , [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
However , dear , I'll bring it up .
然而 , 亲爱的 , 患病的 带来 它 向上 .

不过，亲爱的，我会提起这件事的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['beli] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['belifʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] .
If I had a belly , I'd have a bellyful of this .
如果 我 有 一个 腹部 , ID 有 一个 饱腹 的 这 .

如果我有肚子，我肯定会把这个装满。

" [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] ['kudnt] [hɪr] , [ðə; ði] [ə'sembli]
" In the glade they couldn't see , above the stream they couldn't hear , the Assembly
" 在 这 林间空地 他们 不能 看 , 多于 这 溪流 他们 不能 听到 , 这 集会
[met] .
met .
遇见 .

“在他们看不见的林间空地，在他们听不到的溪流之上，集会召开。”

" [nuː] ['bɪznəs] ?
" New business ?
" 新的 商业 ?

新业务?

" [ðə; ði] [piːk] [θɔːt] .
" the Peak thought .
" 这 顶峰 想法 .

“巅峰之思。”

" [aɪv] [sʌm; səm] , " [biː] [θɔːt] .
" I've some , " Bee thought .
" 我已经 一些 , " 蜜蜂 想法 .

“我有一些，”比心想。

" [its] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['mjuːtəni] . "
" It's — it may be mutiny . "
" 它是 — 它 可能 是 兵变 . "

“这——这可能是叛变。”

" [wiːl] ['lɪs(ə)n] , " [piːk] ['ænsər] .
" We'll listen , " Peak answered .
" 出色地 听 , " 顶峰 回答 .

“我们会听的，”皮克回答道。

" ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ'self][ə'loʊn] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːtəni] .
" Speaking for myself , and myself alone , I'm ready to listen to mutiny .
" 请讲 为了 我 , 和 我 独自的 , 我是 准备好 到 听 到 兵变 .

“就我个人而言，我愿意倾听叛乱的声音。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn'vɑːlv] [vældɔrə] .
So long as it doesn't involve Valdora .
所以 长的 作为 它 不 涉及 瓦尔多拉 .

只要不牵涉到瓦尔多拉就行。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griː] .
I wouldn't be surprised if the others agree .
我 不会 是 惊讶 如果 这 其他的 同意 .

如果其他人也同意，我不会感到惊讶。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər][gɑːd] [huː] [gruː] ['meɪdʒər] ? "

Could	it	concern	the	resurrection	of	a	minor	god	who	grew	major	?	"
可以	它	忧虑	这	复活	的	一个	次要的	上帝	WHO	生长	主要的	?	"

这是否与一位地位卑微却最终成为大神的神祇的复活有关?

" [lʌst] , " [biː] [ə'griːd] .

"	Lust	,	"	Bee	agreed	.
"	欲望	,	"	蜜蜂	同意	.

"是欲望,"比伊同意道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['bɑːdi] .

"	I	want	a	body	.
"	我	想	一个	身体	.

我想要一具身体。

" [piːk] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [θɔːts] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər]

"	Peak	was	silent	as	the	affirmative	thoughts	poured	in	from	the	entire
"	顶峰	曾是	沉默的	作为	这	肯定	想法	倾倒	在	从	这	全部的

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

"皮克沉默不语，全场人士纷纷表示赞同。"

[ðen] [piːk] [θɔːt] , " [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [voʊt][ɑːn] [ðæt] .

Then	Peak	thought	,	"	I'm	sure	we	won't	need	a	vote	on	that	.
然后	顶峰	想法	,	"	我是	当然	我们	惯于	需要	一个	投票	在	那	.

然后皮克心想："我确信我们不需要就此事进行投票。"

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [ˌrezə'rekt] [lʌst] ? "

And	how	would	we	resurrect	Lust	?	"
和	如何	会	我们	复活	欲望	?	"

我们该如何复活欲望呢?

" [nɑːt][baɪ] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] - , " [biː] ['ænsər] .

"	Not	by	importing	Valdorans	,	"	Bee	answered	.
"	不是	经过	输入	-	,	"	蜜蜂	回答	.

"不是通过引进瓦尔多兰人,"比回答道。

" [nɔːr] - , " ['sʌmwʌn] [θɔːt] .

"	Nor	Velugians	,	"	someone	thought	.
"	也不	-	,	"	某人	想法	.

"也不是维鲁吉亚人,"有人心想。

" [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , " [piːk] [sʌmd] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	Nor	any	of	the	others	,	"	Peak	summed	up	for	them	.
"	也不	任何	的	这	其他的	,	"	顶峰	总结	向上	为了	他们	.

"其他人也一样,"皮克替他们总结道。

" [soʊ] — . . . .

"	So	—	.	.	.	.
"	所以	—	.	.	.	.

"所以-....

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [lɜrn] [θɔːt] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['plænɪt][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ?

"	The	scientist	Lern	thought	,	"	Is	this	the	only	planet	in	the	galaxy	?
"	这	科学家	学习	想法	,	"	是	这	这	仅有的	行星	在	这	星系	?

科学家勒恩心想："这是银河系中唯一的行星吗？"

[waɪ] [kən'faɪn]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Why	confine	our	thinking	?	"
为什么	局限	我们的	思维	?	"

为什么要限制我们的思维?

" [nɑːt] [ðæt] ['blʌdi] [mɑːrz] , " [piːk] [θɔːt] .
" Not that bloody Mars , " Peak thought .
" 不是 那 血腥 火星 , " 顶峰 想法 .

"不是那该死的火星，"皮克心想。

" [aɪl] ['viːtoʊ] [ðæt] , ['evri] [taɪm] . "
" I'll veto that , every time . "
" 患病的 否决 那 , 每一个 时间 . "

"我每次都会否决。"

" [ɜːrθ] ?
" Earth ?
" 地球 ?

"地球?

" [biː] [sə'dʒestɪd] .
" Bee suggested .
" 蜜蜂 建议 .

"Bee建议道。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ?
" What's wrong with Earth ?
" 是什么 错误的 和 地球 ?

地球怎么了?

" [hɑː] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [wʌn] .
" Ha thought , " It would take too long to answer that one .
" 哈 想法 , " 它 会 拿 也 长的 到 回答 那 一 .

"哈心想，'回答这个问题需要太长时间。'"

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [les] ['ɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən]['ɑːrdʒuəs] .
From what I've heard of it , they're less ardent than arduous .
从 什么 我已经 听到 的 它 , 它们是 较少的 热心 比 艰巨 .

据我所知，他们与其说是热情，不如说是艰辛。

[haʊ] ['meni] ['lʌvəz][hæv; həv] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] ?
How many lovers have they developed ?
如何 许多 恋人 有 他们 发达 ?

他们之间发展了多少段恋情?

['meɪdʒər] [liːg] ['lʌvəz] , [ðæt] [ɪz] .
Major league lovers , that is .
主要的 联盟 恋人 , 那 是 .

指的是大联盟的球迷们。

" [biː] [prəu'testid] , " [wʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'veləpt] .
" Bee protested , " One could be developed .
" 蜜蜂 抗议 , " 一 可以 是 发达 .

蜜蜂抗议道："可以开发一个。"

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plænəts] [ə'teɪnəb(ə)l] .
The material's there , and the planet's attainable .
这 材料 那里 , 和 这 行星的 可实现的 .

材料就在那里，而且这颗星球也触手可及。

[aɪ] [seɪ] [lets] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [gaɪz] , [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l]
I say let's project one of us in some innocent guise , some animal
我 说 我们来吧 项目 一 的 我们 在 一些 清白的 伪装 , 一些 动物
[huː] [tɔːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "
who talks the language . "
WHO 会谈 这 语言 . "

我说，不如我们把我们中的一个伪装成无辜的人，比如一个会说这种语言的动物。

" [bʌt; bət] ['huːd] [ˌvɑːlən'tɪr] ?
" But who'd volunteer ?
" 但 谁会 志愿者 ?

但谁会自愿呢?

" [lɜrn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" Lern wanted to know .
" 学习 通缉 到 知道 .

莱恩想知道。

" [noʊ] [ˌvɔlən'tiəz] , " [piːk] [dɪ'saɪdɪd] .
" No volunteers , " Peak decided .
" 不 志愿者 , " 顶峰 决定 .

"没有志愿者,"皮克决定道。

" [hɑː] [wɪl] [goʊ] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
" Ha will go , to improve his education .
" 哈 将要 去 , 到 提升 他的 教育 .

"哈将去接受更好的教育。"

[wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ɜːrθ] [niːdz] ['noʊɪŋ] .
What he doesn't know about Earth needs knowing .
什么 他 不 知道 关于 地球 需求 会心 .

他对地球的了解还不够，他需要了解这些。

" [lɜrn] [θɔːt] , " [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm]['maɪnər] , [ɪf] [wiː; wi] [ˌrezə'rekt] [hɪm; ɪm] ?
" Lern thought , " How can we keep him minor , if we resurrect him ?
" 学习 想法 , " 如何 能 我们 保持 他 次要的 , 如果 我们 复活 他 ?

勒恩心想："如果我们把他复活，怎么能让他保持次要地位呢？"

[ðɪs] [lʌst] [hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] . "
This Lust has a terrible appetite . "
这 欲望 有 一个 糟糕的 食欲 . "

这种欲望有着可怕的贪婪。

" [ðæt] , " ['ænsər] [piːk] , " [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][dʒɑːb] .
" That , " answered Peak , " will be your job .
" 那 , " 回答 顶峰 , " 将要 是 你的 工作 .

"那,"皮克回答说，"就是你的工作。"

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['paʊər]
You'll have to think of something that will keep his weight and power
你会 有 到 思考 的 某物 那 将要 保持 他的 重量 和 力量
['kɑːnstənt] .
constant .
持续的 .

你得想办法保持他的体重和力量不变。

" [hɑː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ] ['aʊtər] - ['θɪŋkɪŋ] ; [hɑː][wʌz; wəz] ['ɪnər] - ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]
" Ha was doing no outer - thinking ; Ha was inner - thinking about Earth , and
" 哈 曾是 正在做 不 外 - 思维 ; 哈 曾是 内 - 思维 关于 地球 , 和
['bɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

"哈没有进行任何外在的思考；哈在进行关于地球和身体的内在思考。

[ted] ['truːzˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , [sə'poʊzɪdli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .
Ted Truesdale was sitting on the back porch , supposedly enjoying the sun .
泰德 特鲁斯代尔 曾是 坐着 在 这 后退 门廊 , 据说 享受 这 太阳 .

泰德·特鲁斯代尔坐在后廊上，似乎在享受阳光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][riˈæləti] , [endˈʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [vjuː] .

He	was	,	in	reality	,	enjoying	the	view	.
他	曾是	,	在	现实	,	享受	这	看法	.

事实上，他是在欣赏风景。

[ðə; ði] [blɑːnd] [ˈhuːd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	blonde	who'd	bought	the	house	directly	behind	them	,	and
这	金发	谁会	买	这	房子	直接地	在后面	他们	,	和

[kənˈsɪdərəbli] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ,

considerably	below	them	,
相当	以下	他们	,

住在他们正后方，而且比他们低很多的那栋房子里的金发女郎，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈpætioʊ] .

was	out	on	her	patio	.
曾是	出去	在	她	露台	.

她当时正在露台上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

She	was	enjoying	the	sun	.
她	曾是	享受	这	太阳	.

她正在享受阳光。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈskɪmpi] [ˈhɔːltər][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] .

She	wore	a	skimpy	halter	and	a	pair	of	shorts	that	were	.
她	穿着	一个	简陋	缰绳	和	一个	一对	的	短裤	那	是	.

她穿着一件露脐吊带衫和一条短裤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɔɪld] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstʌmək] .

She	was	well	oiled	and	lying	on	her	stomach	.
她	曾是	出色地	涂油	和	说谎	在	她	胃	.

她全身涂满了油，趴在地上。

[ðə; ði][tæn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][legz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	tan	of	her	shoulders	and	along	the	back	of	her	legs	was	a
这	棕褐色	的	她	肩膀	和	沿着	这	后退	的	她	腿	曾是	一个

[faɪn] [wiːt] [braʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] .

fine	wheat	brown	and	she	was	due	to	turn	over	.
美好的	小麦	棕色的	和	她	曾是	到期的	到	转动	超过	.

她肩膀和腿后侧的肤色呈漂亮的麦棕色，她快要翻身了。

[ted] [wʌz; wəz][nɑːt] [ləˈsɪviəs] , [ðoʊ] [æn] [ˈtruːzˌdeɪl] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈsteɪtɪd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst]

Ted	was	not	lascivious	,	though	Ann	Truesdale	had	frequently	stated	he	almost
泰德	曾是	不是	好色的	,	尽管	安	特鲁斯代尔	有	频繁地	声明	他	几乎

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

泰德并不好色，尽管安·特鲁斯代尔经常说他几乎就是个好色之徒。

[ted] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnɪstli] , [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [naɪn][ænd; ənd] [ˈwɜːriɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɔːtiːz] .

Ted	,	to	put	it	honestly	,	was	thirty	-	nine	and	worrying	about	the	forties	.
泰德	,	到	放	它	诚实地	,	曾是	三十	-	九	和	令人担忧	关于	这	四十年代	.

坦白地说，泰德当时39岁，却在为40岁的事情担忧。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [æt; ət] [ˈfɔːrti] [ðæn; ðən][hiː; hi]

It	didn't	seem	logical	that	he	would	feel	any	different	at	forty	than	he
它	没有	似乎	逻辑	那	他	会	感觉	任何	不同的	在	四十	比	他

[hæd; həd][æt; ət] [ˈθɜːrti] - [naɪn] .

had	at	thirty	-	nine	.
有	在	三十	-	九	.

他四十岁时的感受似乎与三十九岁时并无不同，这似乎并不合乎逻辑。

['hiːd] ['noʊtɪst] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] - [naɪn][ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi]

He'd	noticed	no	change	between	thirty	-	nine	and	sixteen	;	he	was	a	healthy
他会	注意到	不	改变	之间	三十	-	九	和	十六	;	他	曾是	一个	健康

[mæn] .

man	.
男人	.

他感觉自己从39岁到16岁之间没有任何变化；他一直都很健康。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔːtiːz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪftɪz] ['fɑːloʊd]

But	there	were	so	many	stories	about	the	forties	—	and	the	fifties	followed
但	那里	是	所以	许多	故事	关于	这	四十年代	—	和	这	五十年代	随后

[ðem; ðəm][soʊ] ['kloʊsli] .

them	so	closely	.
他们	所以	密切	.

但是关于四十年代的故事太多了——而五十年代又紧随其后。

[naʊ] , [ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] .

Now	,	the	blonde	was	about	to	turn	over	.
现在	,	这	金发	曾是	关于	到	转动	超过	.

现在，这位金发女郎正准备翻身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][hænd] , [pɑːm] ['daʊnwərd] , [ɑːn][ðə; ði]['blæŋkɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] —

She	had	one	hand	,	palm	downward	,	on	the	blanket	beneath	her	and	—
她	有	一	手	,	棕榈	向下	,	在	这	毯子	下面	她	和	—

她一只手掌向下放在身下的毯子上——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [æn] ['truːzˌdeɪl] [sed] , " ['θiədɔː] ['truːzˌdeɪl] , [juː; jʊ]

And	from	the	doorway	,	Ann	Truesdale	said	,	"	Theodore	Truesdale	,	you
和	从	这	门口	,	安	特鲁斯代尔	说	,	"	西奥多	特鲁斯代尔	,	你

[laɪ'senʃəs] [oʊld][mæn] .

licentious	old	man	.
淫乱	老的	男人	.

安·特鲁斯代尔从门口说道："西奥多·特鲁斯代尔，你这个好色的老头。"

[aɪ]['nevər]['riːəlaɪzd] [waɪ] [juː; jʊ][sæt][aʊt] —

I	never	realized	why	you	sat	out	—
我	绝不	已实现	为什么	你	卫星	出去	—

我一直没明白你为什么没有参与——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	He	turned	to	face	his	wife	.
"	他	转向	到	脸	他的	妻子	.

他转过身面对妻子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd] ['ɪnəsns] .

His	voice	was	a	model	of	outraged	innocence	.
他的	嗓音	曾是	一个	模型	的	义愤填膺	无辜	.

他的声音充满了义愤填膺的无辜感。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [æn] —

"	For	heaven's	sake	,	Ann	—
"	为了	天	清酒	,	安	—

"看在上帝的份上，安——"

" [ʃiː; ʃi] [said] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	sighed	,	staring	at	him	.
"	她	叹了口气	,	凝视	在	他	.

她叹了口气，盯着他看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [wel] [pʊt] [tə'geðər] ,

She	was	small	and	dark	and	well	put	together	,
她	曾是	小的	和	黑暗的	和	出色地	放	一起	,

她身材娇小，肤色黝黑，仪态端庄。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] ['evri] ['kɑ:nʃəs] ['aʊər] [tu:; tə]

and	didn't	look	at	all	like	a	woman	who	could	devote	every	conscious	hour	to
和	没有	看	在	全部	喜欢	一个	女士	WHO	可以	奉献	每一个	有意识的	小时	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她看起来一点也不像一个能把所有清醒时间都投入到家务中的女人。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .

But	she	was	.
但	她	曾是	.

但她确实是。

" ['əʊgəlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Ogling	,	"	she	said	.
"	盯着看	,	"	她	说	.

“盯着看，”她说。

" [oʊ] , [æn] — [ju:d] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] — " [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Oh	,	Ann	—	you'd	think	I	was	—	"	He	shook	his	head	.
"	哦	,	安	—	你会	思考	我	曾是	—	"	他	摇晃	他的	头	.

“哦，安——你肯定以为我是——”他摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

"	You	are	.
"	你	是	.

“你是。

[ˌɪnfɪ'deləti] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ment(ə)l] , [aɪ] [ri:d] ['sʌmwer] . "

Infidelity	can	be	mental	,	I	read	somewhere	.	"
不忠	能	是	精神的	,	我	读	某处	.	"

我曾在某处读到过，婚外情也可能是心理因素造成的。

" [ju:; jʊ] [ri:d] ? "

"	You	read	?	"
"	你	读	?	"

你读过吗?

" [dəunt] [bi:; bi] [su:'pɪriər] .

"	Don't	be	superior	.
"	不	是	优越的	.

不要摆出一副高人一等的姿态。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['resəpi] [ɪn] ['meɪtləndz] ['mægəzi:n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	was	looking	up	a	recipe	in	Maitland's	magazine	,	I	think	,
我	曾是	寻找	向上	一个	食谱	在	梅特兰的	杂志	,	我	思考	,

我想，我当时是在梅特兰杂志上查找食谱。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['sterɪŋ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] —

and	I	saw	the	picture	of	this	man	staring	,	as	you	just	were	,	and	—
和	我	锯	这	图片	的	这	男人	凝视	,	作为	你	只是	是	,	和	—

"

"

"

我看到了那张照片，照片里这个人正盯着你看，就像你刚才那样，然后——”

" [ju:v] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	You've	answered	my	question	,	"	he	interrupted	.
"	你已经	回答	我的	问题	,	"	他	中断	.

“你已经回答了我的问题，”他打断道。

" [æn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Ann , I love you . "
" 安 , 我 爱 你 . "

“安，我爱你。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,
" Well , that's a strange way to show it , I must say ,
" 出色地 , 那就是 一个 奇怪的 方式 到 展示 它 , 我 必须 说 ,

“嗯，说实话，这真是个奇怪的表达方式。”

[dʒʌst] [ˈiːtɪŋ] [ðæt] [dɪˌvɔːrˈseɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] .
just eating that divorcee with your eyes .
只是 吃 那 离异人士 和 你的 眼睛 .

用眼神就能把那个离异女人吃掉。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
You should have a job , something to do .
你 应该 有 一个 工作 , 某物 到 做 .

你应该有份工作，有事可做。

[juːv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi] [tuː; tə] [dʒʌst] [sɪt] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðɪs] , [ted] .
You've too much energy to just sit around like this , Ted .
你已经 也 很多 活力 到 只是 坐 大约 喜欢 这 , 泰德 .

泰德，你精力这么充沛，不应该就这样闲坐着。

" [ted] [said] .
" Ted sighed .
" 泰德 叹了口气 .

泰德叹了口气。

[æt; ət] [ˈθɜːrti] - [naɪn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] .
At thirty - nine , he had retired .
在 三十 - 九 , 他 有 退休 .

他39岁时退休了。

[æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] , [ˈhiːd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuː] [ˈbeloʊz] ,
At sixteen , he'd thought he was the new Bellows ,
在 十六 , 他会 想法 他 曾是 这 新的 风箱 ,

十六岁时，他曾以为自己是新一代的贝洛斯。

[ˈhævɪŋ] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [slaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔːshaid] .
having facility with a brush and being no slouch with the horsehide .
拥有 设施 和 一个 刷子 和 存在 不 伛 和 这 马皮 .

擅长用刷子打毛，而且打马皮也不在话下。

[ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [seɪnts] [hæd; həd] [ˈʃætərd] [ðə; ði] [ˈbeɪsbɔːl] [driːm] ,
The St . Paul Saints had shattered the baseball dream ,
这 英石 . 保罗 圣徒队 有 破碎 这 棒球 梦 ,

圣保罗圣徒队粉碎了棒球梦。

[ænd; ənd] [ˈtɛdz] [oʊn] [əbˈdʒektɪv] [self] [əˈpreɪz(ə)l] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ˈbeloʊz] [hoʊp] .
and Ted's own objective self appraisal had killed the Bellows hope .
和 泰德的 自己的 客观的 自己 评价 有 被杀 这 风箱 希望 .

泰德客观的自我评价扼杀了贝洛斯家族的希望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ɑːrt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [ɪkˈstriːmli] [wel] [frʌm; frəm]
He had turned to commercial art and had done extremely well from
他 有 转向 到 商业的 艺术 和 有 完毕 极其 出色地 从
[ðə; ði] [stɑːrt] .
the start .
这 开始 .

他转行从事商业艺术，并且从一开始就做得非常出色。

[æt; ət] ['θɜ:rti] - [naɪn] , ['hi:d][rɪ'taɪərd] .
At **thirty** **-** **nine** **,** **he'd** **retired** **.**
在 三十 - 九 , 他会 退休 .

他39岁时就退休了。

[naʊ] , [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] . "
Now **,** **he** **said** **,** **"** **I've** **been** **thinking** **of** **going** **to** **work** **.** **"**
现在 , 他 说 , " 我已经 到过 思维 的 去 到 工作 . "

他说："我一直在考虑去工作。"

" ['peɪntɪŋ] [ə'gen] ?
" **Painting** **again** **?**
" 绘画 再次 ?

"再次作画？"

[ted] , ['ri:əli] ? "
Ted **,** **really** **?** **"**
泰德 , 真的 ? "

泰德，真的吗?

" [nɑ:t] ['peɪntɪŋ] .
" **Not** **painting** **.**
" 不是 绘画 .

不是绘画。

[aɪ] [loʊð] ['peɪntɪŋ] .
I **loathe** **painting** **.**
我 厌恶 绘画 .

我讨厌画画。

[ðæts] [wʌn]['ri:z(ə)n][aɪ][rɪ'taɪərd] .
That's **one** **reason** **I** **retired** **.**
那就是 一 原因 我 退休 .

这也是我退休的原因之一。

['meɪbi] [aɪl] [bai] [ə; eɪ] [tʃi:p] [bɔ:l] [klʌb] . "
Maybe **I'll** **buy** **a** **cheap** **ball** **club** **.** **"**
或许 患病的 买 一个 便宜的 球 俱乐部 . "

也许我会买个便宜的棒球杆。

" [ted] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'sperɪŋli] , " [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] ?
" **Ted** **,** **"** **she** **said** **despairingly** **,** **"** **what's** **wrong** **with** **work** **?**
" 泰德 , " 她 说 绝望地 , " 是什么 错误的 和 工作 ?

"泰德，"她绝望地说，"工作怎么了？"

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dek] [tʃer] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **She** **came** **over** **to** **take** **the** **deck** **chair** **next** **to** **his** **.**
" 她 来了 超过 到 拿 这 甲板 椅子 下一个 到 他的 .

她走过来，坐到他旁边的躺椅上。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nothing** **,** **"** **he** **said** **.**
" 没有什么 , " 他 说 .

"没什么，"他说。

" [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][gets][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .
" **Unless** **it** **gets** **to** **be** **a** **disease** **.**
" 除非 它 获得 到 是 一个 疾病 .

除非它发展成一种疾病。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [eɪt] , [aɪ] [wɜːrkt] [laɪk] [θriː]
From 从 **the** 这 **time** 时间 **I** 我 **was** 曾是 **sixteen** 十六 **until** 直到 **I** 我 **was** 曾是 **thirty** 三十 **-** - **eight** 八 **,** , **I** 我 **worked** 工作 **like** 喜欢 **three** 三
[men] .
men 男人 **.** .

从十六岁到三十八岁，我像三个人一样工作。

[ðæts] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][rest] [duː] [ˌem 'iː] .
That's 那就是 **twenty** 二十 **-** - **two** 二 **years** 年 **a** 一个 **man** 男人 **,** , **and** 和 **I've** 我已经 **forty** 四十 **-** - **four** 四 **years** 年 **of** 的 **rest** 休息 **due** 到期的 **me** 我 **.** .

那是我作为男人二十二年的时间，我还有四十四年的休息时间。

[ɪf] [aɪm][ə'laɪv] , [æt; ət] ['eɪti] - [θriː] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] . "
If 如果 **I'm** 我是 **alive** 活 **,** , **at** 在 **eighty** 八十 **-** - **three** 三 **,** , **I'll** 患病的 **go** 去 **back** 后退 **to** 到 **work** 工作 **.** . **"** "

如果我活到八十三岁，我还会回去工作。

" ['noʊbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [kæn; kən]['evər][get] ['eni] [sens] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" " **Nobody** 无人 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **wearily** 疲劳 **,** , **"** " **can** 能 **ever** 曾经 **get** 得到 **any** 任何 **sense** 感觉 **out** 出去 **of** 的 **you** 你 **.** .

“没有人，”她疲惫地说，“能从你那里得到任何有意义的信息。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pætioʊ] [bɪ'loʊ] .
" " **She** 她 **looked** 看起来 **down** 向下 **at** 在 **the** 这 **patio** 露台 **below** 以下 **.** .

她向下望去，看到了下面的露台。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiːz] ['prɪti] , [ted] ?
" " **Do** 做 **you** 你 **really** 真的 **think** 思考 **she's** 她是 **pretty** 漂亮的 **,** , **Ted** 泰德 **?** ?

“泰德，你真的觉得她漂亮吗？”

" [ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
" " **The** 这 **blonde** 金发 **was** 曾是 **now** 现在 **on** 在 **her** 她 **back** 后退 **.** .

“金发女郎现在仰面躺着。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] ['fɪgjər] .
" " **She** 她 **has** 有 **a** 一个 **fair** 公平的 **figure** 数字 **.** .

她身材匀称。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] . "
I 我 **haven't** 还没有 **seen** 已见 **much** 很多 **of** 的 **her** 她 **face** 脸 **.** . **"** "

我很少见到她的脸。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [æn] [sed] ['hezɪtəntli] , " [aɪv] [feɪld] [juː; jʊ] , ['sʌmwer] . "
" " **I** 我 **suppose** 认为 **,** , **"** " **Ann** 安 **said** 说 **hesitantly** 犹豫地 **,** , **"** " **I've** 我已经 **failed** 失败的 **you** 你 **,** , **somewhere** 某处 **.** . **"** "

“我想，”安犹豫地说，“我在某些方面让你失望了。”

" [wel] , " [ted] [bɪ'gæn] .
" " **Well** 出色地 **,** , **"** " **Ted** 泰德 **began** 开始 **.** .

“嗯，”泰德开口道。

[bʌt; bət] [æn] [roʊz] ['heɪstɪli] .
But 但 **Ann** 安 **rose** 玫瑰 **hastily** 草草 **.** .

但安妮急忙起身。

" ['hevəns] , [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd] [suːp] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

"	Heavens	,	I	forgot	I	had	soup	on	the	stove	.
"	天	,	我	忘了	我	有	汤	在	这	火炉	.

“天哪，我忘了炉子上还有汤呢。”

" [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	The	screen	door	slammed	behind	her	.
"	这	屏幕	门	猛烈抨击	在后面	她	.

她身后的纱门砰地一声关上了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːnd] , [muːvd] [ə'weɪ] , [keɪm] [bæk] .

His	eyes	went	to	the	blonde	,	moved	away	,	came	back	.
他的	眼睛	去	到	这	金发	,	已搬	离开	,	来了	后退	.

他的目光落在金发女郎身上，移开，又回到他身上。

" [driːmz] , [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɑːt] !

"	Dreams	,	that's	all	you've	got	!
"	梦想	,	那就是	全部	你已经	得到	!

“你拥有的只有梦想！”

" [ted] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt] .

"	Ted	looked	at	the	doorway	,	but	it	was	vacant	.
"	泰德	看起来	在	这	门口	,	但	它	曾是	空缺	.

泰德看向门口，但门口空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pætioʊ] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [kwi'es(ə)nt] .

He	looked	down	at	the	patio	below	,	but	the	blonde	was	quiescent	.
他	看起来	向下	在	这	露台	以下	,	但	这	金发	曾是	静止的	.

他向下望去，看到下面的露台，但金发女郎一动不动。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊzər] .

Besides	,	the	voice	had	been	closer	.
除了	,	这	嗓音	有	到过	更近	.

此外，声音也更近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [vjuː] .

And	there	was	nobody	in	view	.
和	那里	曾是	无人	在	看法	.

周围一个人也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] , ['skrʌbi] ['skwɜːrəl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

There	was	one	small	,	scrubby	squirrel	looking	at	him	from	the	base	of
那里	曾是	一	小的	,	灌木丛	松鼠	寻找	在	他	从	这	根据	的

[ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .

the	nutmeg	tree	.
这	肉豆蔻	树	.

一只瘦小的、毛茸茸的松鼠从肉豆蔻树下看着他。

['skwirəlz] [dəunt] [tɔːk] .

Squirrels	don't	talk	.
松鼠	不	讲话	.

松鼠不会说话。

[θruː] [ðə; ði] [skriːn] , [ted] [hɜːrd] ['dɪmli] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [æn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Through	the	screen	,	Ted	heard	dimly	the	movements	of	Ann	in	the	kitchen	,
通过	这	屏幕	,	泰德	听到	依稀	这	移动	的	安	在	这	厨房	,

透过屏幕，泰德隐约听到安在厨房里的动静。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [blɑːnd] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

and	below	,	the	blonde	had	her	eyes	closed	.
和	以下	,	这	金发	有	她	眼睛	关闭	.

下面这位金发女郎闭着眼睛。

['noʊbɑːdi] , ['noʊbɑːdi] , ['noʊbɑːdi] . . . .

Nobody	,	nobody	,	nobody	.	.	.	.
无人	,	无人	,	无人	.	.	.	.

没有人，没有人，没有人.....

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [driːmz] ? " [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] ['kloʊsli] .

He	said	,	"	What	do	you	mean	,	dreams	?	"	and	watched	the	squirrel	closely	.
他	说	,	"	什么	做	你	意思是	,	梦境	?	"	和	观看	这	松鼠	密切	.

他说："你说什么？梦？"然后仔细观察着松鼠。

" [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Don't	be	stupid	,	"	the	voice	said	.
"	不	是	愚蠢的	,	"	这	嗓音	说	.

"别犯傻了，"那个声音说道。

[ðə; ði]['skwɜːrəl]['hædnt]['oʊpənd][ɪts] [maʊθ] .

The	squirrel	hadn't	opened	its	mouth	.
这	松鼠	之前没有	打开	它是	嘴	.

松鼠没有张开嘴。

[ted] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] , [bʌt; bət] [æn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Ted	rose	,	and	looked	through	the	screen	door	,	but	Ann	was	still	in	the	kitchen	,
泰德	玫瑰	,	和	看起来	通过	这	屏幕	门	,	但	安	曾是	仍然	在	这	厨房	,

泰德站起身，透过纱门往里看，但安还在厨房里。

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	back	to	him	.
她	后退	到	他	.

她背对着他。

[daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['pætioʊ] , [ðə; ði] [blɑːnd] ['dɪdnt] [stɜːr] .

Down	on	her	patio	,	the	blonde	didn't	stir	.
向下	在	她	露台	,	这	金发	没有	搅拌	.

金发女郎静静地躺在露台上，一动不动。

[ted] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [dæmd] . "

Ted	said	,	"	I'll	be	damned	.	"
泰德	说	,	"	患病的	是	该死的	.	"

泰德说："我真是倒霉透了。"

" [jʊə(r)] [ɔːl] [dæmd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [dæmd] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔiəltiz] .

"	You're	all	damned	,	"	the	voice	said	,	"	damned	by	your	loyalties	.
"	你是	全部	该死的	,	"	这	嗓音	说	,	"	该死的	经过	你的	忠诚	.

"你们都完了，"那个声音说，"你们的忠诚注定了你们的命运。"

[kliːn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

Clean	living	is	killing	you	.
干净的	活的	是	杀	你	.

干净的生活方式正在害死你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] .

But	you	can	dream	.
但	你	能	梦	.

但你可以做梦。

" [ted] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['skwɜːrəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Ted	looked	at	the	squirrel	,	who	was	looking	at	him	.
"	泰德	看起来	在	这	松鼠	,	WHO	曾是	寻找	在	他	.

泰德看着那只松鼠，松鼠也看着他。

[ted] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dek] [tʃer] .
Ted sat down again in the deck chair .
泰德 卫星 向下 再次 在 这 甲板 椅子 .

泰德又在躺椅上坐了下来。

[hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] ['gʊdz] [ə; eɪ] [driːm] ? "
He asked , " What good's a dream ? "
他 问 , " 什么 商品 一个 梦 ? "

他问道："梦想有什么用呢？"

" [wʌt] ['gʊdz] [ri'æləti] ?
" What good's reality ?
" 什么 商品 现实 ?

现实有什么用?

" [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɜːrəlz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'tentnɪs] [ɪn][ɪts] [geɪz] .
" No movement of the squirrel's mouth , but a certain intentness in its gaze .
" 不 移动 的 这 松鼠的 嘴 , 但 一个 肯定 专注 在 它是 目光 .

"松鼠的嘴巴一动不动，但它的目光却十分专注。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [driːm] ?
" And how can you tell which is the dream ?
" 和 如何 能 你 告诉 哪个 是 这 梦 ?

"你怎么能分辨哪个是梦境呢？"

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [noʊ] ?
How will you ever know ?
如何 将要 你 曾经 知道 ?

你又怎么会知道呢?

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['eniweɪ] ? "
How much do you know , anyway ? "
如何 很多 做 你 知道 , 反正 ? "

你到底知道多少?

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .
" More than a squirrel .
" 更多的 比 一个 松鼠 .

"不仅仅是一只松鼠。"

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hoʊm] [pleɪt] [tuː; tə][fɜːrst] [beɪs] . "
You don't even know how far it is from home plate to first base . "
你 不 甚至 知道 如何 远的 它 是 从 家 盘子 到 第一的 根据 . "

你甚至不知道从本垒到一垒有多远。

" ['naɪnti] [fiːt] .
" Ninety feet .
" 九十 脚 .

九十英尺。

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːrz] , [breɪn] ? "
How far is it to Mars , Brain ? "
如何 远的 是 它 到 火星 , 脑 ? "

布莱恩，火星有多远?

" ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] — [ænd; ənd] [mɔːr] .
" Thirty - five million miles — and more .
" 三十 - 五 百万 英里 — 和 更多的 .

"三千五百万英里——甚至更多。"

" [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" A silence .
" 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði]['skwɜːrəl] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði]

The	squirrel	walked	around	the	base	of	the	tree	and	came	into	view	on	the
这	松鼠	步行	大约	这	根据	的	这	树	和	来了	进入	看法	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

松鼠绕着树根走了一圈，从树的另一边出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ɪts] ['bʊʃi] [teɪl][ə'lɜːrt][æz; əz][ə; eɪ]['gaɪdən] .

It	moved	cautiously	toward	the	porch	,	its	bushy	tail	alert	as	a	guidon	.
它	已搬	谨慎地	朝向	这	门廊	,	它是	茂密的	尾巴	警报	作为	一个	旗帜	.

它小心翼翼地走向门廊，蓬松的尾巴像旗帜一样警觉地飘扬着。

[ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ɪts]

About	halfway	between	the	porch	and	the	tree	,	it	paused	,	sitting	up	on	its
关于	半	之间	这	门廊	和	这	树	,	它	暂停	,	坐着	向上	在	它是

[hɔːntʃ] .

haunches	.
臀部	.

它走到门廊和树之间的大约一半路程时停了下来，蹲了起来。

" ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz][tuː; tə][mɑːrz] .

"	Thirty	-	five	million	miles	to	Mars	.
"	三十	-	五	百万	英里	到	火星	.

距离火星三千五百万英里。

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , ['truːzˌdeɪl] !

Close	your	eyes	,	Truesdale	!
关闭	你的	眼睛	,	特鲁斯代尔	!

特鲁斯代尔，闭上眼睛！

" [ted] [ə'biːdiəntli] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [red] .

"	Ted	obediently	closed	his	eyes	and	saw	a	film	of	red	.
"	泰德	顺从地	关闭	他的	眼睛	和	锯	一个	电影	的	红色的	.

泰德乖乖地闭上眼睛，眼前出现了一层红色的薄膜。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][sʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] !

It	could	have	been	the	sun	through	his	eye	-	lids	!
它	可以	有	到过	这	太阳	通过	他的	眼睛	-	盖子	!

也可能是阳光透过他的眼皮照进来的！

[ðen] [ðə; ði] ['rednəs] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ][pɪŋk] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] .

Then	the	redness	faded	and	against	a	pink	background	a	figure	appeared	.
然后	这	发红	褪色	和	反对	一个	粉色的	背景	一个	数字	出现	.

然后红色褪去，在粉红色的背景上出现了一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , [θriː] - [ɑːrmd] [mæn] ,

It	was	the	figure	of	a	bearded	,	three	-	armed	man	,
它	曾是	这	数字	的	一个	留着胡子的	,	三	-	武装	男人	,

那是一个留着胡子、长着三只胳膊的男人的身影，

['neɪlɪŋ] [sʌm; səm] ['bɔrdz] [ɑːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sluːs] .

nailing	some	boards	on	what	appeared	to	be	a	sluice	.
钉钉子	一些	板	在	什么	出现	到	是	一个	水闸	.

把一些木板钉在一个看起来像是水闸的东西上。

[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bent] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [griːn] ['maʊnt(ə)n] ['taʊərd] , [ɪts] [piːk] ['tɑːpt]

Beyond	and	above	the	bent	figure	,	a	green	mountain	towered	,	its	peak	topped
超过	和	多于	这	弯曲	数字	,	一个	绿色的	山	高耸	,	它是	顶峰	顶峰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊlər][kæp] .

with	a	polar	cap	.
和	一个	极性	帽	.

在弯腰的人影上方，耸立着一座绿色的山峰，山顶覆盖着极地冰盖。

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sluːs] , ['wɔːtər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['floʊɪŋ] [ðɪs] [wei] .

At	the	horizon	end	of	the	sluice	,	water	was	visible	,	flowing	this	way	.
在	这	地平线	结尾	的	这	水闸	,	水	曾是	可见的	,	流动	这	方式	.

在水闸的地平线尽头，可以看到水正朝着这个方向流淌。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][bɪg] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [tʃest] .

The	man	was	big	,	with	an	enormous	chest	.
这	男人	曾是	大的	,	和	一个	巨大的	胸部	.

那人身材高大，胸膛宽阔。

['tɛdz] [oʊn] [tʃest] [gɑːspt] [fɔːr; fər]['ɑːksɪdʒən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] ,

Ted's	own	chest	gasped	for	oxygen	,	and	he	had	a	sense	of	lightness	,
泰德的	自己的	胸部	倒吸一口气	为了	氧	,	和	他	有	一个	感觉	的	亮度	,

['fɪzɪk(ə)l] ['laɪtnəs] .

physical	lightness	.
身体的	亮度	.

泰德的胸腔仿佛在喘息着，他感到一阵轻松，一种身体上的轻松感。

[ðə; ði][mæn][droʊv][ɪn][ðə; ði][læst][neɪl] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌmək] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [sluːs] ,

The	man	drove	in	the	last	nail	,	and	sat	on	a	hummock	,	above	the	sluice	,
这	男人	驾驶	在	这	最后的	指甲	,	和	卫星	在	一个	小丘	,	多于	这	水闸	,

那人钉完最后一颗钉子，坐在水闸上方的小土丘上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sloʊli] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] .

watching	the	water	slowly	work	his	way	.
观看	这	水	缓慢地	工作	他的	方式	.

看着水慢慢地向他流去。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'teɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] —

Then	he	reached	into	a	container	at	his	side	and	pulled	out	—
然后	他	达到	进入	一个	容器	在	他的	边	和	拉	出去	—

然后他伸手到身旁的一个容器里，掏出了——

[pʊld] [aʊt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɪnd] [ræt] .

Pulled	out	what	could	be	nothing	other	than	a	skinned	rat	.
拉	出去	什么	可以	是	没有什么	其他	比	一个	去皮	鼠	.

掏出的东西除了剥了皮的老鼠还能是什么呢?

[ted] ['gægd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .

Ted	gagged	,	and	the	man	looked	up	.
泰德	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	这	男人	看起来	向上	.

泰德干呕了一下，那人抬起头来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hændz] [naʊ] .

He	had	a	knife	in	one	of	his	other	hands	now	.
他	有	一个	刀	在	一	的	他的	其他	双手	现在	.

他另一只手里现在也拿着一把刀。

" [lʌntʃ] ? "

"	Lunch	?	"
"	午餐	?	"

"午餐？"

" [nɑːt][ə; eɪ][ræt] .

"	Not	a	rat	.
"	不是	一个	鼠	.

不是老鼠。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [iːt] [ə; eɪ][ræt] . "

I'll	be	hanged	if	I'll	eat	a	rat	.	"
患病的	是	绞刑	如果患病的	吃	一个	鼠	.	"	

"如果我吃老鼠，我就被绞死。"

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][ræt] ?

"	**Who**	**in**	**the**	**world**	**asked**	**you**	**to**	**eat**	**a**	**rat**	**?**
"	WHO	在	这	世界	问	你	到	吃	一个	鼠	?

“到底是谁让你吃老鼠的？”

" [ted] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	**Ted**	**opened**	**his**	**eyes**	**to**	**see**	**his**	**wife**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	泰德	打开	他的	眼睛	到	看	他的	妻子	常设	在	这	门口	.

泰德睁开眼睛，看到妻子站在门口。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['skwɜːrəl] .

He	**smiled**	**at**	**her**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**the**	**squirrel**	**.**
他	微笑	在	她	,	和	转向	到	看	在	这	松鼠	.

他朝她笑了笑，然后转头去看那只松鼠。

[ðə; ði]['skwɜːrəl][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .

The	**squirrel**	**was**	**just**	**disappearing**	**up**	**the**	**nutmeg**	**tree**	**.**
这	松鼠	曾是	只是	消失	向上	这	肉豆蔻	树	.

松鼠正消失在肉豆蔻树上。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , " [ted] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**I**	**was**	**dreaming**	**,**	"	**Ted**	**said**	**to**	**his**	**wife**	**.**
"	我	曾是	做梦	,	"	泰德	说	到	他的	妻子	.

“我当时在做梦，”泰德对妻子说。

" [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] . "

"	**And**	**talking**	**in**	**your**	**sleep**	**.**	**"**
"	和	说	在	你的	睡觉	.	"

“还有说梦话。”

" [wʌz; wəz][aɪ] ?

"	**Was**	**I**	**?**
"	曾是	我	?

是吗?

" [hiː; hi][roʊz] .

"	**He**	**rose**	**.**
"	他	玫瑰	.

他站了起来。

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] .

They	**went**	**in**	**to**	**lunch**	**.**
他们	去	在	到	午餐	.

他们进去吃午饭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] ; [ɔːl][ʌv; əv] ['ænz] [wɜːr; wər] .

It	**was**	**probably**	**an**	**excellent**	**meal**	**;**	**all**	**of**	**Ann's**	**were**	**.**
它	曾是	大概	一个	出色的	一顿饭	;	全部	的	安妮的	是	.

这顿饭可能非常美味；安妮做的每顿饭都很美味。

[ted] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Ted	**didn't**	**remember**	**eating**	**it**	**;**
泰德	没有	记住	吃	它	;

泰德不记得吃过它了；

[hiː; hi] [kept] ['siːɪŋ] [ðæt] [pɪŋk] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræt] . [mɑːrz] ?

he	**kept**	**seeing**	**that**	**pink**	**background**	**and**	**the**	**man**	**with**	**the**	**rat**	**.**	**Mars**	**?**
他	保留	看到	那	粉色的	背景	和	这	男人	和	这	鼠	.	火星	?

他总是看到那个粉红色的背景和那个带着老鼠的男人。火星?

[ʌn'daʊtɪdli] .

Undoubtedly	**.**
无疑	.

无疑。

[ə; eɪ] [driːm] ?
A **dream** **?**
一个 梦 ?

梦境?

[wel] . . . .
Well . . . .
出色地 . . . .

出色地....

" [ðæt] ['skwɜːrəl] — " ['mɪsɪz] . ['truːzˌdeɪl] [sed] .
" **That** **squirrel** **—** **"** **Mrs** **.** **Truesdale** **said** **.**
" 那 松鼠 — " 太太 . 特鲁斯代尔 说 .

"那只松鼠——"特鲁斯代尔太太说。

" ['skwɜːrəl] ?
" **Squirrel** **?**
" 松鼠 ?

"松鼠?

" [ted] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] .
" **Ted** **looked** **up** **hastily** **.**
" 泰德 看起来 向上 草草 .

泰德猛地抬起头。

" [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] [dres] .
" **He** **watches** **me** **dress** **.**
" 他 手表 我 裙子 .

他看着我穿衣服。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I've **seen** **him** **,** **at** **the** **window** **.**
我已经 已见 他 , 在 这 窗户 .

我见过他，就在窗边。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
The **one** **in** **the** **back** **yard** **,** **this** **morning** **.** **"**
这 一 在 这 后退 院子 , 这 早晨 . "

今天早上，后院那只。"

" [pʊl] [ðə; ði] [ʃeɪd] , " [ted] [sə'dʒestɪd] .
" **Pull** **the** **shade** **,** **"** **Ted** **suggested** **.**
" 拉 这 阴影 , " 泰德 建议 .

"把窗帘拉上，"泰德建议道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ?
" **For** **a** **squirrel** **?**
" 为了 一个 松鼠 ?

"对一只松鼠来说？"

['wʊdnt] [aɪ] [fiːl] ['sɪli] ?
Wouldn't **I** **feel** **silly** **?**
不会 我 感觉 愚蠢的 ?

我岂不是会觉得自己很傻?

[its] [soʊ] — [soʊ][oʊld] ['meɪdɪʃ] . "
It's **so** **—** **so** **old** **maidish** **.** **"**
它是 所以 — 所以 老的 少女般的 . "

真是——真是太老土了。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ted] [ə'griːd] .
" **That** **it** **is** **,** **"** **Ted** **agreed** **.**
" 那 它 是 , " 泰德 同意 .

"确实如此，"泰德同意道。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [θɔːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I'll give it some thought this afternoon .
" 患病的 给 它 一些 想法 这 下午 .

"我今天下午会好好考虑一下。"

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Maybe something will come to me . "
或许 某物 将要 来 到 我 . "

也许我会得到一些启发。

" [dəunt][streɪn] [jɔːr'self] [dɪr] , " [æn] [sed] .
" Don't strain yourself dear , " Ann said .
" 不 拉紧 你自己 亲爱的 , " 安 说 .

"亲爱的，别太勉强自己，"安说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][get] [ɪ'nʌf] [rest] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" Didn't you get enough rest this morning ? "
" 没有 你 得到 足够的 休息 这 早晨 ? "

你今天早上休息不够吗?

" [aɪ] ['wɔznt] ['restɪŋ] , " [ted][toʊld][hɜːr; hər] .
" I wasn't resting , " Ted told her .
" 我 不是 休息 , " 泰德 讲述 她 .

"我没休息，"泰德告诉她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['veriəs] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn][maɪ][maɪnd] .
" I was considering various investments in my mind .
" 我 曾是 考虑 各种各样的 投资 在 我的 头脑 .

我当时脑子里一直在考虑各种投资方案。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] [klʌb] , [ɔːl] [raɪt] .
There are a lot of arguments against buying a ball club , all right .
那里 是 一个 很多 的 论点 反对 购买 一个 球 俱乐部 , 全部 正确的 .

没错，反对购买棒球俱乐部的理由有很多。

[its] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
It's a headache .
它是 一个 头痛 .

真让人头疼。

" [æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Ann shook her head .
" 安 摇晃 她 头 .

安妮摇了摇头。

[ðen] , " [ðə; ði] ['gɑːrdn] [klʌb] [miːts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Then , " The Garden Club meets this afternoon .
然后 , " 这 花园 俱乐部 满足 这 下午 .

然后，"园艺俱乐部今天下午开会。"

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [niːdɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ? "
You won't be needing the car ? "
你 惯于 是 需要 这 车 ? "

你不需要车吗?

" [nɑːt] [tə'deɪ] .
" Not today .
" 不是 今天 .

"今天不行。"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , [æn] ?
Do you remember our honeymoon , Ann ?
做 你 记住 我们的 蜜月 , 安 ?

安，你还记得我们的蜜月旅行吗?

[rɪ'membər] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ? "
Remember **Honolulu** **?** **"**
记住 檀香山 ? "

还记得檀香山吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [ted] ?
" **How** **could** **I** **ever** **forget** **it** **,** **Ted** **?**
" 如何 可以 我 曾经 忘记 它 , 泰德 ?

"我怎么可能忘记呢，泰德？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
" **Her** **eyes** **were** **reminiscent** **.**
" 她 眼睛 是 令人怀念的 .

她的眼神充满回忆。

" [ðoʊz] ['flaʊərz] , [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪ'bɪskəsˌhaɪ'bɪskəs][ænd; ənd] —
" **Those** **flowers** **,** **those** **beautiful** **hibiscus** **and** **—**
" 那些 花朵 , 那些 美丽的 木槿花 和 —

"那些花，那些美丽的木槿花和——"

" [ted] [pɔːd] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
" **Ted** **poured** **another** **cup** **of** **coffee** **.**
" 泰德 倾倒 其他 杯子 的 咖啡 .

泰德又倒了一杯咖啡。

[wen] [æn] [hæd; həd][left] , [ænd; ənd][hiː; hi][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
When **Ann** **had** **left** **,** **and** **he** **went** **back** **to** **the** **porch** **,**
什么时候 安 有 左边 , 和 他 去 后退 到 这 门廊 ,

安妮离开后，他回到了门廊上。

[ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [glæs] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
the **blonde** **was** **just** **coming** **through** **the** **sliding** **glass** **door** **that** **led** **from** **her**
这 金发 曾是 只是 未来 通过 这 滑动 玻璃 门 那 引领 从 她
['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['pætioʊ] .
living **room** **to** **the** **patio** **.**
活的 房间 到 这 露台 .

金发女郎正穿过从客厅通往露台的推拉玻璃门。

[ðə; ði]['skwɜːrəl] ['wɔznt] [ɪn] [saɪt] .
The **squirrel** **wasn't** **in** **sight** **.**
这 松鼠 不是 在 视线 .

松鼠不见踪影。

[ðə; ði] [blɑːnd] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ted] [smaɪld] .
The **blonde** **looked** **up** **his** **way** **,** **and** **Ted** **smiled** **.**
这 金发 看起来 向上 他的 方式 , 和 泰德 微笑 .

金发女郎抬头看向他，泰德笑了。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][smaɪl] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
He **doubted** **if** **she** **could** **see** **a** **smile** **,** **at** **this** **distance** **,** **but** **it** **seemed**
他 怀疑 如果 她 可以 看 一个 微笑 , 在 这 距离 , 但 它 似乎
[prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [weɪv] .
presumptuous **to** **wave** **.**
放肆 到 海浪 .

他怀疑从这个距离她是否能看到笑容，但挥手似乎有些冒昧。

[dɪd][ʃiː; ʃi][smaɪl][ɪn][rɪ'tɜːrn] ?
Did **she** **smile** **in** **return** **?**
做过 她 微笑 在 返回 ?

她回以微笑吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

He	thought	she	did	.
他	想法	她	做过	.

他以为她真的这么做了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dek] [tʃer] ,

He	sat	down	in	the	deck	chair	,
他	卫星	向下	在	这	甲板	椅子	,

他坐在躺椅上，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [in'teilɪŋ] [ə; eɪ]

and	gave	two	minutes	of	thought	to	possible	investments	entailing	a
和	给予	二	分钟	的	想法	到	可能的	投资	包含	一个

['deɪli] [dʒɑːb] .

daily	job	.
日常的	工作	.

他花了2分钟时间思考了一下可能需要日常工作的投资项目。

[nʌn] [ə'pɪrd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

None	appeared	desirable	.
没有任何	出现	理想	.

没有一个看起来令人满意。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

At	the	age	of	twenty	-	two	,	before	he	became	inured	to	them	,
在	这	年龄	的	二十	-	二	,	前	他	成为	受伤	到	他们	,

二十二岁那年，在他对这些事习以为常之前，

[ted] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

Ted	had	been	in	love	with	a	model	.
泰德	有	到过	在	爱	和	一个	模型	.

泰德曾爱上过一个模特。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːrm] , [braɪt] , [ɪk'stætɪk] [ə'fer] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]

It	had	been	a	warm	,	bright	,	ecstatic	affair	,	though	it	had	ended	with
它	有	到过	一个	温暖的	,	明亮的	,	欣喜若狂	事务	,	尽管	它	有	结束	和

['mjuːtʃuəl] [rɪ'liːf] .

mutual	relief	.
相互的	宽慰	.

那是一段温暖、美好、令人欣喜若狂的恋情，尽管最终以双方的解脱告终。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [æn] .

Since	that	time	,	there	had	been	only	Ann	.
自从	那	时间	,	那里	有	到过	仅有的	安	.

从那时起，就只剩下安妮了。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [bɪn] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][fɜːrst] .

And	she'd	been	enough	,	at	first	.
和	棚	到过	足够的	,	在	第一的	.

起初，她就足够了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd] ['gɑːrdn] [əb'seʃn] [hæd; həd] [en'gʌlft] [hɜːr; hər] .

Before	the	home	and	garden	obsession	had	engulfed	her	.
前	这	家	和	花园	痴迷	有	吞噬	她	.

在她沉迷于家居和园艺之前。

[naʊ] , [ted] [toʊld] [hɪm'self] , [aɪm][nɑːt][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] .

Now	,	Ted	told	himself	,	I'm	not	an	unreasonable	man	.
现在	,	泰德	讲述	他自己	,	我是	不是	一个	不合理	男人	.

泰德心想，我不是一个不讲道理的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] , [əd'mɪtɪdli] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt]['enərdʒi] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

I	am	a	romantic	,	admittedly	,	and	full	of	latent	energy	,	but	I	have
我	是	一个	浪漫的	,	诚然	,	和	满的	的	潜	活力	,	但	我	有

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl][tɑːm] - [kæt][ˌɪnkla'neɪʃənz] .

no	natural	Tom	-	cat	inclinations	.
不	自然的	汤姆	-	猫	倾向	.

我承认自己是个浪漫的人，而且充满活力，但我天生没有公猫般的性情。

[ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

The	blonde	was	reading	.
这	金发	曾是	阅读	.

金发女郎正在看书。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

Looked	like	a	novel	,
看起来	喜欢	一个	小说	,

看起来像一本小说。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kʊk] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ][tekst][ɑːn] [hʊkt] [rʌgz] .

though	it	could	have	been	a	cook	book	or	a	text	on	hooked	rugs	.
尽管	它	可以	有	到过	一个	厨师	书	或者	一个	文本	在	钩子	地毯	.

虽然它也可能是一本烹饪书或一本关于钩织地毯的书籍。

['prɑːbəbli][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] .

Probably	a	novel	of	romance	.
大概	一个	小说	的	浪漫	.

可能是一部爱情小说。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['məʊldɪd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [laɪn] [kliːn] .

Her	shoulders	were	bare	and	finely	moulded	,	her	chin	line	clean	.
她	肩膀	是	裸	和	精细地	模制	,	她	下巴	线	干净的	.

她的肩膀裸露在外，线条优美，下巴轮廓分明。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	wondered	about	the	color	of	her	eyes	.
他	想知道	关于	这	颜色	的	她	眼睛	.

他很好奇她的眼睛是什么颜色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] , [ðə; ði] ['skrʌbi] ['skwɜːrəl] [ə'gen] [keɪm] ['ɪntuː]

From	the	other	side	of	the	nutmeg	tree	,	the	scrubby	squirrel	again	came	into
从	这	其他	边	的	这	肉豆蔻	树	,	这	灌木丛	松鼠	再次	来了	进入

[vjuː] .

view	.
看法	.

从肉豆蔻树的另一边，又出现了那只灌木松鼠。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ted]

At	the	base	of	the	tree	,	it	stood	for	a	moment	with	its	back	to	Ted
在	这	根据	的	这	树	,	它	站立	为了	一个	片刻	和	它是	后退	到	泰德

,

,

,

它背对着泰德，在树下站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːnd] .

looking	down	at	the	blonde	.
寻找	向下	在	这	金发	.

低头看着金发女郎。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ɪn'spekt][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [gɑːlf] [bɔːl] [nɪr]
Then **it** **turned** **and** **came** **over** **to** **inspect** **a** **weather** **-** **beaten** **golf** **ball** **near**
然后 它 转向 和 来了 超过 到 检查 一个 天气 - 被打败 高尔夫球 球 靠近
[ðə; ði] ['sprɪŋklər] .
the **sprinkler** **.**
这 洒水器 .

然后它转过身，飞过去查看洒水器附近一个饱经风霜的高尔夫球。

[ted] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
Ted **watched** **it** **closely** **.**
泰德 观看 它 密切 .

泰德仔细地看着它。

" [wel] , ['trævələr] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][mɑːrz] ? "
" **Well** **,** **traveler** **,** **what** **did** **you** **think** **of** **Mars** **?** **"**
" 出色地 , 游客 , 什么 做过 你 思考 的 火星 ? "

"那么，旅行者，你觉得火星怎么样？"

" ['dɪdnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ted] ['ænsər] .
" **Didn't** **see** **much** **of** **it** **,** **"** **Ted** **answered** **.**
" 没有 看 很多 的 它 , " 泰德 回答 .

"没怎么看到，"泰德回答道。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .
" **There's** **not** **much** **to** **see** **.**
" 有 不是 很多 到 看 .

"没什么可看的。"

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] ? "
Was **that** **a** **dream** **?** **"**
曾是 那 一个 梦 ? "

那是不是一场梦?

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Wasn't** **it** **?** **"**
" 不是 它 ? "

难道不是吗?

" ['kudnt] [get][jʊr; jər] [breθ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" **Couldn't** **get** **your** **breath** **,** **could** **you** **?**
" 不能 得到 你的 气息 , 可以 你 ?

你喘不过气来吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You **know** **you** **were** **there** **,** **don't** **you** **?** **"**
你 知道 你 是 那里 , 不 你 ? "

你知道你当时在场，对吧?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" [ðə; ði]['skwɜːrəl][sæt] [daʊn] .
" **The** **squirrel** **sat** **down** **.**
" 这 松鼠 卫星 向下 .

松鼠坐了下来。

" ['dɪfɪkəlt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Difficult** **,** **aren't** **you** **?**
" 难的 , 不是 你 ?

"很难，不是吗？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['bɑːðər] ?
Why should I bother ?
为什么 应该 我 打扰 ?

我为什么要费这个劲?

" [ted] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Ted said nothing .
" 泰德 说 没有什么 .

泰德什么也没说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][gɜːrl] .
" She's a beautiful girl .
" 她是 一个 美丽的 女孩 .

她是个漂亮的女孩。

[kɑːnt] [siː] [waɪ][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] .
Can't see why her husband would leave her .
不能 看 为什么 她 丈夫 会 离开 她 .

不明白她丈夫为什么要离开她。

" [ted] [æskt] , " [huːz] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][gɜːrl] ?
" Ted asked , " Who's a beautiful girl ?
" 泰德 问 , " 谁是 一个 美丽的 女孩 ?

泰德问道："谁是位漂亮女孩？"

" [ðə; ði]['skwɜːrəl][went]['oʊvər][tuː; tə][noʊz][ðə; ði] [gɑːlf] [bɔːl] , [ə'gen] .
" The squirrel went over to nose the golf ball , again .
" 这 松鼠 去 超过 到 鼻子 这 高尔夫球 球 , 再次 .

"松鼠又走过去用鼻子拱高尔夫球了。"

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['kwestʃən] , " [ted] [sed] .
" I asked a question , " Ted said .
" 我 问 一个 问题 , " 泰德 说 .

"我问了一个问题，"泰德说。

[ðə; ði]['skwɜːrəl][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nʌtmeg] [triː] .
The squirrel sat up , looking at the nutmeg tree .
这 松鼠 卫星 向上 , 寻找 在 这 肉豆蔻 树 .

松鼠坐了起来，望着那棵肉豆蔻树。

" [lʊk] , ['mɪstər] . ['truːzˌdeɪl] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪndz] .
" Look , Mr . Truesdale , we've got to have a meeting of minds .
" 看 , 先生 . 特鲁斯代尔 , 我们已经 得到 到 有 一个 会议 的 思想 .

"听着，特鲁斯代尔先生，我们必须达成共识。"

[juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . [gʊd] [gɑːʃ] , [juːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
You know who's a beautiful girl , and so do I . Good gosh , you've been sitting there ,
你 知道 谁是 一个 美丽的 女孩 , 和 所以 做 我 . 好的 天哪 , 你已经 到过 坐着 ,

你知道谁是个漂亮女孩，我也知道。天哪，你一直坐在那儿。

['druːlɪŋ] , [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
drooling , all morning .
流口水 , 全部 早晨 .

整个上午都在流口水。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
And now you're back for more .
和 现在 你是 后退 为了 更多的 .

现在你又回来了。

" [ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz] [tɜːrnd] ['tɛdz] [wei] .
" The bright black eyes turned Ted's way .
" 这 明亮的 黑色的 眼睛 转向 泰德的 方式 .

那双明亮的黑眼睛转向了泰德。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [kən'venʃən(ə)l] .
" Don't be so conventional .
" 不 是 所以 传统的 .

不要那么循规蹈矩。

[ðæts] [wʌt] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] ['ɑːrtɪst] .
That's what kept you from being a first rate artist .
那就是 什么 保留 你 从 存在 一个 第一的 速度 艺术家 .

这就是你未能成为一流艺术家的原因。

" [ted] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Ted was silent .
" 泰德 曾是 沉默的 .

泰德沉默不语。

" [duː][wiː; wi][duː] ['bɪznəs] ?
" Do we do business ?
" 做 我们 做 商业 ?

我们做生意吗?

[ɔːr][dəunt][wiː; wi] ?
Or don't we ?
或者 不 我们 ?

难道不是吗?

" [ted] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [jʊr; jər] [maʊθ] ? "
" Ted said , " How can you talk without opening your mouth ? "
" 泰德 说 , " 如何 能 你 讲话 没有 开幕 你的 嘴 ? "

泰德说："不张嘴怎么说话呢？"

" [tɔːk] ?
" Talk ?
" 讲话 ?

"讲话?

['skwirəlz] [kɑːnt] [tɔːk] , [juː; jʊ] [fuːl] . "
Squirrels can't talk , you fool . "
松鼠 不能 讲话 , 你 傻子 . "

松鼠又不会说话，你这个傻瓜。

" [wel] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [hɜːrd] , [ðen] ? "
" Well , how can you make yourself heard , then ? "
" 出色地 , 如何 能 你 制作 你自己 听到 , 然后 ? "

那么，你该如何让自己的声音被听到呢?

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][praɪ] , ['truːzˌdeɪl] ?
" Do you have to pry , Truesdale ?
" 做 你 有 到 撬 , 特鲁斯代尔 ?

"你非得刨根问底吗，特鲁斯代尔？"

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You're getting a break , as it is .
你是 获得 一个 休息 , 作为 它 是 .

你现在已经得到休息时间了。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] ?
Do you have to know everything ?
做 你 有 到 知道 一切 ?

你必须什么都知道吗?

" [ted] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .

"	Ted	looked	at	his	hands	,	and	at	the	nutmeg	tree	.
"	泰德	看起来	在	他的	双手	,	和	在	这	肉豆蔻	树	.

泰德看了看自己的双手，又看了看肉豆蔻树。

[ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['skwɜːrəl] .

And	back	at	the	squirrel	.
和	后退	在	这	松鼠	.

再说回松鼠。

[ə; eɪ] ['θɜːrti] - [naɪn] [jɪr] [oʊld][rɪ'taɪərd]['ɑːrtɪst] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self]

A	thirty	-	nine	year	old	retired	artist	,	sitting	in	the	sun	and	talking	to	himself
一个	三十	-	九	年	老的	退休	艺术家	,	坐着	在	这	太阳	和	说	到	他自己

.

:

.

一位39岁的退休艺术家，坐在阳光下自言自语。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

What	a	jerk	he	was	getting	to	be	.
什么	一个	混蛋	他	曾是	获得	到	是	.

他变得越来越混蛋了。

" [oʊ'keɪ] , [aɪv] [bɪn] [rɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

"	Okay	,	I've	been	wrong	before	.
"	好的	,	我已经	到过	错误的	前	.

“好吧，我以前也犯过错。”

" [ðə; ði]['skwɜːrəl]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] .

"	The	squirrel	started	for	the	tree	.
"	这	松鼠	开始	为了	这	树	.

松鼠朝着树跑去。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [ted]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .

"	Ted	almost	shouted	.
"	泰德	几乎	喊叫	.

泰德几乎是喊出来的。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [blɑːnd] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

From	below	,	the	blonde	glanced	his	way	,	and	he	realized	his	voice
从	以下	,	这	金发	瞥了一眼	他的	方式	,	和	他	已实现	他的	嗓音

[hæd; həd] ['kærid] [ðæt] [fɑːr] .

had	carried	that	far	.
有	携带	那	远的	.

金发女郎从下方瞥了他一眼，他这才意识到自己的声音已经传到了那么远的地方。

[ðə; ði]['skwɜːrəl] ['weɪtɪd] ; [ðə; ði] [blɑːnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] .

The	squirrel	waited	;	the	blonde	went	back	to	her	book	.
这	松鼠	等待	;	这	金发	去	后退	到	她	书	.

松鼠静静地等待着；金发女郎则继续看书。

" [wʌt] , " [ted] [æskt] ['hezɪtəntli] , " [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] ? "

"	What	,	"	Ted	asked	hesitantly	,	"	did	you	mean	about	doing	business	?	"
"	什么	,	"	泰德	问	犹豫地	,	"	做过	你	意思是	关于	正在做	商业	?	"

“你说的做生意是什么意思？”泰德犹豫地问道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːnd] .
" You and the blonde .
" 你 和 这 金发 .

你和那个金发女郎。

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
Don't tell me you wouldn't like to get to know her .
不 告诉 我 你 不会 喜欢 到 得到 到 知道 她 .

别告诉我你不想认识她。

" [ted] [skwɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Ted squirmed in his chair .
" 泰德 扭动着身子 在 他的 椅子 .

泰德在椅子上扭动着身子。

" [aɪ] — [wel] , [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lʌvli] . "
" I — well , she's certainly lovely . "
" 我 — 出色地 , 她是 当然 迷人的 . "

“我——嗯，她确实很可爱。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [saʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
I'll go down and sound her out .
患病的 去 向下 和 声音 她 出去 .

我下去探探她的口风。

[aɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] , ['truːzˌdeɪl] .
I'll keep in touch , Truesdale .
患病的 保持 在 触碰 , 特鲁斯代尔 .

我会保持联系，特鲁斯代尔。

" [ðə; ði]['skwɜːrəl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [hɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ,
" The squirrel went down the hill and hopped on the low ,
" 这 松鼠 去 向下 这 爬坡道 和 跳跃 在 这 低的 ,

“松鼠下了山坡，在低矮的地面上跳来跳去，

[red] [brɪk] [wɔːl] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]['pætioʊ] .
red brick wall that bordered the patio .
红色的 砖 墙 那 带边框 这 露台 .

与庭院相邻的红砖墙。

[ðə; ði] [blɑːnd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .
The blonde looked up from her reading .
这 金发 看起来 向上 从 她 阅读 .

金发女郎从阅读中抬起头来。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɜːrəl] ?
Was she talking to the squirrel ?
曾是 她 说 到 这 松鼠 ?

她是在和松鼠说话吗?

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .
Her lips were moving .
她 嘴唇 是 移动 .

她的嘴唇在动。

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Then she rose , and went into the house .
然后 她 玫瑰 , 和 去 进入 这 房子 .

然后她起身，进了屋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] [nʌts] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [brɪk] [wɔːl] .

When	she	came	out	again	,	she	put	some	nuts	on	the	low	brick	wall	.
什么时候	她	来了	出去	再次	,	她	放	一些	坚果	在	这	低的	砖	墙	.

她再次出来后，在矮砖墙上放了一些坚果。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

And	went	back	to	her	reading	.
和	去	后退	到	她	阅读	.

然后她又继续看书了。

[ted] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['daɪəlɔːg] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] .

Ted	watched	for	signs	of	further	dialogue	,	but	there	were	none	.
泰德	观看	为了	标志	的	更远	对话	,	但	那里	是	没有任何	.

泰德留意着是否有进一步对话的迹象，但并没有。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [nʌts] ['bʌldʒɪŋ] [ɪts] [tʃiːks] .

The	squirrel	came	up	the	hill	,	the	nuts	bulging	its	cheeks	.
这	松鼠	来了	向上	这	爬坡道	,	这	坚果	凸起	它是	脸颊	.

松鼠爬上山坡，脸颊鼓鼓囊囊的，全是坚果。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət] [ted] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .

It	didn't	even	glance	at	Ted	as	it	went	up	the	trunk	of	the	tree	.
它	没有	甚至	瞥一眼	在	泰德	作为	它	去	向上	这	树干	的	这	树	.

它爬上树干时，甚至都没看泰德一眼。

[ðə; ði] [sʌn] [muːvd] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .

The	sun	moved	behind	a	cloud	and	a	faint	breeze	came	up	from	the	west	.
这	太阳	已搬	在后面	一个	云	和	一个	头晕的	微风	来了	向上	从	这	西方	.

太阳躲到了云层后面，西边吹来了一阵微风。

[ted] [felt] ['draʊzi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .

Ted	felt	drowsy	,	but	he	kept	his	eyes	open	,	waiting	for	the	reappearance	of	the	squirrel	.
泰德	毛毡	昏昏欲睡	,	但	他	保留	他的	眼睛	打开	,	等待	为了	这	再次出现	的	这	松鼠	.

泰德感到昏昏欲睡，但他仍然睁着眼睛，等待松鼠再次出现。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ðə; ði] [blɑːnd] [wʊd] [tɜːrn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

Occasionally	,	the	blonde	would	turn	a	page	,	but	that	was	all	.
偶尔	,	这	金发	会	转动	一个	页	,	但	那	曾是	全部	.

偶尔，金发女郎会翻一页，但也仅此而已。

[ted] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [mɪkst] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Ted	went	in	and	mixed	himself	a	drink	.
泰德	去	在	和	混合	他自己	一个	喝	.

泰德走进去，给自己调了一杯酒。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['rekərdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pleɪər] [ænd; ənd] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['empti] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Then	he	put	some	records	on	the	record	player	and	sat	near	the	huge	empty	fireplace	in	the	living	room	.
然后	他	放	一些	记录	在	这	记录	玩家	和	卫星	靠近	这	巨大的	空的	壁炉	在	这	活的	房间	.

然后他把一些唱片放到唱机上，坐在客厅里巨大的空壁炉旁。

[waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi] ['hæpi] ?
Why wasn't he happy ?
为什么 不是 他 快乐的 ?

他为什么不开心?

[faɪn] [hoʊm] , [faɪn] [vjuː] , ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [niːt] , ['prɪti] [waɪf] , [noʊ][dʒɑːb][tuː; tə] [fret] [ə'baʊt]
Fine home , fine view , money in the bank , neat , pretty wife , no job to fret about
美好的 家 , 美好的 看法 , 钱 在 这 银行 , 整洁的 , 漂亮的 妻子 , 不 工作 到 烦恼 关于
,
,
,

房子漂亮，景色宜人，银行存款充足，妻子漂亮贤惠，工作无忧。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
nothing to do but improve his mind .
没有什么 到 做 但 提升 他的 头脑 .

除了提升他的心智之外，别无他法。

[nʌts] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
Nuts , he told himself .
坚果 , 他 讲述 他自己 .

“真是疯了,”他对自己说。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['kʌvət] [blɑːnd] , [juː; jʊ] [miːn] .
Nothing to do but covet blondes , you mean .
没有什么 到 做 但 贪图 金发女郎 , 你 意思是 .

你的意思是，除了垂涎金发女郎之外就没别的事可做了吗?

[dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [mə'lɑːrki] [ə'baʊt] [ɪm'pruːvɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] .
Don't give me that malarkey about improving your mind .
不 给 我 那 说大话 关于 改善 你的 头脑 .

别跟我扯什么提升思维能力的鬼话。

[hiː; hi][roʊz] , [ɪn]['proʊtest] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv][spi'nəuzə][frʌm; frəm][ðə; ði]
He rose , in protest , and picked out a volume of Spinoza from the
他 玫瑰 , 在 反对 , 和 挑选 出去 一个 体积 的 斯宾诺莎 从 这
[ʃelvz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
shelves flanking the fireplace .
货架 侧翼 这 壁炉 .

他起身表示抗议，并从壁炉两侧的书架上拿起一本斯宾诺莎的著作。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [fʊl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪkst] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
He stayed with it for seven full minutes , and then mixed another drink .
他 入住 和 它 为了 七 满的 分钟 , 和 然后 混合 其他 喝 .

他整整花了七分钟时间调制饮品，然后又调了一杯。

[æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wen] [æn]
At four - thirty , he was dozing in the leather chair in his study when Ann
在 四 - 三十 , 他 曾是 打盹 在 这 皮革 椅子 在 他的 学习 什么时候 安
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

四点半，他正坐在书房的皮椅上打盹，这时安妮走了进来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['dɔːrəz] [del'fɪniəm] , " [æn] [sed] .
" You should see Dora's delphiniums , " Ann said .
" 你 应该 看 朵拉的 翠雀花 , " 安 说 .

“你应该看看朵拉的飞燕草,”安说。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Should I ?
" 应该 我 ?

我应该吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] ? "
How do you know I haven't ? "
如何 做 你 知道 我 还没有 ? "

你怎么知道我没做过?

" [ted] , [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
" Ted , you've been drinking .
" 泰德 , 你已经 到过 喝 .

“泰德，你喝酒了。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][sɔːft] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [mə'tɜːrn(ə)l] .
" Her voice was not sharp , but soft , her attitude maternal .
" 她 嗓音 曾是 不是 锋利的 , 但 柔软的 , 她 态度 母体 .

“她的声音并不尖锐，而是柔和的，她的态度像母亲一样。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

“一点。

[aɪd][laɪk][sʌm; səm] [mɔːr] .
I'd like some more .
ID 喜欢 一些 更多的 .

我还想要一些。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ][aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] , [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [dæns] ? "
Why don't we go out to dinner , some place where we can dance ? "
为什么 不 我们 去 出去 到 晚餐 , 一些 地方 在哪里 我们 能 舞蹈 ? "

我们为什么不出去吃顿饭，找个可以跳舞的地方呢?

" [tə'naɪt] ?
" Tonight ?
" 今晚 ?

“今晚?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [druː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ? "
Have you forgotten the Drews are coming over ? "
有 你 被遗忘的 这 德鲁斯 是 未来 超过 ? "

你忘了德鲁一家要过来吗?

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
" I've been trying to .
" 我已经 到过 尝试 到 .

我一直在努力。

['kudnt] [juː; jʊ] [foʊn] [ðem; ðəm] ? "
Couldn't you phone them ? "
不能 你 电话 他们 ? "

你难道不能给他们打电话吗?

" [ted] .
" Ted .
" 泰德 .

“泰德。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] ['siləblz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" She made two syllables out of it .
" 她 制成 二 音节 出去 的 它 .

她把它分成了两个音节。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
She looked at him quietly .
她 看起来 在 他 悄悄 .

她静静地看着他。

" [duː] [ðeɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ['terəbli] ? "
" Do they bore you terribly ? "
" 做 他们 钻孔 你 可怕 ? "

"他们让你觉得非常无聊吗？"

" [ðeɪ] [duː] . "
" They do . "
" 他们 做 . "

"确实如此。"

" [ænd; ənd][duː][aɪ] ? "
" And do I ? "
" 和 做 我 ? "

"那我呢？"

" [noʊ] . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] .
" No . You should , but you don't .
" 不 . 你 应该 , 但 你 不 .

"不，你应该这样做，但你没有。"

[juːv] [stɪl] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] .
You've still a potential .
你已经 仍然 一个 潜在的 .

你仍然有潜力。

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [druː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [aɪ'd] ['betər] [ʃeɪv] .
Well , if the Drews are coming , I'd better shave .
出色地 , 如果 这 德鲁斯 是 未来 , ID 更好的 刮胡子 .

如果德鲁一家要来，那我最好刮刮胡子。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] .
" She was looking at him thoughtfully as he left the room .
" 她 曾是 寻找 在 他 深思熟虑 作为 他 左边 这 房间 .

"他离开房间时，她若有所思地看着他。"

[piːk] ['aʊtər] - [θɔːt] , " [wel] , [hɑː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɜːθiːənz] ? "
Peak outer - thought , " Well , Ha , what do you think of Earthians ? "
顶峰 外 - 想法 , " 出色地 , 哈 , 什么 做 你 思考 的 地球人 ? "

巅峰外在思维："哈，你觉得地球人怎么样？"

" [ðeə(r)] [laɪk][juː 'es] , " [hɑː] [θɔːt] ['wʌndrɪŋli] , " [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [stʌf] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] . "
" They're like us , " Ha thought wonderingly , " except for that stuff growing on them . "
" 它们是 喜欢 我们 , " 哈 想法 惊奇地 , " 除了 为了 那 东西 生长 在 他们 . "

"他们和我们一样，"哈惊奇地想，"只是他们身上长了那些东西。"

" [her] , " [piːk] [ɪk'spleɪnd] .
" Hair , " Peak explained .
" 头发 , " 顶峰 解释 .

"头发，"皮克解释道。

" [ðeɪ] ['hævnt] ['aʊər; ɑːr] [klaʊd] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['klaɪmət] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
" They haven't our cloud blanket , and their climate is ridiculous .
" 他们 还没有 我们的 云 毯子 , 和 他们的 气候 是 荒谬的 .

"他们没有我们这里的云层，他们的气候也荒诞无奇。"

[juːv] — [bɪn] [gɔːn] [sʌm; səm][taɪm] . "
You've — been gone some time . "
你已经 — 到过 已消失 一些 时间 . "

你已经离开一段时间了。

" [hæd; həd][tuː; tə] [keɪs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][spɑːts] .
" Had to case a lot of spots .
" 有 到 案件 一个 很多 的 地点 .

“需要勘察很多地方。”

[aɪ] [ges] [aɪv] [ə; eɪ][faɪn] ['prɑːspekt] .
I guess I've a fine prospect .
我 猜测 我已经 一个 美好的 前景 .

我想我前途一片光明。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I'm working on him .
我是 在职的 在 他 .

我正在努力对他进行调查。

['hævɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] — ['wʌndərf(ə)l] [ə'gen] .
Having eyes was — wonderful again .
拥有 眼睛 曾是 — 精彩的 再次 .

拥有眼睛——真是太棒了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ðæt] — [ðæt] [her] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː] . "
But I had that — that hair on me , too . "
但 我 有 那 — 那 头发 在 我 , 也 . "

但我也有——我身上也有那种毛发。

" [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" You'll get used to it .
" 你会 得到 用过的 到 它 .

你会习惯的。

[hɑː] , [noʊ][mɪks] - [ʌps] , [naʊ] .
Ha , no mix - ups , now .
哈 , 不 混合 - UPS , 现在 .

哈哈，现在不会再出错了。

[wɪə(r)] [ɔːl] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] . "
We're all counting on you . "
是 全部 计数 在 你 . "

我们都指望着你呢。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
" It's a cinch .
" 它是 一个 肚带 .

“这太容易了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['ebən] [druː] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] [ə; eɪ]
" For a certain class of people , Eben Drews would undoubtedly make a
" 为了 一个 肯定 班级 的 人们 , 埃本 德鲁斯 会 无疑 制作 一个
['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] .
fascinating conversationalist .
迷人 健谈者 .

“对于某些人来说，埃本·德鲁斯无疑会是一位引人入胜的谈话对象。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['eɪfɪdz] [ɔːr][ðə; ði]
For that class of people who are engrossed in the elimination of aphids or the
为了 那 班级 的 人们 WHO 是 全神贯注 在 这 消除 的 蚜虫 或者 这
[kən'troʊl][ʌv; əv] [slʌgz] .
control of slugs .
控制 的 蛞蝓 .

对于那些致力于消灭蚜虫或控制蛞蝓的人群来说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæs] [ðæt] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ted] .

It	was	a	class	that	lived	without	Ted	.
它	曾是	一个	班级	那	居住地	没有	泰德	.

这是一个没有泰德的班级。

[ted] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ɛbɛnz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt]

Ted	kept	his	eyes	on	Eben's	face	and	managed	a	"	What	do	you	know	about	that
泰德	保留	他的	眼睛	在	埃本的	脸	和	管理	一个	"	什么	做	你	知道	关于	那

?

?
?

泰德一直盯着埃本的脸，然后问道："你对此了解多少？"

" [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['skwɜːrəl][ænd; ənd][ðə; ði]

"	at	the	proper	intervals	,	but	his	mind	was	on	the	squirrel	and	the
"	在	这	恰当的	间隔	,	但	他的	头脑	曾是	在	这	松鼠	和	这

[blɑːnd] .

blonde	.
金发	.

"他时不时会想起那只松鼠和那个金发女郎，但他心里想的却是那只松鼠和那个金发女郎。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] .

And	the	dream	.
和	这	梦	.

还有那个梦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] ?

Which	was	the	dream	?
哪个	曾是	这	梦	?

哪个才是梦境?

[hɪr] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [druː] ['mɑːnəlɔːg] [ɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][mɑːrz] ?

Here	,	listening	to	the	Drews	monologue	or	this	morning	,	on	Mars	?
这里	,	聆听	到	这	德鲁斯	独白	或者	这	早晨	,	在	火星	?

你是在这里听德鲁的独白，还是今天早上在火星上听?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnətoʊn] [drəʊnd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

He	had	a	strange	feeling	,	as	the	monotone	droned	on	and	on	,
他	有	一个	奇怪的	感觉	,	作为	这	单调	无人机	在	和	在	,

他感到一种奇怪的感觉，因为那单调的声音持续不断地响起。

[æz; əz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [druː] - [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd]

as	the	background	of	Ann	and	Mrs	.	Drews	'	voice	seemed	to	swell	and
作为	这	背景	的	安	和	太太	.	德鲁斯	-	嗓音	似乎	到	膨胀	和

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

随着安妮和德鲁斯太太的声音在背景中时而高亢时而低沉，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] .

that	this	was	the	dream	.
那	这	曾是	这	梦	.

这就是梦想。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'dresɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , ['leɪtər] [ðæt]

As	they	were	undressing	,	in	the	room	between	their	bedrooms	,	later	that
作为	他们	是	脱衣服	,	在	这	房间	之间	他们的	卧室	,	之后	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

那天晚上晚些时候，当他们在两间卧室之间的房间里脱衣服时，

[æn] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈhæpən] [əˈgen] , [ˈhʌni] .
Ann said , " It won't happen again , honey .
安 说 , " 它 惯于 发生 再次 , 蜂蜜 .

安说："亲爱的，这种事不会再发生了。"

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I see what you mean . "
我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [bɔːrd] [juː; jʊ] , [tuː] ? "
" Don't tell me they bored you , too ? "
" 不 告诉 我 他们 无聊的 你 , 也 ? "

"别告诉我他们也让你觉得无聊？"

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

"一点。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈgɑːrdnɪŋ] .
And I'm interested in gardening .
和 我是 感兴趣的 在 园艺 .

我对园艺很感兴趣。

[ted] — " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈblʌʃɪŋ] .
Ted — " She seemed to be blushing .
泰德 — " 她 似乎 到 是 脸红 .

泰德——"她似乎脸红了。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][hoʊp] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" In wonder and hope , he gazed at her .
" 在 想知道 和 希望 , 他 凝视 在 她 .

他满怀惊奇和希望地凝视着她。

" [ted] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [riːd] — [ænd; ənd] — [ˈwaɪd(ə)n][maɪ] [ˈɪntrəsts] .
" Ted , I'll try to read — and — widen my interests .
" 泰德 , 患病的 尝试 到 读 — 和 — 扩大 我的 兴趣 .

"泰德，我会努力多读书，拓宽我的兴趣。"

[aɪl] [biː; bi] [ˈbetər] .
I'll be better .
患病的 是 更好的 .

我会好起来的。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" Something warm grew in him .
" 某物 温暖的 生长 在 他 .

他心中涌起一股暖流。

" [ɪf] [juːl] [get][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" If you'll get a job .
" 如果 你会 得到 一个 工作 .

"如果你能找到工作的话。"

" [ðə; ði] [wɔːrmθ] [riˈsiːdid] .
" The warmth receded .
" 这 温暖 消退 .

温暖的感觉消退了。

" ['blækmeɪl] .
" Blackmail .
" 勒索 .

"勒索。

[æn] , [jʊə(r)] [ɪn'kjʊrəbl] .
Ann , you're incurable .
安 , 你是 不治之症 .

安，你无可救药了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
" He turned , and stalked off to his own bedroom .
" 他 转向 , 和 跟踪 离开 到 他的 自己的 卧室 .

他转身，大步走向自己的卧室。

[ðer; ðər] , [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt]
There , he sat on the bed and stared moodily at the wall , wondering about
那里 , 他 卫星 在 这 床 和 凝视 情绪低落地 在 这 墙 , 好奇 关于
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

他坐在床上，忧郁地盯着墙壁，思考着婚姻的事情。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][aʊt] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
When the light was out , he stood by his window a few seconds ,
什么时候 这 光 曾是 出去 , 他 站立 经过 他的 窗户 一个 很少 秒 ,

灯灭后，他在窗边站了几秒钟。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ] .
looking down at the house below .
寻找 向下 在 这 房子 以下 .

俯瞰下面的房子。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] .
All the windows were dark .
全部 这 视窗 是 黑暗的 .

所有的窗户都黑漆漆的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] .
He was annoyed and frustrated and not a bit tired .
他 曾是 恼怒 和 沮丧的 和 不是 一个 少量 疲劳的 .

他感到恼火、沮丧，但一点也不觉得累。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
But he was asleep five minutes after he hit the pillow .
但 他 曾是 睡着了 五 分钟 后 他 打 这 枕头 .

但他一沾枕头五分钟就睡着了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Just before he fell off , he thought he heard a scratching at the window .
只是 前 他 跌倒 离开 , 他 想法 他 听到 一个 抓挠 在 这 窗户 .

就在他掉下去之前，他好像听到窗户上传来抓挠声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt][gloʊ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlɪd][klaʊd]
There was an opalescent glow which seemed to come from the solid cloud
那里 曾是 一个 乳白色 辉光 哪个 似乎 到 来 从 这 坚硬的 云
['bæriər] [ə'bʌv] .
barrier above .
障碍 多于 .

上方厚厚的云层似乎散发出乳白色的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sloʊp]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] .

There	was	grass	and	a	slope	leading	down	to	the	stream	.
那里	曾是	草	和	一个	坡	领导	向下	到	这	溪流	.

那里有草地，还有一条通往小溪的斜坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['wʌndər] [ɪn] [ted] .

There	was	no	sense	of	wonder	in	Ted	.
那里	曾是	不	感觉	的	想知道	在	泰德	.

泰德身上没有一丝惊奇感。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːrkər]['eriə] ,

Beyond	the	hills	to	his	left	,	there	seemed	to	be	a	darker	area	,
超过	这	丘陵	到	他的	左边	,	那里	似乎	到	是	一个	较暗	区域	,

他左侧山丘之外，似乎有一片比较阴暗的区域。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪtiz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zʌltənt] [smɑːg] .

as	though	there	were	cities	there	,	and	their	resultant	smog	.
作为	尽管	那里	是	城市	那里	,	和	他们的	结果	烟雾	.

仿佛那里真的有城市，以及由此产生的雾霾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] — ['pæstərəl] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

But	this	was	—	pastoral	,	peaceful	and	still	invigorating	.
但	这	曾是	—	牧灵	,	和平	和	仍然	令人精神振奋	.

但这却是田园牧歌般的宁静，却又令人精神振奋。

['wiləuz] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bend][ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [wɪtʃ]

Willows	bordered	the	stream	and	along	the	bend	there	were	trees	which
柳树	带边框	这	溪流	和	沿着	这	弯曲	那里	是	树木	哪个

[ri'zembld] ['kɑːtnwʊd] ,

resembled	cottonwoods	,
类似	白杨树	,

溪流两岸长满了柳树，弯道处则生长着一些类似白杨的树木。

[ðoʊ] [ðə; ði][bɑːrk][wʌz; wəz]['dɑːrkər] .

though	the	bark	was	darker	.
尽管	这	吠	曾是	较暗	.

虽然树皮颜色较深。

[ted] [briːðd] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Ted	breathed	easily	,	and	there	was	no	change	in	his	weight	he	could
泰德	呼吸	容易地	,	和	那里	曾是	不	改变	在	他的	重量	他	可以

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

泰德呼吸顺畅，体重也没有明显变化。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wiləuz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blɑːnd] .

Then	,	in	a	glade	,	surrounded	by	the	willows	,	he	saw	the	blonde	.
然后	,	在	一个	林间空地	,	包围	经过	这	柳树	,	他	锯	这	金发	.

然后，在一片柳树环绕的林间空地上，他看到了那个金发女郎。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['pɜːrli] [gloʊ] .

The	sun	was	not	visible	;	there	was	just	the	pearly	glow	.
这	太阳	曾是	不是	可见的	;	那里	曾是	只是	这	珍珠般的	辉光	.

太阳不见了，只有珍珠般的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self] .

But	she	was	sunning	herself	.
但	她	曾是	日光浴	她自己	.

但她当时正在晒太阳。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	**it**	**was**	**a**	**dream**	**,**	**his**	**senses**	**were**	**with**	**him**	**.**
如果	它	曾是	一个	梦	,	他的	感官	是	和	他	.

如果那是一场梦，他的意识是清醒的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [græs] [ˌʌndər'fʊt] , [smel] [ðə; ði] [rɪtʃ] [groʊθ] ,

He	**could**	**feel**	**the**	**strong**	**grass**	**underfoot**	**,**	**smell**	**the**	**rich**	**growth**	**,**
他	可以	感觉	这	强的	草	脚下	,	闻	这	富有的	生长	,

他能感觉到脚下是茂盛的青草，能闻到植物的芬芳。

[hɪr] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

hear	**the**	**blood**	**pounding**	**in**	**his**	**temples**	**.**
听到	这	血	猛击	在	他的	寺庙	.

能听到他太阳穴里血液奔涌的声音。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [blɑːnd] .

He	**walked**	**down**	**the**	**hill**	**toward**	**the**	**blonde**	**.**
他	步行	向下	这	爬坡道	朝向	这	金发	.

他走下山坡，朝金发女郎走去。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

He	**pushed**	**through**	**the**	**willows**	**and**	**came**	**into**	**the**	**glade**	**,**	**and**	**saw**	**her**
他	推动	通过	这	柳树	和	来了	进入	这	林间空地	,	和	锯	她

[kwɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

quick	**smile**	**of**	**recognition**	**.**
快的	微笑	的	认出	.

他拨开柳树，来到林间空地，看到她认出了他，脸上露出了短暂的微笑。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

He	**smiled**	**in**	**return**	**.**
他	微笑	在	返回	.

他回以微笑。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**I**	**won't**	**believe**	**it**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	我	惯于	相信	它	在	这	早晨	.

"明天早上我肯定不会相信。"

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	**He**	**sat**	**on**	**the**	**grass**	**beside**	**her**	**.**
"	他	卫星	在	这	草	旁	她	.

他坐在她身旁的草地上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['viːnəs] ? "

"	**Is**	**it**	**Venus**	**?**	**"**
"	是	它	金星	?	"

"那是金星吗？"

" [wer] [els] ?

"	**Where**	**else**	**?**
"	在哪里	别的	?

还能去哪儿?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['faɪnli] ['mɔdld] [wɪð; wɪθ] ['feɪntli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [tʃiːk] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	**Her**	**face**	**was**	**finely**	**modeled**	**with**	**faintly**	**discernible**	**cheek**	**bones**	**and**	**a**
"	她	脸	曾是	精细地	建模	和	淡淡的	可辨别的	脸颊	骨头	和	一个

[smuːð] [dʒɔː][laɪn] .

smooth	**jaw**	**line**	**.**
光滑的	颚	线	.

"她的脸部轮廓分明，颧骨隐约可见，下颌线条流畅。"

" [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] ['plænɪt] , ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][baɪ][ɪts] ['ætməsfɪr] .
" The lover's planet , hidden from the universe by its atmosphere .
" 这 恋人的 行星 , 隐 从 这 宇宙 经过 它是 气氛 .

“恋人的星球，被大气层与宇宙隔绝。”

['hæməltənz] [wɜːrk] , [aɪl] ['weɪdʒər] . "
Hamilton's work , I'll wager . "
汉密尔顿的 工作 , 患病的 赌注 . "

我敢打赌，是汉密尔顿的作品。

" ['hæmɪltən] ? "
" Hamilton ? "
" 汉密尔顿 ? "

“汉密尔顿？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .
" You know him , our friend from the nutmeg tree .
" 你 知道 他 , 我们的 朋友 从 这 肉豆蔻 树 .

“你认识他，我们肉豆蔻树上的朋友。”

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
He arranged it , didn't he ? "
他 安排 它 , 没有 他 ? "

是他安排的，对吧?

" [aɪ] [sə'poʊz] .
" I suppose .
" 我 认为 .

“我想。

[hiː; hi] — [ɔːr] ['destəni] .
He — or destiny .
他 — 或者 命运 .

他——或者命运。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] , ['riːəli] .
I shouldn't be here , really .
我 不应该 是 这里 , 真的 .

我真不该在这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] [lʌv] [maɪ][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] , [bʌt; bət] — "
Because I do love my wife , in a lot of ways , but — "
因为 我 做 爱 我的 妻子 , 在 一个 很多 的 方式 , 但 — "

因为我确实很爱我的妻子，在很多方面都是如此，但是——”

" [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" Please don't say she doesn't understand you .
" 请 不 说 她 不 理解 你 .

请不要说她不理解你。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [dʌz] .
She probably does .
她 大概 做 .

她很可能真的会。

[moʊst] [waɪvz] [duː] . "
Most wives do . "
最多 妻子们 做 . "

大多数妻子都会这样做。

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [vjuːz] [aɪ][hoʊld]

What	I	was	going	to	say	is	that	she	isn't	in	sympathy	with	certain	views	I	hold
什么	我	曾是	去	到	说	是	那	她	不是	在	同情	和	肯定	浏览	我	抓住

,

,

,

我原本想说的是，她并不认同我的某些观点。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-"

" [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz] ?

"	Do	we	have	to	rationalize	?
"	做	我们	有	到	合理化	?

我们需要进行理性分析吗?

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	wanted	to	be	with	me	,	and	you	are	.
你	通缉	到	是	和	我	,	和	你	是	.

你想和我在一起，而你现在也和我在一起了。

[jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪə(r)][ə'loʊn] .

You're	with	me	,	and	we're	alone	.
你是	和	我	,	和	是	独自的	.

你和我在一起，我们孤身一人。

[ən'les] [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ? "

Unless	you've	brought	your	conscience	?	"
除非	你已经	带来	你的	良心	?	"

除非你带上了良心?

" ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] " [aɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

"	Darling	,	"	he	said	"	I'm	an	artist	.
"	亲爱的	,	"	他	说	"	我是	一个	艺术家	.

"亲爱的，"他说，"我是一位艺术家。"

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [naʊ] , [hɜːr; hər][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] .

"	Her	face	was	close	now	,	her	lips	slightly	parted	.
"	她	脸	曾是	关闭	现在	,	她	嘴唇	轻微地	分手了	.

"她的脸凑得很近，嘴唇微微张开。"

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['trembld] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

Her	arms	trembled	around	his	neck	.
她	武器	颤抖	大约	他的	脖子	.

她颤抖着双臂环住他的脖子。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] . . . .

Her	lips	were	warm	and	soft	and	seeking	.	.	.	.
她	嘴唇	是	温暖的	和	柔软的	和	寻求	.	.	.	.

她的嘴唇温暖柔软，充满渴望.....

[ðə; ði] [ˌoʊpə'lesəns] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] ['brɪliəns] , ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ebɪŋ] , [ebɪŋ] ['faɪnəli]

The	opalescence	grew	to	a	soft	brilliance	,	growing	and	ebbing	,	ebbing	finally
这	乳光	生长	到	一个	柔软的	辉煌	,	生长	和	退潮	,	退潮	最后

[tuː; tə][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [dʌsk] .

to	a	languid	dusk	.
到	一个	慵懒的	黄昏	.

乳光渐渐变得柔和明亮，时而增强，时而减弱，最终消退，变成一片慵懒的黄昏。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiləuz] [said] [ɪn] ['envi] .

The	smell	of	grass	was	like	a	violet	mist	and	the	willows	sighed	in	envy	.
这	闻	的	草	曾是	喜欢	一个	紫色	薄雾	和	这	柳树	叹了口气	在	嫉妒	.

草香如同紫罗兰色的薄雾，柳树都羡慕地叹息。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['evər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ʌp] , [ted] ?

"	Aren't	you	ever	going	to	get	up	,	Ted	?
"	不是	你	曾经	去	到	得到	向上	,	泰德	?

"泰德，你到底什么时候才能起来？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sli:pɪli] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	He	looked	up	sleepily	to	see	his	wife	standing	in	the	doorway	.
"	他	看起来	向上	昏昏欲睡地	到	看	他的	妻子	常设	在	这	门口	.

他睡眼惺忪地抬起头，看到妻子站在门口。

[hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [pɜ:rt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['freʃli]

Her	dark	hair	was	high	off	her	neck	and	her	pert	face	was	freshly
她	黑暗的	头发	曾是	高的	离开	她	脖子	和	她	活泼	脸	曾是	新鲜的

[skrʌbd] .

scrubbed	.
擦洗过	.

她乌黑的头发高高地梳到脖子后面，俏丽的脸庞干净清爽。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [red] , ['teɪlərd] ['dresɪŋ] [roʊb] .

She	wore	a	red	,	tailored	dressing	robe	.
她	穿着	一个	红色的	,	量身定制	敷料	长袍	.

她穿着一件红色修身睡袍。

[hi:; hi] [sed] , " [red] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [laɪf] , [æn] .

He	said	,	"	Red	brings	you	to	life	,	Ann	.
他	说	,	"	红色的	带来	你	到	生活	,	安	.

他说："红色让你焕发生机，安。"

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒf(tə)n] . "

You	should	wear	it	oftener	.	"
你	应该	穿	它	更频繁	.	"

你应该经常穿它。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

['bʌkwi:t] [keɪks] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['beɪkən] , ['sli:pi] [hed] .

Buckwheat	cakes	and	Canadian	bacon	,	sleepy	head	.
荞麦	蛋糕	和	加拿大	熏肉	,	困	头	.

荞麦饼和加拿大培根，瞌睡虫。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .

"	She	came	over	to	sit	on	the	edge	of	his	bed	.
"	她	来了	超过	到	坐	在	这	边缘	的	他的	床	.

她走过去坐在他的床边。

" [ted] — [aɪ] ['prɑ:bəbli] ['wɜ:rdɪd] [ðæt] ['bædli] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət] — "

"	Ted	—	I	probably	worded	that	badly	last	night	about	the	job	,	but	—	"
"	泰德	—	我	大概	措辞	那	糟糕	最后的	夜晚	关于	这	工作	,	但	—	"

"泰德——我昨晚可能对那份工作说得不太清楚，但是——"

" [bʌt; bət] [lets] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	But	let's	not	talk	about	it	before	breakfast	,	"	he	said	quickly	.
"	但	我们来吧	不是	讲话	关于	它	前	早餐	,	"	他	说	迅速地	.

"不过早餐前我们还是别谈这个了，"他赶紧说道。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" **I'll be down in a few minutes . "**
" 患病的 是 向下 在 一个 很少 分钟 . "

“我几分钟后就下去。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **She rose , and her voice changed .**
" 她 玫瑰 , 和 她 嗓音 已更改 .

她站了起来，声音也变了。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [stɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [aʊt] .
" **Her back was stiff , as she marched out .**
" 她 后退 曾是 僵硬的 , 作为 她 行军 出去 .

她挺着僵硬的背走了出去。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bæθruːm] , [ted] ['stʌdid] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
In his bathroom , Ted studied himself in the mirror .
在 他的 浴室 , 泰德 研究 他自己 在 这 镜子 .

在浴室里，泰德对着镜子审视自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我会在梦里见到你(I'll See You in My Dreams)
第2/3页

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɑːn] .

His	eyes	were	shadowed	,	his	face	wan	.
他的	眼睛	是	阴影	,	他的	脸	万	.

他双眼阴沉，脸色苍白。

" [juː; jʊ][dɔːg] , " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	You	dog	,	"	he	told	his	image	,	and	smiled	.
"	你	狗	,	"	他	讲述	他的	图像	,	和	微笑	.

“你这狗东西，”他对着自己的影像说道，然后笑了。

[el] [θɔːt] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hæz] [hæd; həd] ['eni] [sək'ses] .

El	thought	,	"	I	wonder	if	Ha's	had	any	success	.
埃尔	想法	,	"	我	想知道	如果	有	有	任何	成功	.

艾尔心想：“不知道哈有没有取得成功。”

[aɪ][dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [dɪr] . "

I	don't	trust	him	,	for	some	reason	,	dear	.	"
我	不	相信	他	,	为了	一些	原因	,	亲爱的	.	"

亲爱的，不知为何，我不信任他。

" [hæz] [ɔːl] [raɪt] , " [biː] [θɔːt] .

"	Ha's	all	right	,	"	Bee	thought	.
"	有	全部	正确的	,	"	蜜蜂	想法	.

“没关系，”比心想。

" [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['hwɪmzi] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [saʊnd] .

"	Inclined	to	whimsey	,	but	generally	sound	.
"	倾斜	到	奇思妙想	,	但	一般来说	声音	.

“性格有些古怪，但总体来说比较稳重。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] .

And	he	wants	a	body	as	badly	as	we	do	.
和	他	想要	一个	身体	作为	糟糕	作为	我们	做	.

他和我们一样渴望拥有一具身体。

[bʌt; bət]['oʊnli] [lʌst] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] . "

But	only	Lust	can	give	us	one	.	"
但	仅有的	欲望	能	给	我们	一	.	"

但只有欲望才能给我们带来这种感觉。

" [wiː; wi] [geɪv] [hɑː][ə; eɪ]['bɑːdi] .

"	We	gave	Ha	a	body	.
"	我们	给予	哈	一个	身体	.

我们给了哈一个身体。

[wiː; wi][prə'dʒektid][hɪm; ɪm] [sək'sesfəli] . "

We	projected	him	successfully	.	"
我们	预计	他	成功地	.	"

我们成功地把他投射了出去。

" [ɑːn] [ɜːrθ] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] . "

"	On	Earth	,	Darling	,	you	don't	want	to	live	on	Earth	.	"
"	在	地球	,	亲爱的	,	你	不	想	到	居住	在	地球	.	"

“亲爱的，你并不想活在地球上。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ɪts] [ɔːl] ['sɪti] , [laɪk] [vældɔrə] [ænd; ənd] - .
" It's all city , like Valdora and Velugia .
" 它是 全部 城市 , 喜欢 瓦尔多拉 和 - .

“这里全是城市，就像瓦尔多拉和韦卢吉亚一样。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['lʌvɝz] ['kaʊnti] , [laɪk] [ðɪs] .
They have no lover's county , like this .
他们 有 不 恋人的 县 , 喜欢 这 .

他们没有像这样的情人之乡。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['dɪrɪst] ? "
Would you like that , dearest ? "
会 你 喜欢 那 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你喜欢吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" No , no , no .
" 不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɑː] .
We'll have to rely on Ha .
出色地 有 到 依靠 在 哈 .

我们只能依靠哈了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] . "
I wonder what he's done . "
我 想知道 什么 他是 完毕 . "

我想知道他做了什么。

" ['wɜːrkɪŋ] .
" Working .
" 在职的 .

“在职的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['dɪrɪst] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['bɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ]
And another thing , dearest , I wouldn't want you in any body but the one I
和 其他 事物 , 亲爱的 , 我 不会 想 你 在 任何 身体 但 这 一 我
[lʌvd] . "
loved . "
喜爱 . "

还有一件事，亲爱的，除了我爱的人，我不想让你和任何人在一起。

" [swiːt] . "
" Sweet . "
" 甜的 . "

“甜的。”

" [bɪ'lʌvɪd] .
" Beloved .
" 心爱 .

“心爱。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , ['ænz] ['lev(ə)l]['skruːtəni][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] .
" Across the breakfast table , Ann's level scrutiny was annoying .
" 穿过 这 早餐 桌子 , 安妮的 等级 审查 曾是 恼人的 .

“在餐桌对面，安妮的审视目光令人恼火。”

[ted] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd]['beɪkən] .

Ted	**concentrated**	**on**	**the**	**cakes**	**and**	**bacon**	**.**
泰德	集中	在	这	蛋糕	和	熏肉	.

泰德专心致志地看着蛋糕和培根。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,

He	**was**	**just**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**to**	**go**	**with**	**his**	**second**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**
他	曾是	只是	灯光	一个	卷烟	到	去	和	他的	第二	杯子	的	咖啡	,

他正准备点根烟，就着第二杯咖啡抽。

[wen] [hi:; hi] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

when	**he**	**said**	**,**	**"**	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**this**	**morning**	**?**
什么时候	他	说	,	"	是什么	这	事情	和	你	,	这	早晨	?

他说："你今天早上怎么了？"

" [ðə; ði] ['sɪgəret] ['trembld] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	**The**	**cigarette**	**trembled**	**very**	**little**	**.**
"	这	卷烟	颤抖	非常	小的	.

"香烟几乎没有颤动。"

" ['mætər] ? "

"	**Matter**	**?**	**"**
"	事情	?	"

"事情？"

" [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] — [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd] ['sɪli] . "

"	**You**	**seem**	**so**	**—**	**oh**	**,**	**it**	**would**	**sound**	**silly**	**.**	**"**
"	你	似乎	所以	—	哦	,	它	会	声音	愚蠢的	.	"

"你看起来如此——哦，这么说好像很傻。"

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] . "

"	**Let's**	**have**	**it**	**,**	**anyway**	**.**	**"**
"	我们来吧	有	它	,	反正	.	"

"无论如何，就这么办吧。"

" [soʊ] — [sɔ:rt][ʌv; əv] — ['gɪlti] .

"	**So**	**—**	**sort**	**of**	**—**	**guilty**	**.**
"	所以	—	种类	的	—	有罪的	.

"所以——某种程度上——有罪。"

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [ðə; ði] [klɔ:θ] .

"	**He**	**picked**	**up**	**the**	**cigarette**	**before**	**it**	**burned**	**the**	**cloth**	**.**
"	他	挑选	向上	这	卷烟	前	它	烧伤	这	布	.

"他及时捡起了香烟，以免烧坏布料。"

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] — [wel] , [aɪ][laɪk] [ðæt] .

"	**What**	**kind**	**of**	**—**	**Well**	**,**	**I**	**like**	**that**	**.**
"	什么	种类	的	—	出色地	,	我	喜欢	那	.

"什么样的——嗯，我喜欢这个。"

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪli] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] !

Of	**all**	**the**	**silly**	**observations**	**!**
的	全部	这	愚蠢的	观察	!

所有这些愚蠢的观察！

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veksədli] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**vexedly**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	恼怒地	.

他恼怒地摇了摇头。

" [ted] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ?

"	**Ted**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**look**	**at**	**me**	**?**
"	泰德	,	为什么	不	你	看	在	我	?

"泰德，你为什么不看着我？"

[ted] , [juː; jʊ][dɪd][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed] , [læst] [naɪt] ?
Ted , you did go right to bed , last night ?
泰德 , 你 做过 去 正确的 到 床 , 最后的 夜晚 ?

泰德，你昨晚直接就去睡觉了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [pʌg'neɪʃəsli] .
" He looked at her , his chin tilted pugnaciously .
" 他 看起来 在 她 , 他的 下巴 斜 好斗地 .

他看着她，下巴高高扬起，一副好斗的样子。

" [noʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [blɑːnd] .
" No , I went to Venus and met a blonde .
" 不 , 我 去 到 金星 和 遇见 一个 金发 .

“不，我去金星遇到了一个金发女郎。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] . "
Of course I went to bed . "
的 课程 我 去 到 床 . "

我当然去睡觉了。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ?
" Well , what are you so nervous about ?
" 出色地 , 什么 是 你 所以 紧张的 关于 ?

“那你到底在紧张什么呢？”

['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][spæt][wiː; wi][hæd; həd] , [ɔːr][juː; jʊ][hæd; həd] , ['ræðər] , [ə'baʊt]
Heavens , it wasn't that little spat we had , or you had , rather , about
天 , 它 不是 那 小的 争吵 我们 有 , 或者 你 有 , 相当 , 关于
[jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ? "
your going to work ? "
你的 去 到 工作 ? "

天哪，难道不是我们之间那次小小的争吵，或者更确切地说，不是你和我们之间关于你上班的那次争吵吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" No , no , no .
" 不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[jʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [æn] . "
You're imagining things , Ann . "
你是 想象 事物 , 安 . "

安，你在胡思乱想。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] .
" Look at your hand .
" 看 在 你的 手 .

看看你的手。

[lʊk] [haʊ] [ɪts] ['tremblɪŋ] .
Look how it's trembling .
看 如何 它是 发抖 .

你看它在颤抖。

[ted] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
Ted — what is the matter ? "
泰德 — 什么 是 这 事情 ? "

泰德——你怎么了?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
I had a dream .
我 有 一个 梦 .

我做了一个梦。

[æn] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Ann , I don't want to talk about it . "
安 , 我 不 想 到 讲话 关于 它 . "

安，我不想谈这件事。

" ['drɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Drinking , " she said .
" 喝 , " 她 说 .

“喝酒，”她说。

" [its] [ðoʊz] [drɪŋks] [juː; jʊ][hæd; həd] , ['jestərdeɪ] , [aɪl] [bet] .
" It's those drinks you had , yesterday , I'll bet .
" 它是 那些 饮料 你 有 , 昨天 , 患病的 赌注 .

“我敢打赌，肯定是你昨天喝的那些酒。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][nɑːt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] , ['θiədɔː] ['truːˌdeɪl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə]
You're just not a drinking man , Theodore Truesdale , and you're too old to
你是 只是 不是 一个 喝 男人 , 西奥多 特鲁斯代尔 , 和 你是 也 老的 到
[bɪ'gɪn] . "
begin . "
开始 . "

西奥多·特鲁斯代尔，你天生就不是个爱喝酒的人，而且你年纪也太大了，不适合开始喝酒了。

" [aɪm][nɑːt][oʊld] .
" I'm not old .
" 我是 不是 老的 .

“我并不老。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][oʊld] .
You know I'm not old .
你 知道 我是 不是 老的 .

你知道我并不老。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
You wish I were , but I'm not .
你 希望 我 是 , 但 我是 不是 .

你希望我是，但我不是。

[duː][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə]['kwɑːrəl] ?
Do we always have to quarrel ?
做 我们 总是 有 到 争吵 ?

我们非得争吵吗?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" She didn't answer .
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

[hɜːr; hər][lɪps] ['kweɪvəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] .
Her lips quavered , but she didn't cry .
她 嘴唇 颤抖 , 但 她 没有 哭 .

她的嘴唇颤抖着，但她没有哭。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk] .
She rose and carried a few dishes to the sink .
她 玫瑰 和 携带 一个 很少 菜肴 到 这 下沉 .

她起身，端着几个盘子走到水槽边。

[ted] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['sɪgəret] .

Ted	went	out	to	the	porch	with	his	coffee	and	cigarette	.
泰德	去	出去	到	这	门廊	和	他的	咖啡	和	卷烟	.

泰德拿着咖啡和香烟走到门廊上。

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz][ʌn'pɔpjuleitid] .

The	view	was	unpopulated	.
这	看法	曾是	无人居住	.

视野开阔，空无一人。

['kɑːnʃəns] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

Conscience	,	he	told	himself	.
良心	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，这是良心作祟。

[maɪ] [ə'nɔɪəns] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	annoyance	is	an	indication	of	it	.
我的	烦恼	是	一个	指示	的	它	.

我的恼怒就说明了这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['baːðər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ?

Why	should	my	conscience	bother	me	because	of	a	dream	?
为什么	应该	我的	良心	打扰	我	因为	的	一个	梦	?

为什么一个梦会让我的良心感到不安?

[huː] [kæn; kən][stɑːp][ə; eɪ] [driːm] ?

Who	can	stop	a	dream	?
WHO	能	停止	一个	梦	?

谁能阻止梦想?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː]

There	was	a	scratching	sound	from	the	other	side	of	the	nutmeg	tree
那里	曾是	一个	抓挠	声音	从	这	其他	边	的	这	肉豆蔻	树

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [hed] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [beɪs]

and	the	inverted	head	of	Hamilton	appeared	about	ten	feet	above	the	tree's	base
和	这	倒	头	的	汉密尔顿	出现	关于	十	脚	多于	这	树的	根据

.

:

.

从肉豆蔻树的另一侧传来一阵刮擦声，汉密尔顿倒立的头像出现在树干底部上方约十英尺处。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['hæpi] .

"	You	don't	look	happy	.
"	你	不	看	快乐的	.

你看上去不太高兴。

" [ted] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Ted	didn't	answer	.
"	泰德	没有	回答	.

泰德没有回答。

['hæmɪltən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten] [fiːt] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Hamilton	came	down	the	remaining	ten	feet	and	went	over	to	look	at	the
汉密尔顿	来了	向下	这	其余的	十	脚	和	去	超过	到	看	在	这

[dʒi'reinjəmz] .

geraniums	.
天竺葵	.

汉密尔顿走了剩下的十英尺，然后走过去看天竺葵。

" [faɪn] ['gɑːrdnər] , [jʊr; jər][waɪf] .

"	Fine	gardener	,	your	wife	.
"	美好的	园丁	,	你的	妻子	.

"你妻子是个优秀的园丁。"

" [ted] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Ted ignored him .
" 泰德 忽略 他 .

泰德没理他。

" [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [tuː] .
" Good looking , too .
" 好的 寻找 , 也 .

“长得也挺好看的。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [daɪ] [hɜːr; hər] [her] .
Maybe she could dye her hair .
或许 她 可以 染料 她 头发 .

或许她可以染头发。

" [noʊ][wɜːrdz][frʌm; frəm][ted] .
" No words from Ted .
" 不 字 从 泰德 .

泰德没有说话。

['hæmɪltən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][ted] .
Hamilton looked down at the house below , and back at Ted .
汉密尔顿 看起来 向下 在 这 房子 以下 , 和 后退 在 泰德 .

汉密尔顿向下望去，看到了下面的房子，然后又看了看泰德。

" [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['viːnəs] [trɪp] , ['truːzˌdeɪl] .
" Don't blame me for that Venus trip , Truesdale .
" 不 责备 我 为了 那 金星 旅行 , 特鲁斯代尔 .

“别把那次金星之旅怪到我头上，特鲁斯代尔。”

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bæd] . "
You wanted it , but bad . "
你 通缉 它 , 但 坏的 . "

你非常想要它。

" [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [ted] [sed] .
" I'm not blaming anybody for anything , " Ted said .
" 我是 不是 指责 任何人 为了 任何事物 , " 泰德 说 .

“我没有责怪任何人，”泰德说。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] . "
" Just because I had a dream . "
" 只是 因为 我 有 一个 梦 . "

“仅仅因为我做了一个梦。”

" [driːm] ?
" Dream ?
" 梦 ?

“梦？

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [driːm] ?
Why don't you go down and ask her if she had the same dream ?
为什么 不 你 去 向下 和 问 她 如果 她 有 这 相同的 梦 ?

你为什么不下去问问她是否做了同样的梦呢?

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][wəʊnt] [seɪ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] !
What a man won't say to clear his conscience !
什么 一个 男人 惯于 说 到 清除 他的 良心 !

为了心安，男人什么话都不敢说!

[let] [goʊ] , ['truːzˌdeɪl] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
Let go , Truesdale , enjoy yourself .
让 去 , 特鲁斯代尔 , 享受 你自己 .

放轻松点，特鲁斯代尔，好好享受吧。

" [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [blɑːnd] [keɪm] [aʊt]['ɑːntə][hɜːr; hər]['pætioʊ] .
" **Below , the blonde came out onto her patio .**
" 以下 , 这 金发 来了 出去 到 她 露台 .

"下面，金发女郎走到了她的露台上。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [waɪt] [ʃɔːrts] [ænd; ənd]['hɔːltər] [tə'deɪ] .
She was wearing white shorts and halter today .
她 曾是 穿着 白色的 短裤 和 缰绳 今天 .

她今天穿了白色短裤和露背上衣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɛdz] [weɪ] [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] .
She looked Ted's way for seconds — and then waved .
她 看起来 泰德的 方式 为了 秒 — 和 然后 挥手 .

她看了泰德几秒钟，然后挥了挥手。

[ted] [weɪvd] [bæk] .
Ted waved back .
泰德 挥手 后退 .

泰德挥手回应。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ted] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
" **Beautiful morning ," she called , and Ted answered ," It certainly is .**
" 美丽的 早晨 , " 她 称为 , 和 泰德 回答 , " 它 当然 是 .

"早上好，"她喊道，泰德回答说："确实如此。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] [ʃeɪz] [laʊndʒ] [ænd; ənd]
" **She picked up a book from the low table near her chaise lounge and**
" 她 挑选 向上 一个 书 从 这 低的 桌子 靠近 她 躺椅 休息室 和
['setld] .
settled .
定居 .

她从躺椅旁的矮桌上拿起一本书，开始阅读。

['hæmɪltən][wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][aɪs][plænt][ɑːn][ðə; ði][sloʊp] .
Hamilton was sniffing the ice plant on the slope .
汉密尔顿 曾是 嗅闻 这 冰 植物 在 这 坡 .

汉密尔顿正在山坡上嗅着冰草。

" [ɪf] [ðə; ði] ['nebəz] ['oʊnli] [nuː] — "
" **If the neighbors only knew — "**
" 如果 这 邻居 仅有的 知道 — "

"如果邻居们知道的话——"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
" **There's nothing to know .**
" 有 没有什么 到 知道 .

"没什么好知道的。"

[ʃiːd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] - [hə'loʊ] - ['æftər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [deɪ] ['æftər] [deɪ]
She'd be less than human if she didn't say ' hello ' after seeing me day after day
棚 是 较少的 比 人类 如果 她 没有 说 - 你好 - 后 看到 我 天 后 天
. "
: "
. "

如果她每天见到我都不说声"你好"，那她就不是人了。

" [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][wʌn] [naɪt] . "
" **Not to mention one night . "**
" 不是 到 提到 一 夜晚 . "

"更别提那一夜了。"

" [oʊ] , [kʌt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , cut it out , drop it .
" 哦 , 切 它 出去 , 降低 它 .

"哦，别说了，放弃吧。"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" His wife appeared in the doorway .
" 他的 妻子 出现 在 这 门口 .

他的妻子出现在门口。

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? "
" Who in the world are you talking to ? "
" WHO 在 这 世界 是 你 说 到 ? "

你到底在跟谁说话?

" [maɪ'self] .
" Myself .
" 我 .

"我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bliːkli] .
" He looked at her bleakly .
" 他 看起来 在 她 凄凉地 .

他神情黯然地看着她。

" [mɔːr] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ə'baʊt][ə; eɪ][dʒɑːb] ? "
" More quarreling about a job ? "
" 更多的 争吵 关于 一个 工作 ? "

"又在为工作争吵了？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" She came out onto the porch and settled in the chair beside him .
" 她 来了 出去 到 这 门廊 和 定居 在 这 椅子 旁 他 .

她走到门廊上，在他旁边的椅子上坐了下来。

" [ted] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['skwɜːrəl] .
" Ted , there's the squirrel .
" 泰德 , 有 这 松鼠 .

"泰德，松鼠在那儿。"

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [huːz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][vwɑː'jɜːrɪzəm] . "
That's the one who's afflicted with — with voyeurism . "
那就是 这 一 谁是 受苦的 和 — 和 偷窥 . "

那个人患有——患有偷窥癖。

" [oʊ] , [æn] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] . "
" Oh , Ann , for goodness sake . "
" 哦 , 安 , 为了 善良 清酒 . "

"哦，安，我的天哪。"

" [hɪz; ɪz][nest][ɪz] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .
" His nest is right up there , in the nutmeg tree .
" 他的 巢 是 正确的 向上 那里 , 在 这 肉豆蔻 树 .

"他的巢就在那棵肉豆蔻树上。"

[ted] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Ted , I want you to destroy it . "
泰德 , 我 想 你 到 破坏 它 . "

泰德，我要你把它毁掉。

" [dəunt][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] . "
" Don't be childish . "
" 不 是 幼稚 . "

别像个孩子一样。

" [aɪm][nɑːt] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] .
" I'm not being childish .
" 我是 不是 存在 幼稚 .

“我不是在幼稚。”

[ðeɪ] [iːt] [jʌŋ] [bɑːrk][ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd][bɜːrdz] - [egz] .
They eat young bark and buds and birds ' eggs .
他们 吃 年轻的 吠 和 花蕾 和 鸟类 - 鸡蛋 .

它们吃嫩树皮、嫩芽和鸟蛋。

[ðeə(r)] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] , [ted] . "
They're evil things , Ted . "
它们是 邪恶的 事物 , 泰德 . "

“它们是邪恶的东西，泰德。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kjuːt] . "
" I think they're cute . "
" 我 思考 它们是 可爱的 . "

我觉得它们很可爱。

" [kjuːt] .
" Cute .
" 可爱的 .

“可爱的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [teɪl] , [ðeə(r)] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ræt] .
Without the tail , they're just another rat .
没有 这 尾巴 , 它们是 只是 其他 鼠 .

没有了尾巴，它们就只是一只普通的老鼠。

[haʊ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
How some people can eat them is beyond me .
如何 一些 人们 能 吃 他们 是 超过 我 .

我实在无法理解有些人怎么能吃得下它们。

" [ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sluːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - [ɑːrmd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The pinkness and the sluice and the three - armed man with the
" 这 粉红色 和 这 水闸 和 这 三 - 武装 男人 和 这
[ɪ'nɔːrməs] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] ,
enormous chest seemed to swim ,
巨大的 胸部 似乎 到 游泳 ,

“粉红色的物体、水闸以及那个胸膛巨大的三臂男人似乎都在游动，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['tɛdz] ['meməri] .
for a moment , in Ted's memory .
为了 一个 片刻 , 在 泰德的 记忆 .

片刻间，我缅怀着泰德。

['hæmɪltən] [went] ['skɜːriːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .
Hamilton went scurrying up the nutmeg tree .
汉密尔顿 去 匆匆忙忙 向上 这 肉豆蔻 树 .

汉密尔顿飞快地爬上了肉豆蔻树。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['devɪ(ə)l] , " [æn] [sed] .
" The little devil , " Ann said .
" 这 小的 魔鬼 , " 安 说 .

“这个小恶魔，”安说道。

['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ?

Little	devil	?
小的	魔鬼	?

小恶魔?

[ðə; ði]['dev(ə)l] , ['meɪbi] ?

The	devil	,	maybe	?
这	魔鬼	,	或许	?

或许是魔鬼?

[noʊ] , [nɑːt]['hæmɪltən] .

No	,	not	Hamilton	.
不	,	不是	汉密尔顿	.

不，不是汉密尔顿。

[ted] [sed] , " [noʊ][klʌb] ['miːtɪŋ] [tə'deɪ] ?

Ted	said	,	"	No	club	meeting	today	?
泰德	说	,	"	不	俱乐部	会议	今天	?

泰德说："今天没有俱乐部会议吗？"

[noʊ]['gɑːrdn] , [hoʊm] , ['kʊkɪŋ] , ['haʊshoʊld] ['mænɪdʒmənt] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ['ʃindigz] ? "

No	garden	,	home	,	cooking	,	household	management	or	knitting	circle	shindigs	?	"
不	花园	,	家	,	烹饪	,	家庭	管理	或者	针织	圆圈	聚会	?	"

没有花园，没有家，没有烹饪，没有家务管理，也没有编织小组的聚会?

" [nɑːt][ə; eɪ][wʌn] . "

"	Not	a	one	.	"
"	不是	一个	一	.	"

"一个也没有。"

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi][draɪv] [ʌp][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd] [iːt] [aʊt] , [tə'naɪt] ? "

"	Why	don't	we	drive	up	the	coast	and	eat	out	,	tonight	?	"
"	为什么	不	我们	驾驶	向上	这	海岸	和	吃	出去	,	今晚	?	"

"我们今晚不如开车沿着海岸线走走，出去吃顿饭吧？"

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [ted] .

"	I'd	love	to	,	Ted	.
"	ID	爱	到	,	泰德	.

"我很乐意，泰德。"

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['peti] [pɔɪnt][fɔːr; fər]['dɔːrəz][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

But	I	really	have	to	finish	that	petit	point	for	Dora's	anniversary	.
但	我	真的	有	到	结束	那	小	观点	为了	朵拉的	周年纪念日	.

但我真的必须为了朵拉的周年纪念日完成那件小事。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	shouldn't	be	sitting	here	now	,	without	it	.	"
我	不应该	是	坐着	这里	现在	,	没有	它	.	"

没有它，我现在不应该坐在这里。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	look	very	good	without	it	.
"	你	看	非常	好的	没有	它	.

你不戴口罩也很好看。

[wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp][æt; ət] ['swiːniz] .

We	could	stop	at	Sweeney's	.
我们	可以	停止	在	斯威尼	.

我们可以去斯威尼餐厅看看。

" ['swiːniz] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [siː] [fuːd] [west] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .

"	Sweeney's	had	the	finest	sea	food	west	of	New	Orleans	.
"	斯威尼	有	这	最好的	海	食物	西方	的	新的	奥尔良	.

"斯威尼餐厅拥有新奥尔良以西最好的海鲜。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['swiːni] , [hɪm'self] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

And	the	immortal	Sweeney	,	himself	,	behind	the	bar	.
和	这	不朽	斯威尼	,	他自己	,	在后面	这	酒吧	.

还有不朽的斯威尼本人，就在吧台后面。

" [dəunt] [tempt] [ˌem 'iː] , " [æn] [sed] , [ænd; ənd][roʊz] .

"	Don't	tempt	me	,	"	Ann	said	,	and	rose	.
"	不	诱惑	我	,	"	安	说	,	和	玫瑰	.

"别诱惑我，"安说着站了起来。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [draɪv] [ʌp][ðə; ði][koʊst] ?

"	Why	don't	you	drive	up	the	coast	?
"	为什么	不	你	驾驶	向上	这	海岸	?

你为什么不沿着海岸线开车呢?

[jʊə(r)] ['restləs] . "

You're	restless	.	"
你是	不安	.	"

你坐立不安。

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	I	will	,	"	he	said	.
"	或许	我	将要	,	"	他	说	.

"也许我会吧，"他说。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] , [dʌl] ['steɪtmənt] .

He	tried	to	make	it	sound	like	an	accusation	,	but	it	came	out	a	flat	,	dull	statement	.
他	尝试	到	制作	它	声音	喜欢	一个	指控	,	但	它	来了	出去	一个	平坦的	,	乏味的	陈述	.

他试图把话说得像是在指责，但说出来的话却平淡乏味。

['æftər] [ʃiːd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [blɑːnd] .

After	she'd	gone	into	the	house	,	he	sat	for	a	while	,	considering	the	blonde	.
后	棚	已消失	进入	这	房子	,	他	卫星	为了	一个	尽管	,	考虑	这	金发	.

她进屋后，他坐了一会儿，打量着这位金发女郎。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] . . . .

He	didn't	even	know	her	name	,	and	still	he	.	.	.	.
他	没有	甚至	知道	她	姓名	,	和	仍然	他	.	.	.	.

他甚至不知道她的名字，但他仍然.....

[wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Well	,	why	should	he	know	her	name	?
出色地	,	为什么	应该	他	知道	她	姓名	?

他为什么要知道她的名字?

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l] [naʊ] ;

There	wasn't	much	of	her	visible	now	;
那里	不是	很多	的	她	可见的	现在	;

现在几乎看不到她的身影;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [reɪzd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [laʊndʒ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wei] .

she	had	the	raised	section	of	the	chaise	lounge	turned	his	way	.
她	有	这	提高	部分	的	这	躺椅	休息室	转向	他的	方式	.

她把躺椅的凸起部分转向他那边。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

Hamilton	was	nowhere	in	sight	.
汉密尔顿	曾是	无处	在	视线	.

汉密尔顿不见踪影。

[hiː; hi][roʊz] , ['æftər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

He	rose	,	after	awhile	,	and	went	along	the	walk	to	the	garage	.
他	玫瑰	,	后	一会儿	,	和	去	沿着	这	走	到	这	车库	.

过了一会儿，他起身沿着小路走向车库。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] , ['stɑːrtɪd][ðə; ði]['moʊtər] , [ænd; ənd] [ʌn'hʊk] [ðə; ði][tɑːp] ,

He	climbed	into	the	convertible	,	started	the	motor	,	and	unhooked	the	top	,
他	攀登	进入	这	敞篷车	,	开始	这	发动机	,	和	解开	这	顶部	,

他爬进敞篷车，发动引擎，然后打开车顶。

['presɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][tuː; tə]['loʊər][ˌaɪ 'tiː] .

pressing	the	button	to	lower	it	.
紧迫	这	按钮	到	降低	它	.

按下按钮将其放下。

['draɪvɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [piːk] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ]

Driving	out	into	the	sunlight	,	he	reflected	this	was	just	pique	;	he	wasn't	going
驾驶	出去	进入	这	阳光	,	他	反映	这	曾是	只是	激起	;	他	不是	去

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

to	enjoy	it	,
到	享受	它	,

驾车驶入阳光中，他心想这只是一时的恼怒；他不会喜欢这种感觉的。

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi]['ruːməˌneɪtɪd] , [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['sɪŋg(ə)l] .

A	man	,	he	ruminated	,	might	as	well	be	single	.
一个	男人	,	他	反刍	,	可能	作为	出色地	是	单身的	.

他沉思着，男人还不如单身。

[hiː; hi][droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [koʊst] [roʊd] [ə'bʌv] [ˌiː'nɛz]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [paːkt] [ðer; ðər] ,

He	drove	along	the	winding	coast	road	above	Ynez	Junction	and	parked	there	,
他	驾驶	沿着	这	绕线	海岸	路	多于	伊内兹	交汇处	和	停放	那里	,

他沿着伊内兹路口上方蜿蜒的海岸公路行驶，然后把车停在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] , ['kəːviŋ] , ['hɪli] [koʊst] [laɪn] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

with	the	whole	,	curving	,	hilly	coast	line	spread	out	below	him	.
和	这	所有的	,	弯曲	,	丘陵	海岸	线	传播	出去	以下	他	.

整个蜿蜒起伏的海岸线在他脚下展开。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][kɑːm][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

The	water	was	blue	and	calm	with	just	a	fringe	of	white	where	it
这	水	曾是	蓝色的	和	冷静的	和	只是	一个	边缘	的	白色的	在哪里	它

[læpt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

lapped	the	beach	.
圈速	这	海滩	.

海水湛蓝平静，只有海浪拍打沙滩时泛起一圈白色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['viːnəs] ['pleɪnli] .

It	was	a	clear	day	,	and	he	could	see	Venus	plainly	.
它	曾是	一个	清除	天	,	和	他	可以	看	金星	显然	.

那天天气晴朗，他能清楚地看到金星。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ,

He	thought	of	last	night	and	tried	to	make	it	a	dream	,
他	想法	的	最后的	夜晚	和	尝试	到	制作	它	一个	梦	,

他回想起昨晚的事，努力把它当作一场梦。

[ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz] [wɪð; wɪθ]['hæmɪltən] .

a	product	of	his	wishful	thinking	,	as	were	the	dialogues	with	Hamilton	.
一个	产品	的	他的	愿望	思维	,	作为	是	这	对话	和	汉密尔顿	.

这是他一厢情愿的想法的产物，就像他与汉密尔顿的对话一样。

['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] , ['goʊɪŋ]['sɪmp(ə)l] , [ðæts] [wʌt] ['hi:d] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

Sitting	around	,	going	simple	,	that's	what	he'd	been	doing	.
坐着	大约	,	去	简单的	,	那就是	什么	他会	到过	正在做	.

他整天无所事事，过着简单的生活。

['tɔ:kɪŋ] ['skwirəlz] [ænd; ənd] [trɪsts] [ɑ:n]['vi:nəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp][tu:; tə][mɑ:rz] .

Talking	squirrels	and	trysts	on	Venus	and	a	quick	trip	to	Mars	.
说	松鼠	和	幽会	在	金星	和	一个	快的	旅行	到	火星	.

会说话的松鼠、金星上的幽会以及一次火星之旅。

['pʌntʃi] , [ðæts] [ɔ:l] .

Punchy	,	that's	all	.
有冲击力的	,	那就是	全部	.

劲儿挺大的，仅此而已。

[ðə; ði]['dev(ə)l][faindz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tu:; tə] . . . .

The	devil	finds	things	for	idle	hands	to	.	.	.	.
这	魔鬼	发现	事物	为了	闲置的	双手	到	.	.	.	.

魔鬼总能找到闲着没事干的事.....

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [deɪ] - ['dri:miŋ] .

No	,	it	wasn't	that	;	it	was	just	day	-	dreaming	.
不	,	它	不是	那	;	它	曾是	只是	天	-	做梦	.

不，不是那样的；我只是在做白日梦。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

The	devil	had	no	part	of	this	business	.
这	魔鬼	有	不	部分	的	这	商业	.

魔鬼与此事毫无关系。

[nɔ:r][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] .

Nor	had	his	idleness	.
也不	有	他的	懒惰	.

他的懒惰也并非原因。

[ə; eɪ] ['pi:pɪŋ] - [tɑ:m] , ['hæmɪltən] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət][noʊ]['dev(ə)l] .

A	peeping	-	Tom	,	Hamilton	might	be	,	but	no	devil	.
一个	偷窥	-	汤姆	,	汉密尔顿	可能	是	,	但	不	魔鬼	.

汉密尔顿或许是个偷窥狂，但他绝不是魔鬼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] , " [pi:k] [θɔ:t] !

"	I	think	I	can	see	,	"	Peak	thought	!
"	我	思考	我	能	看	,	"	顶峰	想法	!

"我想我能看见了，"巅峰想法!

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm][mɪst] .

"	Not	much	,	but	a	dim	mist	.
"	不是	很多	,	但	一个	暗淡	薄雾	.

"不多，只有一层淡淡的薄雾。"

[lɜrn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "

Lern	,	are	you	listening	?	"
学习	,	是	你	聆听	?	"

莱恩，你在听吗?

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .

"	I'm	listening	.
"	我是	聆听	.

我在听。

[aɪ] [ges] [hɑ:][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] , [ɔ:l] [raɪt] .
I guess Ha is working , all right .
我 猜测 哈 是 在职的 , 全部 正确的 .

看来Ha的工作进展顺利。

['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] , [tu:] .
He's going to work on some others , too .
他是 去 到 工作 在 一些 其他的 , 也 .

他还要继续研究其他一些作品。

" [pi:k] ['aʊtər] - [θɔ:t] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑ:r][bɪg]['prɑ:bləm] , [tu:; tə] [ki:p] [lʌst]
" Peak outer - thought , " Have you considered our big problem , to keep Lust
" 顶峰 外 - 想法 , " 有 你 经过考虑的 我们的 大的 问题 , 到 保持 欲望
['maɪnər] ? "
minor ? "
次要的 ? "

"巅峰外在思考：'你有没有想过我们面临的大问题，那就是如何让欲望退居次要地位？'"

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [lɪkt] .
" I believe I have it licked .
" 我 相信 我 有 它 舔过 .

"我相信我已经解决了这个问题。"

[ɪts] [æn; ən] ['ɜ:θmæn] ['kʌstəm] [aɪv] [bɪn] ['stʌdɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [ki:ps] [ɪts][əd'hɪərənts][ɪn]
It's an Earthian custom I've been studying , and it surely keeps its adherents in
它是 一个 地球人 风俗 我已经 到过 学习 , 和 它 一定 保持 它是 信徒 在
[laɪn] .
line .
线 .

这是我一直在研究的一种地球习俗，它确实能让信奉者循规蹈矩。

[lʌst] ['wʊdnt] [groʊ] [mʌtʃ] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] . "
Lust wouldn't grow much under it . "
欲望 不会 生长 很多 在下面 它 . "

在这种环境下，欲望不会滋生太多。

" [ə; eɪ] ['kʌstəm] ? "
" A custom ? "
" 一个 风俗 ? "

"一种习俗？"

" ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Marriage of course .
" 婚姻 的 课程 .

当然是婚姻。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? "
How do you feel about it ? "
如何 做 你 感觉 关于 它 ? "

你对此有何感想？

" [ɪts] — [ə; eɪ] ['despərət] ['meʒər] .
" It's — a desperate measure .
" 它是 — 一个 绝望的 措施 .

"这是一种无奈之举。"

[ɪts] [ə; eɪ] — "
It's a — "
它是 一个 — "

这是一个——

" [ə; eɪ] ['despərət] ['prɑ:bləm] , " [lɜrn] [ˌɪntər'poʊzd] .
" A desperate problem , " Lern interposed .
" 一个 绝望的 问题 , " 学习 插入 .

“这是个棘手的问题，”勒恩插话道。

" [tru:] [lʌv] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] .
" True love can survive it , I'm sure .
" 真的 爱 能 存活 它 , 我是 当然 .

“我相信真爱能够经受住考验。”

[wi:; wi] [dəunt] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔ:rst] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [kɪl] [lʌst] —
We don't want a repetition of the situation that forced us to kill Lust —
我们 不 想 一个 重复 的 这 情况 那 强制 我们 到 杀 欲望 —
[ænd; ənd] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] .
and lose our bodies .
和 失去 我们的 身体 .

我们不希望再次发生迫使我们杀死欲望并失去肉身的那种情况。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jɔ:rz] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜ:rd] . "
Of course , yours is the final word . "
的 课程 , 你的 是 这 最终的 单词 . "

当然，你的说法才是最终的。

" [ˌaɪ 'ti:] — [wel] , [wi:l] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" It — well , we'll try it .
" 它 — 出色地 , 出色地 尝试 它 .

“嗯，我们会试试的。”

[aɪ] [dʒʌst] [hoʊp] [hɑ:] [ki:ps] ['wɜ:rkɪŋ] .
I just hope Ha keeps working .
我 只是 希望 哈 保持 在职的 .

我只希望Ha能继续努力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪmp] [tu:; tə] [get] [ˌju: 'es] [hæf] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [ænd; ənd]
It would be just like that whimsical imp to get us half materialized and
它 会 是 只是 喜欢 那 异想天开 重要 到 得到 我们 一半 实体化 和
[ðen] [li:v] [ˌju: 'es] . "
then leave us . "
然后 离开 我们 . "

就像那个爱玩闹的小精灵一样，他会让我们半成形，然后就离开我们。

" [ɔ:r] [wʌt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kɪld] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ? "
" Or what if something should happen to him , his spirit killed in some way ? "
" 或者 什么 如果 某物 应该 发生 到 他 , 他的 精神 被杀 在 一些 方式 ? "

“或者，如果他遭遇不测，精神受到某种方式的摧残呢？”

" [wi:; wi] [wəʊnt] ['i:v(ə)n] ['ɪnər] - [θɪŋk] [ðæt] .
" We won't even inner - think that .
" 我们 惯于 甚至 内 - 思考 那 .

我们甚至都不会去想这件事。

" [ted] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['kə:viŋ] , [bæk] ['rɑ:ki] [roʊd] [tu:; tə] ['swi:niz] .
" Ted drove down the curving , back rocky road to Sweeney's .
" 泰德 驾驶 向下 这 弯曲 , 后退 岩石 路 到 斯威尼 .

“泰德沿着蜿蜒崎岖的乡间小路驱车前往斯威尼家。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['si:dər] ['ʃeɪks] ,
It was a low - roofed building of cedar shakes ,
它 曾是 一个 低的 - 有顶棚 建筑 的 雪松 奶昔 ,

那是一栋低矮的雪松木瓦房，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [er] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɑːn] [paɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] .

with	an	open	air	dining	room	on	piles	above	the	water	of	the	cove	.
和	一个	打开	空气	用餐	房间	在	堆	多于	这	水	的	这	海湾	.

餐厅位于海湾水面之上，由桩柱支撑，设有露天用餐区。

[ted] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] .

Ted	stayed	in	the	bar	.
泰德	入住	在	这	酒吧	.

泰德待在酒吧里。

[hiː; hi][hæd; həd] [frentʃ] - [fraɪd] [ʃrɪmp] [ænd; ənd]['gɑːrlɪk] [bred] [ænd; ənd] [bɪr] .

He	had	French	-	fried	shrimp	and	garlic	bread	and	beer	.
他	有	法语	-	油煎	虾	和	蒜	面包	和	啤酒	.

他吃了炸虾、蒜蓉面包和啤酒。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [sʌm; səm] ['wɪski] .

And	after	that	,	some	whiskey	.
和	后	那	,	一些	威士忌酒	.

之后，再来点威士忌。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [sʌm; səm] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] ['swiːni] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts]

And	after	that	,	some	dialogue	with	Sweeney	regarding	the	respective	merits
和	后	那	,	一些	对话	和	斯威尼	关于	这	各自	优点

[ʌv; əv] [ʃɑːn] [ænd; ənd] ['ɔlˌbraɪt] .

of	Shahn	and	Albright	.
的	沙恩	和	奥尔布赖特	.

之后，与斯威尼就沙恩和奥尔布赖特各自的优点进行了一些对话。

[ted] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Ted	knew	very	little	about	either	of	them	,
泰德	知道	非常	小的	关于	任何一个	的	他们	,

泰德对他们俩都知之甚少。

[bʌt; bət] ['swiːni] [nuː] [les] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

but	Sweeney	knew	less	so	it	was	a	satisfying	discussion	.
但	斯威尼	知道	较少的	所以	它	曾是	一个	令人满意	讨论	.

但斯威尼了解得较少，所以这是一次令人满意的讨论。

[hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] .

He	drove	home	in	a	mood	.
他	驾驶	家	在	一个	情绪	.

他心情不好地开车回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]

He	was	remembering	the	Honolulu	days	with	Ann	,	and	the	days
他	曾是	记住	这	檀香山	天	和	安	,	和	这	天

[ænd; ənd] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

and	nights	before	that	.
和	夜晚	前	那	.

他回忆起和安在檀香山的日子，以及之前那些日日夜夜。

[wʌt] [ðeid] [hæd; həd] , [ðeid] [faɪnd] [ə'gen] .

What	they'd	had	,	they'd	find	again	.
什么	他们会	有	,	他们会	寻找	再次	.

他们曾经拥有的一切，他们还会再次找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] ['viːnəs] .

There	was	a	solution	to	it	all	,	and	not	on	Venus	.
那里	曾是	一个	解决方案	到	它	全部	,	和	不是	在	金星	.

这一切其实都有解决办法，而且不在金星上。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] :

He	came	home	to	find	a	note	on	the	kitchen	table	:
他	来了	家	到	寻找	一个	笔记	在	这	厨房	桌子	:

他回到家，发现厨房桌子上留着一张纸条：

['hɛnriz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] [blɛə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Henri's	in	town	and	he	insisted	I	visit	the	Blairs	with	him	.
亨利的	在	镇	和	他	坚持	我	访问	这	布莱尔斯	和	他	.

亨利来到城里，他坚持要我陪他一起去拜访布莱尔一家。

['hiːz] [dʒʌst] [dʌn] ['oʊvər][ðer; ðər] [pleɪs] .

He's	just	done	over	their	place	.
他是	只是	完毕	超过	他们的	地方	.

他把他们家彻底搞砸了。

[dəʊnt] [weɪt] [ʌp] .

Don't	wait	up	.
不	等待	向上	.

别等我了。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [θɪn] [ænd; ənd] ['ferli] [tɔːl] .

Henri	was	elegantly	thin	and	fairly	tall	.
亨利	曾是	优雅地	薄的	和	相当	高的	.

亨利身材修长，个子也相当高。

[æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['dekəreɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn][bent] .

An	interior	decorator	with	a	modern	bent	.
一个	内部的	装饰器	和	一个	现代的	弯曲	.

一位具有现代风格的室内设计师。

['hiːd] [dʌn] [ðə; ði] ['truːzˌdeɪl] [pleɪs] [θriː] [taɪmz] .

He'd	done	the	Truesdale	place	three	times	.
他会	完毕	这	特鲁斯代尔	地方	三	时代	.

他去过特鲁斯代尔三次了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [æn] , [aɪ'd][biː; bi] ['dʒeləs] , [ted] [θɔːt] .

If	it	were	anyone	but	Ann	,	I'd	be	jealous	,	Ted	thought	.
如果	它	是	任何人	但	安	,	ID	是	嫉妒的	,	泰德	想法	.

"如果不是安，我肯定会嫉妒的，"泰德心想。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][felt]['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ə'nɔɪəns] .

As	it	was	,	he	felt	only	a	grating	annoyance	.
作为	它	曾是	,	他	毛毡	仅有的	一个	格栅	烦恼	.

事实上，他只感到一种恼怒。

[hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [kɪŋ] - [saɪzd][dʒoʊlt][ʌv; əv] ['bɜːrbən] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]

He	poured	a	king	-	sized	jolt	of	bourbon	,	added	a	trace	of	water	and
他	倾倒	一个	国王	-	尺寸	颠簸	的	波旁威士忌	,	额外	一个	痕迹	的	水	和

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

went	into	the	study	.
去	进入	这	学习	.

他倒了一大杯波旁威士忌，加了一点水，然后走进书房。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

He	didn't	turn	on	the	light	.
他	没有	转动	在	这	光	.

他没开灯。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] ['bɜːrbən] — [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] . . . .

He	sat	in	the	dark	and	sipped	the	bourbon	—	and	fell	asleep	.	.	.	.
他	卫星	在	这	黑暗的	和	啜饮	这	波旁威士忌	—	和	跌倒	睡着了	.	.	.	.

他坐在黑暗中，啜饮着波旁威士忌——然后睡着了.....

[ðə; ði] [blɑːnd] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

The	blonde	had	her	hair	up	and	was	wearing	a	red	jacket	above	a
这	金发	有	她	头发	向上	和	曾是	穿着	一个	红色的	夹克	多于	一个

[waɪt] ['flænl] [skɜːrt] .

white	flannel	skirt	.
白色的	绒布	裙子	.

金发女郎把头发盘了起来，身穿红色外套，内搭白色法兰绒裙子。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [læst] ['naɪts] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['wɔːrmər] .

Her	smile	was	the	same	as	last	night's	,	and	possibly	a	shade	warmer	.
她	微笑	曾是	这	相同的	作为	最后的	夜晚	,	和	可能	一个	阴影	更温暖	.

她的笑容和昨晚一样，甚至可能更温暖了一些。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	did	you	know	I'd	come	?	"	he	asked	.
"	如何	做过	你	知道	ID	来	?	"	他	问	.

"你怎么知道我会来？"他问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən][hoʊp] .

"	I	didn't	,	but	a	girl	can	hope	.
"	我	没有	,	但	一个	女孩	能	希望	.

"我没有，但女孩子总可以抱有希望。"

[bæd] [deɪ] ? "

Bad	day	?	"
坏的	天	?	"

糟糕的一天?

" [oʊ] — [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

"	Oh	—	unsatisfactory	.
"	哦	—	不令人满意	.

"哦——不尽如人意。"

[ænd; ənd] [jɔːrz] ? "

And	yours	?	"
和	你的	?	"

你的呢？ "

" ['bærən] .

"	Barren	.
"	荒芜	.

"荒芜。

[jʊr; jər] ['waɪfs] [aʊt] [tuː; tə] [get] ['hæmɪltən] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

Your	wife's	out	to	get	Hamilton	,	isn't	she	?	"
你的	妻子的	出去	到	得到	汉密尔顿	,	不是	她	?	"

你老婆想害汉密尔顿，是不是?

" [aɪ] [ges] . "

"	I	guess	.	"
"	我	猜测	.	"

"我想是吧。"

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] — [sə'spekt] [ə'baʊt] [juː 'es] ? "

"	Does	she	—	suspect	about	us	?	"
"	做	她	—	怀疑	关于	我们	?	"

她是否对我们有所怀疑?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] , " [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [liːv] [juː; jʊ] ? "

"	A	pause	,	and	,	"	Why	did	your	husband	leave	you	?	"
"	一个	暂停	,	和	,	"	为什么	做过	你的	丈夫	离开	你	?	"

停顿片刻后，他问道："你丈夫为什么离开你？"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	He	didn't	.
"	他	没有	.

他没有。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

I	left	him	.
我	左边	他	.

我离开了他。

[ˌendʒɪ'nɪr] , [lɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [slaɪd] [ruːl] .

Engineer	,	lived	by	the	slide	rule	.
工程师	,	居住地	经过	这	滑动	规则	.

工程师，生活离不开计算尺。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [waɪf] ?

Are	you	going	to	leave	your	wife	?
是	你	去	到	离开	你的	妻子	?

你要离开你的妻子吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] .

"	He	didn't	answer	that	.
"	他	没有	回答	那	.

他没有回答这个问题。

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [her] .

He	pulled	her	close	and	buried	his	face	in	the	bright	hair	.
他	拉	她	关闭	和	埋葬	他的	脸	在	这	明亮的	头发	.

他将她拉近，把脸埋在她亮丽的头发里。

[ðə; ði] ['vaɪələt] [mɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enviəs] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	violet	mists	and	the	smell	of	grass	and	the	envious	sigh	of	the
这	紫色	薄雾	和	这	闻	的	草	和	这	羡慕	叹	的	这

['wiləuz] .

willows	.
柳树	.

紫罗兰色的薄雾，青草的芬芳，还有柳树羡慕的叹息。

[waɪ] ['kudnt] [ɔːl] [laɪf] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ? . . .

Why	couldn't	all	life	be	like	this	?	.	.	.
为什么	不能	全部	生活	是	喜欢	这	?	.	.	.

为什么生活不能一直如此呢?

[wen] [hiː; hi] [woʊk] , [ə'gen] , [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] .

When	he	woke	,	again	,	dawn	was	coming	through	the	study	window	.
什么时候	他	觉醒	,	再次	,	黎明	曾是	未来	通过	这	学习	窗户	.

他醒来时，黎明的阳光再次透过书房的窗户照进来。

[hiː; hi] [roʊz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [jɑːrd] .

He	rose	wearily	and	stood	near	the	glass	door	that	led	to	the	rear	yard	.
他	玫瑰	疲劳	和	站立	靠近	这	玻璃	门	那	引领	到	这	后部	院子	.

他疲惫地起身，站在通往后院的玻璃门旁。

[ɑːn] [ðə; ði] [wet] [græs] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kwaɪətnəs] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

On	the	wet	grass	,	the	morning	quietness	lay	like	a	blanket	.
在	这	湿的	草	,	这	早晨	寂静	躺	喜欢	一个	毯子	.

清晨的静谧像毯子一样铺在湿润的草地上。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] , ['stretʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][bɪ'haɪnd]
In 在 **the** 这 **house** 房子 **below** 以下 **,** , **he** 他 **saw** 锯 **the** 这 **shadowed** 阴影 **,** , **stretching** 伸展 **figure** 数字 **of** 的 **a** 一个 **woman** 女士 **behind** 在后面
[ə; eɪ] [drɔ:n] [ʃeɪd] .
a 一个 **drawn** 绘制 **shade** 阴影 **.** .

在楼下的房子里，他看到拉上的窗帘后面有一个女人的影子，身影伸展开来。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
She 她 **,** , **too** 也 **,** , **was** 曾是 **awake** 醒 **.** .

她也醒着。

[koʊ'ɪnsɪdəns] ?
Coincidence 巧合 **?** ?

巧合?

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ?
And 和 **the** 这 **rest** 休息 **an** 一个 **illusion** 错觉 **?** ?

其余的都是幻觉吗?

['hi:d] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kən'venʃən(ə)l] ;
He'd 他会 **always** 总是 **been** 到过 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **conventional** 传统的 **;** ;

他一直都比较循规蹈矩;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]['su:pər] - [kən'venʃən(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ɔ:r]
it 它 **was** 曾是 **difficult** 难的 **to** 到 **accept** 接受 **the** 这 **super** 极好的 **-** - **conventional** 传统的 **without** 没有 **reserve** 预订 **or** 或者
[ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] .
rationalization 合理化 **.** .

很难毫无保留或理性地接受这种非常规的做法。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] ['kwaɪətli] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] , [wɪtʃ] [skwi:kt] .
He 他 **climbed** 攀登 **the** 这 **stairs** 楼梯 **quietly** 悄悄 **,** , **avoiding** 避免 **the** 这 **fifth** 第五 **,** , **which** 哪个 **squeaked** 吱吱作响 **.** .

他静静地爬上楼梯，避开了会发出吱吱声的第五层楼梯。

[ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] , [hi:; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['stʌbld] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [feɪs]
In 在 **the** 这 **bathroom** 浴室 **,** , **he** 他 **studied** 研究 **his** 他的 **stubbled** 胡茬 **face** 脸 **as** 作为 **though** 尽管 **it** 它 **were** 是 **the** 这 **face** 脸
[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
of 的 **a** 一个 **stranger** 陌生人 **.** .

在浴室里，他仔细端详着自己满是胡茬的脸，仿佛那是一张陌生人的脸。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['rʌmpld] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] .
Then 然后 **he** 他 **went** 去 **into** 进入 **the** 这 **bedroom** 卧室 **and** 和 **rumpled** 皱巴巴的 **the** 这 **bed** 床 **clothes** 衣服 **.** .

然后他走进卧室，把床单弄得皱巴巴的。

[ʃi:d] ['nevər] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ; [ʃi:d] ['nevər] [bɪ'li:v] ['hi:d] [bɪn] [tu:; tə]['vi:nəs] .
She'd 棚 **never** 绝不 **believe** 相信 **he** 他 **slept** 睡着了 **in** 在 **the** 这 **study** 学习 **;** ; **she'd** 棚 **never** 绝不 **believe** 相信 **he'd** 他会 **been** 到过 **to** 到 **Venus** 金星 **.** .

她绝不会相信他睡在书房里；她绝不会相信他去过金星。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌmpld] [bed] .
For 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **he** 他 **stood** 站立 **there** 那里 **,** , **looking** 寻找 **at** 在 **the** 这 **rumpled** 皱巴巴的 **bed** 床 **.** .

他站在那里，望着凌乱的床铺，愣了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] .

Then	he	went	quietly	through	the	dressing	room	and	into	her	room	.
然后	他	去	悄悄	通过	这	敷料	房间	和	进入	她	房间	.

然后他静静地穿过更衣室，进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pɑːrʃəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] , ['pɑːrʃəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [left] [saɪd] ,

She	lay	partially	on	her	back	,	partially	on	her	left	side	,
她	躺	部分	在	她	后退	,	部分	在	她	左边	边	,

她半仰卧，半侧卧（左侧），

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [laɪk] [ɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['pɪloʊ] ,

her	dark	hair	like	ink	against	the	clean	white	pillow	,
她	黑暗的	头发	喜欢	墨水	反对	这	干净的	白色的	枕头	,

她乌黑的头发像墨水一样映衬在洁白的枕头上。

[wʌn] ['slendər] [tænd] [ɑːrm] [flʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊz] ['ʌpər] [edʒ] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɑːrm] [bent] ,

one	slender	tanned	arm	flung	along	the	pillow's	upper	edge	,	her	other	arm	bent	,
一	苗条	晒黑的	手臂	扔	沿着	这	枕头的	上	边缘	,	她	其他	手臂	弯曲	,

她一条纤细黝黑的手臂搭在枕头的上缘，另一条手臂弯曲着。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] .

her	cheek	resting	against	the	back	of	that	hand	.
她	脸颊	休息	反对	这	后退	的	那	手	.

她的脸颊贴着那只手背。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] .

There	was	just	the	breath	of	a	smile	on	her	full	lips	.
那里	曾是	只是	这	气息	的	一个	微笑	在	她	满的	嘴唇	.

她丰满的嘴唇上只有一丝淡淡的微笑。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [driːm] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [æn] ?

What	did	she	dream	of	,	his	Ann	?
什么	做过	她	梦	的	,	他的	安	?

他的安，她梦见了什么?

[ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑːtəri] [ænd; ənd] [pɔɪn'setiəz] ?

Of	porridge	and	pottery	and	poinsettias	?
的	稀饭	和	陶器	和	一品红	?

粥、陶器和一品红?

[ʌv; əv] ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] , ['mɛnjuːz] , ['roʊtəri] [flɔːr] ['wæksər] [ænd; ənd] [blaɪt] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] ?

Of	schedules	,	menus	,	rotary	floor	waxers	and	blight	elimination	?
的	日程安排	,	菜单	,	旋转	地面	打蜡工	和	枯萎病	消除	?

日程安排、菜单、旋转式地板打蜡机和消除污渍?

[ɔːr] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [driːm] , [æt; ət] [ɔːl] ?

Or	didn't	she	dream	,	at	all	?
或者	没有	她	梦	,	在	全部	?

或者她根本就没有做梦?

['wɔznt] [ðer; ðər] , ['sʌmwer] , [ə; eɪ] [driːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃer] ?

Wasn't	there	,	somewhere	,	a	dream	they	could	share	?
不是	那里	,	某处	,	一个	梦	他们	可以	分享	?

难道他们之间就没有一个可以共同拥有的梦想吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Her	eyes	opened	,	and	she	said	,	"	Good	morning	.
她	眼睛	打开	,	和	她	说	,	"	好的	早晨	.

她睁开眼睛，说道："早上好。"

[dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪn] ?

Just	getting	in	?
只是	获得	在	?

刚进来?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] .
" I slept in the study .
" 我 睡着了 在 这 学习 .

我睡在书房里。

[aɪ] ['rʌmpld] [ðə; ði] [bed] [kloʊðz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] . "
I rumpled the bed clothes in my room , but I really slept in the study . "
我 皱巴巴的 这 床 衣服 在 我的 房间 , 但 我 真的 睡着了 在 这 学习 . "

我把房间里的床单弄得皱巴巴的，但我其实是在书房睡的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['rʌmp(ə)l] [ðə; ði] [bed] [kloʊðz] ?
" And why did you rumple the bed clothes ?
" 和 为什么 做过 你 皱巴巴 这 床 衣服 ?

你为什么要把床单弄皱?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'wer] ;
" She was awake and aware ;
" 她 曾是 醒 和 意识到的 ;

她当时清醒且意识清楚;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meni] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [braɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
it was one of her many attributes that she was bright from the
它 曾是 一 的 她 许多 属性 那 她 曾是 明亮的 从 这
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
opening of her eyes in the morning .
开幕 的 她 眼睛 在 这 早晨 .

她有很多优点，其中之一就是她每天早上睁开眼就神采奕奕。

[hiː; hi] [sed] ['kerfəli] ,
He said carefully ,
他 说 小心 ,

他谨慎地说道:

" [aɪ] ['rʌmpld] [ðə; ði] [bed] [kloʊðz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [bɪ'liːv] [aɪ] [slept] [ɪn] [ðə; ði]
" I rumpled the bed clothes because I didn't think you'd believe I slept in the
" 我 皱巴巴的 这 床 衣服 因为 我 没有 思考 你会 相信 我 睡着了 在 这
['stʌdi] .
study .
学习 .

"我把床单弄皱了，因为我以为你不会相信我睡在书房里。"

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['tʃeɪsɪŋ] [blɑːnd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
I thought you'd think I was out chasing blondes , or something .
我 想法 你会 思考 我 曾是 出去 追逐 金发女郎 , 或者 某物 .

我以为你会觉得我在外面追金发女郎什么的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" She smiled , studying him , saying nothing .
" 她 微笑 , 学习 他 , 说 没有什么 .

她微笑着打量着他，一言不发。

" [haʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [blɛə] ?
" How were the Blairs ?
" 如何 是 这 布莱尔斯 ?

布莱尔夫妇过得怎么样?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ? "

And	**how**	**was**	**Henri**	**?**	**"**
和	如何	曾是	亨利	?	"

亨利怎么样了?

" [ðə; ði] [blɛə] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [fʌn] [wen] [jʊə(r)] [ə'lɔ:ŋ] .

"	**The**	**Blairs**	**are**	**more**	**fun**	**when**	**you're**	**along**	**.**
"	这	布莱尔斯	是	更多的	乐趣	什么时候	你是	沿着	.

“和布莱尔一家单独相处更有趣。”

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] .

Henri	**tried**	**to**	**kiss**	**me**	**.**
亨利	尝试	到	吻	我	.

亨利想吻我。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'weitid] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [læst] .

"	**Her**	**eyes**	**awaited**	**a**	**reaction**	**to**	**that**	**last**	**.**
"	她	眼睛	等待中	一个	反应	到	那	最后的	.

她的目光等待着对最后那句话的反应。

" [aɪ'd] [traɪ] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

"	**I'd**	**try**	**to**	**kiss**	**you**	**,**	**too**	**,**	**if**	**I**	**were**	**Henri**	**.**
"	ID	尝试	到	吻	你	,	也	,	如果	我	是	亨利	.

“如果我是亨利，我也会试着吻你。”

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ?

Didn't	**you**	**want**	**him**	**to**	**?**
没有	你	想	他	到	?

难道你不希望他这样做吗?

" [ʃi:; ʃi] [fraund] .

"	**She**	**frowned**	**.**
"	她	皱眉	.

她皱起了眉头。

" [aɪ] — ['dɪdnt] .

"	**I**	**—**	**didn't**	**.**
"	我	—	没有	.

我——没有。

[aɪ] [dəunt] — [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .

I	**don't**	**—**	**think**	**I**	**did**	**.**
我	不	—	思考	我	做过	.

我不认为我做了。

[wi:; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] ['kɑ:mən] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['hænsəm] .

We	**have**	**so**	**many**	**common**	**interests**	**and**	**he**	**is**	**handsome**	**.**
我们	有	所以	许多	常见的	兴趣	和	他	是	英俊的	.

我们有很多共同的兴趣爱好，而且他长得很帅。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌb] - ['hju:mən] . "

I	**must**	**be**	**sub**	**-**	**human**	**.**	**"**
我	必须	是	子	-	人类	.	"

我一定是低等生物。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

"	**Maybe**	**you're**	**in**	**love**	**with**	**me**	**.**
"	或许	你是	在	爱	和	我	.

也许你爱上我了。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ɪntrəsts] [wʊd] [bi:; bi] ['flaʊərz] , [fu:d] [ænd; ənd] [ɪn'tɪriər] [ˌdekə'reɪʃn] .

The	**common**	**interests**	**would**	**be**	**flowers**	**,**	**food**	**and**	**interior**	**decoration**	**.**
这	常见的	兴趣	会	是	花朵	,	食物	和	内部的	装饰	.

共同的兴趣爱好是花卉、美食和室内装饰。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ,
If **I** **were** **a** **girl** **,**
如果 我 是 一个 女孩 ,

如果我是个女孩，

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðæt] . "
I **wouldn't** **want** **to** **be** **kissed** **by** **a** **man** **who** **gave** **his** **life** **to** **that** **.** **"**
我 不会 想 到 是 亲吻 经过 一个 男人 WHO 给予 他的 生活 到 那 . "

我不想被一个为此献出生命的人亲吻。

" [dəunt][biː; bi][suː'pɪriər] .
" **Don't** **be** **superior** **.**
" 不 是 优越的 .

不要摆出一副高人一等的姿态。

['hɛnriz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['kɔŋkwests] , [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɪl] [æd'mɪt] [wen]
Henri's **a** **man** **of** **many** **conquests** **,** **as** **any** **of** **my** **friends** **will** **admit** **when**
亨利的 一个 男人 的 许多 征服 , 作为 任何 的 我的 朋友们 将要 承认 什么时候
[ðeə(r)] [drʌŋk] .
they're **drunk** **.**
它们是 醉 .

亨利风流成性，我的朋友们喝醉后都会承认这一点。

[ted] , [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] .
Ted **,** **I** **don't** **usually** **like** **this** **kind** **of** **talk** **.**
泰德 , 我 不 通常 喜欢 这 种类 的 讲话 .

泰德，我通常不喜欢这种谈话方式。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "
Why **am** **I** **talking** **like** **this** **?** **"**
为什么 是 我 说 喜欢 这 ? "

我为什么会这样说话呢?

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [driːmd] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] . "
" **Maybe** **you** **dreamed** **of** **Henri** **.** **"**
" 或许 你 梦见 的 亨利 . "

“也许你梦见了亨利。”

" [oʊ] , [ted] — " [ʃiː; ʃi][slɪd][hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **Oh** **,** **Ted** **—** **"** **She** **slid** **her** **feet** **out** **,** **and** **sat** **up** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **.**
" 哦 , 泰德 — " 她 滑行 她 脚 出去 , 和 卫星 向上 在 这 边缘 的 这 床 .

“哦，泰德——”她把脚从床上抽出来，坐在床边。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — ['ænɪm(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ? "
" **Do** **you** **think** **—** **with** **us** **,** **it** **was** **just** **—** **animal** **attraction** **?** **"**
" 做 你 思考 — 和 我们 , 它 曾是 只是 — 动物 景点 ? "

你觉得对我们来说，这仅仅是动物本能的吸引吗?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
" **It** **could** **have** **been** **.**
" 它 可以 有 到过 .

“有可能。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [æn; ən] [ə'træktɪv] ['ænɪm(ə)l] .
You **were** **,** **and** **are** **,** **an** **attractive** **animal** **.**
你 是 , 和 是 , 一个 吸引人的 动物 .

你过去是，现在也是一只很有魅力的动物。

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
It's **nothing** **to** **be** **ashamed** **of** **.**
它是 没有什么 到 是 羞愧 的 .

这没什么好羞耻的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

Some	of	the	soundest	marriages	are	founded	on	it	.	"
一些	的	这	最响亮的	婚姻	是	创立	在	它	.	"

有些最稳固的婚姻正是建立在这种基础上的。

" [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ? "

"	And	maintained	?	"
"	和	维持	?	"

“而且一直保持着？”

" ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] .

"	Founded	and	maintained	.
"	创立	和	维持	.

“创建并维护。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪnər]['kɑːmprəmaɪz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

With	a	minor	compromise	,	here	and	there	.
和	一个	次要的	妥协	,	这里	和	那里	.

在某些方面做出一些小妥协。

[bʌt; bət][noʊ]['meɪdʒər][wʌnz] .

But	no	major	ones	.
但	不	主要的	一个	.

但没有重大事故。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ə'gen] ? "

When	are	you	going	to	see	Henri	again	?	"
什么时候	是	你	去	到	看	亨利	再次	?	"

你什么时候再见到亨利?

" [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [hɪr] .

"	For	lunch	,	here	.
"	为了	午餐	,	这里	.

“午餐就在这里。”

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [biː; bi] [hoʊm] , ['θiədɔː] ['truːzˌdeɪl] .

And	you'd	better	be	home	,	Theodore	Truesdale	.
和	你会	更好的	是	家	,	西奥多	特鲁斯代尔	.

西奥多·特鲁斯代尔，你最好回家。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðoʊz] , [wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I	don't	want	to	be	one	of	those	—	those	,	well	,	one	of	them	.	"
我	不	想	到	是	一	的	那些	—	那些	,	出色地	,	一	的	他们	.	"

我不想成为他们中的一员——嗯，成为他们中的一员。

" [aɪl] [biː; bi] [hɪr] , ['glaʊərɪŋ] .

"	I'll	be	here	,	glowering	.
"	患病的	是	这里	,	忧郁	.

“我会在这里，怒目而视。”

[aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['suːpər] ['gʊrmeɪ] [æz; əz] [gest] , [juːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lʌntʃ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	suppose	,	with	the	super	gourmet	as	guest	,	you'll	be	working	on	the	lunch	all	morning	.
我	认为	,	和	这	极好的	美食家	作为	客人	,	你会	是	在职的	在	这	午餐	全部	早晨	.

我想，既然有这位超级美食家做客，你整个上午都得忙着准备午餐了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['hæmbɜːrgərz] .

"	I'm	giving	him	hamburgers	.
"	我是	给予	他	汉堡包	.

我给他准备了汉堡包。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][test] .

It's	a	sort	of	test	.
它是	一个	种类	的	测试	.

这是一种测试。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	What	was	the	change	in	her	,	this	morning	?
"	什么	曾是	这	改变	在	她	,	这	早晨	?

她今天早上有什么变化吗?

[ted] [senst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kudnt] ['aɪsəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Ted	sensed	it	,	but	couldn't	isolate	it	.
泰德	感觉到的	它	,	但	不能	隔离	它	.

泰德感觉到了，但无法确定它究竟是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]['moʊtɪveɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	had	motivated	it	?
和	什么	有	有动机	它	?

是什么促使他这么做?

['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ?

Being	with	Henri	?
存在	和	亨利	?

和亨利在一起?

[piːk] [θɔːt] , " [aɪ][kæn; kən] [smel] , [tuː] , [naʊ] .

Peak	thought	,	"	I	can	smell	,	too	,	now	.
顶峰	想法	,	"	我	能	闻	,	也	,	现在	.

巅峰时刻，“我现在也能闻到气味了。”

[hɑː] , [juːv] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌp] ? "

Ha	,	you've	brought	another	subject	up	?	"
哈	,	你已经	带来	其他	主题	向上	?	"

哈，你又提起另一个话题了?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] .

"	I'm	going	to	have	to	.
"	我是	去	到	有	到	.

我不得不这么做。

[ðæt] ['truːzˌdeɪl] [ɪz] ['getɪŋ] ['kɑːnʃəns] [ə'tæks] .

That	Truesdale	is	getting	conscience	attacks	.
那	特鲁斯代尔	是	获得	良心	攻击	.

特鲁斯代尔正在遭受良心谴责。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːrθ] [treɪt] .

It	seems	to	be	an	Earth	trait	.
它	似乎	到	是	一个	地球	特征	.

这似乎是地球特有的特征。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən]['ɔːf(ə)l][hɑːt]['waɪər][ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [ðoʊ] .

I've	got	an	awful	hot	wire	on	the	line	,	though	.
我已经	得到	一个	可怕	热的	金属丝	在	这	线	,	尽管	.

不过，我这儿有一根很烫的电线。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mə'tɪrɪəlaɪz] [ˌjuː 'es][fæst] . "

He	could	materialize	us	fast	.	"
他	可以	实现	我们	快速地	.	"

他可以很快把我们变成现实。

" [wel] , [get][hɪm; ɪm] , [get][hɪm; ɪm] .
" Well , get him , get him .
" 出色地 , 得到 他 , 得到 他 .

“好，抓住他，抓住他。”

[ɔːr][stɜːr][ʌp] ['truːzˌdeɪl] .
Or stir up Truesdale .
或者 搅拌 向上 特鲁斯代尔 .

或者激怒特鲁斯代尔。

['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['eɪliəneɪt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['hiːd] [spend] [mɔːr] [taɪm]
Maybe you could alienate him from his wife and he'd spend more time
或许 你 可以 离间 他 从 他的 妻子 和 他会 花费 更多的 时间
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

或许你可以让他和妻子疏远，这样他就会花更多时间待在这里了。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] , [sɜːr] .
" I'm doing my best , sir .
" 我是 正在做 我的 最好的 , 先生 .

“我正在尽力，先生。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] — ['mʌdld] .
The situation is — muddled .
这 情况 是 — 混乱 .

情况很混乱。

[ðə; ði][waɪf] ['dʌznt] ['feɪvər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
The wife doesn't favor me at all . "
这 妻子 不 偏爱 我 在 全部 . "

我老婆一点也不喜欢我。

" [wɑːtʃ] [jɔːr'self] .
" Watch yourself .
" 手表 你自己 .

注意自身行为。

[biː; bi]['kerf(ə)l] . "
Be careful . "
是 小心 . "

当心。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
" That I will .
" 那 我 将要 .

我会的。

" [ɪn][ðer; ðər] [gleɪd] , [biː] ['aʊtər] - [θɔːt] , " ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] !
" In their glade , Bee outer - thought , " Darling , I can see !
" 在 他们的 林间空地 , 蜜蜂 外 - 想法 , " 亲爱的 , 我 能 看 !

“在他们的林间空地，蜜蜂在思绪中，‘亲爱的，我能看到！’

[hɑː] ['dɪdnt] ['dezərt] [ˌjuː 'es] .
Ha didn't desert us .
哈 没有 沙漠 我们 .

哈没有抛弃我们。

['swiːthɑːrt] , [lʌst] [ɪz] ['weɪkənɪŋ] . "
Sweetheart , Lust is wakening . "
亲爱的 , 欲望 是 觉醒 . "

亲爱的，欲望正在觉醒。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] , ['dɪrɪst] .
" I can't see , dearest .
" 我 不能 看 , 亲爱的 .

“我看不见了，亲爱的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] ?
Are you going to materialize and not I ?
是 你 去 到 实现 和 不是 我 ?

你会现身而不是我吗?

[bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] — "
Beloved , if — "
心爱 , 如果 — "

亲爱的，如果——”

" [kɑːm] [jɔːr'self] , ['dɑːrlɪŋ] .
" Calm yourself , darling .
" 冷静的 你自己 , 亲爱的 .

亲爱的，冷静下来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] .
You ARE materializing .
你 是 物质化 .

你正在变成现实。

[nɑːt][ðə; ði] ['sensɪz] , [jet] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌn][leg][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
Not the senses , yet , perhaps , but I can see one leg of yours ,
不是 这 感官 , 然而 , 也许 , 但 我 能 看 一 腿 的 你的 ,

或许你的感官还无法感知，但我能看到你的一条腿。

[wʌn] [lɔːŋ] , [slɪm] , ['lʌvli] [leg] .
one long , slim , lovely leg .
一 长的 , 苗条的 , 迷人的 腿 .

一条修长、纤细、美丽的腿。

[oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] — "
Oh , beloved one — "
哦 , 心爱 一 — "

哦，我亲爱的——

" [ðɪs] [taɪm] , [wiːl] [biː; bi]['kerf(ə)l] .
" This time , we'll be careful .
" 这 时间 , 出色地 是 小心 .

“这次我们会小心谨慎。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɜːrd] [piːk] [juːst] ? "
Even if we — what is that word Peak used ? "
甚至 如果 我们 — 什么 是 那 单词 顶峰 用过的 ? "

即使我们——Peak 用的是哪个词来着?

" ['mærɪdʒ] .
" Marriage .
" 婚姻 .

“婚姻。

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] .
We'll make it work .
出色地 制作 它 工作 .

我们会想办法解决的。

[ðɪs] ['iznt] [ɜːrθ] .
This isn't Earth .
这 不是 地球 .

这不是地球。

" [ted] [tʊk] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] .

"	Ted	took	a	warm	shower	and	a	cool	one	.
"	泰德	采取	一个	温暖的	淋浴	和	一个	凉爽的	一	.

泰德先洗了个热水澡，又洗了个冷水澡。

[hiː; hi] ['taʊəld] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] [ʃɜːrt] .

He	toweled	himself	vigorously	,	and	put	on	shorts	and	a	tee	shirt	.
他	毛巾	他自己	大力	,	和	放	在	短裤	和	一个	球座	衬衫	.

他用力擦了擦身子，然后穿上短裤和T恤。

['æftər] ['brekfəst] ,

After	breakfast	,
后	早餐	,

早餐后，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd][dɪg][ʌp][ðə; ði]['tuːlɪp] [bʌlbz]

he	would	cut	the	lawn	and	clean	out	the	garage	and	dig	up	the	tulip	bulbs
他	会	切	这	草地	和	干净的	出去	这	车库	和	挖	向上	这	郁金香	灯泡

.

:

·

他会修剪草坪，清理车库，还会挖出郁金香球茎。

['hiːd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .

He'd	had	enough	of	sitting	.
他会	有	足够的	的	坐着	.

他已经坐够了。

[hiː; hi][kʌt][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd][dʌg] [ʌp][ðə; ði]['tuːlɪp][bedz] .

He	cut	the	lawn	and	cleaned	out	the	garage	and	dug	up	the	tulip	beds	.
他	切	这	草地	和	已清洗	出去	这	车库	和	挖	向上	这	郁金香	床	.

他修剪了草坪，清理了车库，还挖掉了郁金香花坛。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ɪf] [səb'duːd] ['fjʊri][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ænz]

He	worked	with	a	devout	if	subdued	fury	and	was	conscious	of	Ann's
他	工作	和	一个	虔诚的	如果	低沉的	愤怒	和	曾是	有意识的	的	安妮的

[ə'keɪʒən(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

occasional	wondering	glance	from	the	windows	.
偶然	好奇	瞥一眼	从	这	视窗	.

他带着虔诚而内敛的热情投入工作，并且时刻留意着安妮偶尔从窗户里投来的疑惑目光。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][ten] - ['θɜːrti] .

He	finished	it	all	by	ten	-	thirty	.
他	完成的	它	全部	经过	十	-	三十	.

他十点半之前全部完成了。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [lɔːn] ['moʊər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɔnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sniːkəz] .

He	put	the	spade	and	lawn	mower	away	,	and	donned	a	pair	of	sneakers	.
他	放	这	铲	和	草地	割草机	离开	,	和	穿戴	一个	一对	的	运动鞋	.

他收起铁锹和割草机，穿上一双运动鞋。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌbæk'jɑːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	went	out	into	the	backyard	and	looked	up	into	the	branches	of	the
然后	他	去	出去	进入	这	后院	和	看起来	向上	进入	这	分支	的	这

['nʌtmeg] [triː] .

nutmeg	tree	.
肉豆蔻	树	.

然后他走到后院，抬头望向肉豆蔻树的枝干。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][nest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'teɪnəb(ə)l] .

He	could	see	the	nest	,	and	it	was	attainable	.
他	可以	看	这	巢	,	和	它	曾是	可实现的	.

他能看到鸟巢，而且触手可及。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɪ'nʌf] ['mɔːrəl][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

He	stood	staring	at	it	,	trying	to	summon	enough	moral	decision	to	take	the
他	站立	凝视	在	它	,	尝试	到	召唤	足够的	道德	决定	到	拿	这

[fɜːrst][step] .

first	step	.
第一的	步	.

他站在那里盯着它，努力鼓起勇气迈出第一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːn] [noʊ] [mɔːr] [blɑːnd] .

It	would	probably	mean	no	more	blonde	.
它	会	大概	意思是	不	更多的	金发	.

那可能意味着以后不会再有金发女郎了。

[ˌaɪ 'tiː] . . . .

It	.	.	.	.
它	.	.	.	.

它....

['hæmɪltən] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nest][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ted][hiː; hi]

Hamilton	peered	over	the	edge	of	his	nest	and	it	seemed	to	Ted	he
汉密尔顿	窥视	超过	这	边缘	的	他的	巢	和	它	似乎	到	泰德	他

[kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] .

could	almost	see	the	apprehension	in	those	black	eyes	.
可以	几乎	看	这	忧虑	在	那些	黑色的	眼睛	.

汉密尔顿从巢穴边缘向外窥视，泰德觉得他几乎能看到那双黑眼睛里的忧虑。

['hæmɪltən] ['skræmbld] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] , [hed] [fɜːrst] .

Hamilton	scrambled	out	and	came	hurrying	down	,	head	first	.
汉密尔顿	打乱	出去	和	来了	匆忙	向下	,	头	第一的	.

汉密尔顿慌忙爬出来，头朝下冲了下来。

" [naʊ] [wʌt] ? "

"	Now	what	?	"
"	现在	什么	?	"

“现在怎么办？”

" [jʊə(r)] ['iːv(ə)l] . "

"	You're	evil	.	"
"	你是	邪恶的	.	"

“你真是个恶魔。”

" [aɪm]['iːv(ə)l] .

"	I'm	evil	.
"	我是	邪恶的	.

“我是个恶人。”

[prə'dʒekʃ(ə)n] , [hʌ] ?

Projection	,	huh	?
投影	,	嗯	?

这是投射心理作祟吗?

[jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪkst] [ʌp] , ['truːˌdeɪl] .

You're	kind	of	mixed	up	,	Truesdale	.
你是	种类	的	混合	向上	,	特鲁斯代尔	.

特鲁斯代尔，你有点糊涂了。

[aɪ] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːnd] , [læst] [naɪt] . "

I	wasn't	with	the	blonde	,	last	night	.	"
我	不是	和	这	金发	,	最后的	夜晚	.	"

昨晚我没和那个金发女郎在一起。

" [aɪm][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] .
" I'm not ready to believe I was either .
" 我是 不是 准备好 到 相信 我 曾是 任何一个 .

“我也不愿相信我曾经是那样的人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] ['iːv(ə)l][kæn; kən][biː; bi]['ment(ə)l] . "
But this — this evil can be mental . "
但 这 — 这 邪恶的 能 是 精神的 . "

但这种邪恶——这种邪恶可能是精神上的。

" [jʊr; jər]['waɪfs] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Your wife's been talking to you .
" 你的 妻子的 到过 说 到 你 .

你妻子跟你谈过话。

[wʌt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
What about her ?
什么 关于 她 ?

她呢?

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ? "
What about this Henri ? "
什么 关于 这 亨利 ? "

亨利怎么样?

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
" What about him ?
" 什么 关于 他 ?

他呢?

[jʊə(r)] [tredɪŋ] [ɑːn]['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [juː; jʊ] ['bʊʃi] - [teɪld] [ræt] . "
You're treading on dangerous ground , you bushy - tailed rat . "
你是 踩踏 在 危险的 地面 , 你 茂密的 - 有尾巴的 鼠 . "

你这只毛茸茸的老鼠，正在踏入危险的境地。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [laɪks] [ðə; ði] [pleɪs] .
Henri likes the place .
亨利 点赞 这 地方 .

亨利喜欢这个地方。

[aɪv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I've been showing it to him .
我已经 到过 显示 它 到 他 .

我一直在给他看。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪts][æd'væntɪdʒɪz] .
And pointing out its advantages .
和 指向 出去 它是 优势 .

并指出其优点。

[noʊ] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
No husbands to come home , unexpectedly .
不 丈夫们 到 来 家 , 不料 .

没有丈夫会意外回家。

" ['hæmɪltən] [pɔːzd] .
" Hamilton paused .
" 汉密尔顿 暂停 .

汉密尔顿停顿了一下。

" ['hiːl] [biː; bi][ʌp][ðer; ðər] , [ə'gen] .
" **He'll** **be** **up** **there** , **again** .
" 地狱 是 向上 那里 , 再次 .

“他还会再次站在那里。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , ['truːzˌdeɪl] ? "
And **with** **whom** , **Truesdale** **?** **"**
和 和 谁 , 特鲁斯代尔 ? "

和谁在一起，特鲁斯代尔?

" [nɑːt] [æn] .
" **Not** **Ann** **.**
" 不是 安 .

“不是安妮。”

[ʃiːz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] . "
She's **incorruptible** , **you** **devil** . **"**
她是 廉洁奉公 , 你 魔鬼 . "

她清正廉洁，你这个魔鬼。

" [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **Sure** , **she** **is** **.**
" 当然 , 她 是 .

“当然，她就是。”

[soʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ?
So **what** **are** **you** **worried** **about** **?**
所以 什么 是 你 担心 关于 ?

那你到底在担心什么?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , [æn] [sed] , " [ted] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **From** **the** **back** **porch** , **Ann** **said** , **"** **Ted** , **what** **are** **you** **doing** **?**
" 从 这 后退 门廊 , 安 说 , " 泰德 , 什么 是 你 正在做 ?

安从后廊说：“泰德，你在做什么？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [æz; əz][dɪd]['hæmɪltən] .
" **He** **turned** **to** **face** **her** , **as** **did** **Hamilton** **.**
" 他 转向 到 脸 她 , 作为 做过 汉密尔顿 .

他转过身面对她，汉密尔顿也转过身面对她。

[ted] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [nɑːk] [daʊn] [ðæt] [nest] . "
Ted **said** , **"** **I** **was** **going** **to** **climb** **up** **and** **knock** **down** **that** **nest** . **"**
泰德 说 , " 我 曾是 去 到 爬 向上 和 敲 向下 那 巢 . "

泰德说：“我本来打算爬上去把那个鸟巢打下来。”

" [oʊ] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Oh** , **forget** **it** **.**
" 哦 , 忘记 它 .

“哦，算了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn] , ['eniweɪ] .
It **was** **a** **silly** **whim** **of** **mine** , **anyway** **.**
它 曾是 一个 愚蠢的一时兴起 的 矿 , 反正 .

那不过是我一时兴起罢了。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ted] .
Look **at** **him** , **Ted** **.**
看 在 他 , 泰德 .

看看他，泰德。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] . "
He **seems** **to** **be** **begging** **you** **.** **"**
他 似乎 到 是 乞讨 你 . "

他好像在求你。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [ted] [sed] .
" You don't know him , " Ted said .
" 你 不 知道 他 , " 泰德 说 .

“你不认识他，”泰德说。

" [hiː; hi] [fuːlz] [juː 'es][ɔːl] . "
" He fools us all . "
" 他 傻瓜 我们 全部 . "

“他骗过了我们所有人。”

" [oʊ] , [ted] , [juːv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Oh , Ted , you've had too much sun this morning .
" 哦 , 泰德 , 你已经 有 也 很多 太阳 这 早晨 .

“哦，泰德，你今天早上晒太阳晒多了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [braɪt] , [blæk] [aɪz] .
Look at those bright , black eyes .
看 在 那些 明亮的 , 黑色的 眼睛 .

瞧瞧那双明亮的黑眼睛。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] .
He wants to be friends .
他 想要 到 是 朋友们 .

他想和你做朋友。

" ['hæmɪltən] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] [kɜːrld] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]
" Hamilton sat up on his haunches , his front paws curled , looking from one to
" 汉密尔顿 卫星 向上 在 他的 臀部 , 他的 正面 爪子 卷曲 , 寻找 从 一 到
[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
the other beseechingly .
这 其他 恳求地 .

“汉密尔顿用后腿坐了起来，前爪蜷缩着，恳求地看着对方。

[ted] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] ['mɔɪstʃər] [ɪn] ['ænz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [its] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðen]
Ted saw the quick moisture in Ann's eyes and said , " Well , it's your decision , then
泰德 锯 这 快的 水分 在 安妮的 眼睛 和 说 , " 出色地 , 它是 你的 决定 , 然后
.
:
.

泰德看到安的眼眶里迅速涌出泪水，说道：“好吧，那就由你来决定吧。”

[its] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
It's your responsibility .
它是 你的 责任 .

这是你的责任。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" He walked past her and into the house .
" 他 步行 过去的 她 和 进入 这 房子 .

他从她身边走过，进了屋。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
He went up to his room .
他 去 向上 到 他的 房间 .

他上楼回了自己的房间。

[prə'dʒekʃ(ə)n] . . . .
Projection . . . .
投影 . . . .

投影....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['devᵻ(ə)l][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] .

The	little	devil	had	hit	him	with	that	one	.
这	小的	魔鬼	有	打	他	和	那	一	.

那小恶魔用那一击打中了他。

[dəunt] [bleɪm] [jɔːr'self] , [ted] ['truːzˌdeɪl] .

Don't	blame	yourself	,	Ted	Truesdale	.
不	责备	你自己	,	泰德	特鲁斯代尔	.

别自责，泰德·特鲁斯代尔。

[æn] [hæz; həz] [tuː] ['meni] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪntrəsts] ; ['ænz] [koʊld] .

Ann	has	too	many	unimportant	interests	;	Ann's	cold	.
安	有	也	许多	不重要	兴趣	;	安妮的	寒冷的	.

安妮有太多无关紧要的兴趣爱好；安妮很冷漠。

[haʊ] ['meni] [laɪnz][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

How	many	lines	of	communication	did	he	have	to	her	,	other	than	the
如何	许多	线条	的	沟通	做过	他	有	到	她	,	其他	比	这

['fɪzɪk(ə)l] ?

physical	?
身体的	?

除了身体接触之外，他还有多少种方式与她沟通?

[hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːntækt] ?

Had	he	tried	to	find	enough	points	of	intellectual	contact	?
有	他	尝试	到	寻找	足够的	积分	的	知识分子	接触	?

他是否尝试寻找足够的思想共鸣点?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [æn] .

When	they	were	first	married	it	was	all	art	with	Ann	.
什么时候	他们	是	第一的	已婚	它	曾是	全部	艺术	和	安	.

他们刚结婚时，安妮满脑子都是艺术。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

Because	he	was	an	artist	.
因为	他	曾是	一个	艺术家	.

因为他是一位艺术家。

[wen] [ʃiːd] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðæt]

When	she'd	discovered	he	was	an	artist	who	knew	nothing	of	art	,	that
什么时候	棚	发现	他	曾是	一个	艺术家	WHO	知道	没有什么	的	艺术	,	那

[hæd; həd][daɪd] .

had	died	.
有	死亡	.

当她发现他是一个对艺术一窍不通的艺术家时，艺术就死了。

[ðə; ði][hoʊm] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

The	home	,	then	,	and	she'd	made	him	a	home	to	be	proud	of	.
这	家	,	然后	,	和	棚	制成	他	一个	家	到	是	自豪的	的	.

那么，这就是家，她为他打造了一个让他引以为傲的家。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ?

Wasn't	it	the	place	he	spent	most	of	his	time	,	sitting	around	?
不是	它	这	地方	他	花费	最多	的	他的	时间	,	坐着	大约	?

那不就是他大部分时间待着的地方吗？他经常就那样坐着。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɪntrəsts] , [æn] [hæd; həd] [groʊn] .

But	,	with	these	interests	,	Ann	had	grown	.
但	,	和	这些	兴趣	,	安	有	生长	.

但随着这些兴趣的加深，安妮也成长了。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] , [ʃiːd] [groʊn] .

While	he	sat	,	she'd	grown	.
尽管	他	卫星	,	棚	生长	.

他坐着的这段时间，她长大了。

[ʃiːd] [groʊn] [bɪ'jɑːnd] [baːz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] [tɔːk] .

She'd	grown	beyond	bars	and	dancing	and	small	talk	.
棚	生长	超过	酒吧	和	跳舞	和	小的	讲话	.

她已经不再沉迷于酒吧、跳舞和闲聊。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [groʊn] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

She	didn't	realize	it	,	herself	,	but	she'd	grown	beyond	him	.
她	没有	意识到	它	,	她自己	,	但	棚	生长	超过	他	.

她自己并没有意识到，但她已经超越了他。

[ðə; ðiː] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,

The	two	bedrooms	had	been	originally	his	idea	,
这	二	卧室	有	到过	起初	他的	主意	,

这两个卧室最初是他的主意。

[soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] ['weɪkən][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

so	he	wouldn't	waken	her	if	he	read	late	at	night	.
所以	他	不会	唤醒	她	如果	他	读	晚的	在	夜晚	.

这样，即使他深夜读书也不会吵醒她。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['wɔznt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [jɔːnɪŋ] ['aʊərz] ,

And	when	that	wasn't	sufficient	to	kill	his	yawning	hours	,
和	什么时候	那	不是	充足的	到	杀	他的	打哈欠	小时	,

如果这还不足以打发他无聊的时光，

['hiːd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

he'd	tried	to	come	back	along	the	single	,	physical	line	of	communication	.
他会	尝试	到	来	后退	沿着	这	单身的	,	身体的	线	的	沟通	.

他曾试图通过唯一的、实际的沟通方式返回。

[wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] ?

What	else	did	he	have	to	offer	her	?
什么	别的	做过	他	有	到	提供	她	?

他还能给她什么呢?

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] .

He	took	another	shower	.
他	采取	其他	淋浴	.

他又洗了个澡。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfjuːmd] [ɔɪl] .

He	shaved	and	annointed	his	hair	with	perfumed	oil	.
他	剃光	和	受膏者	他的	头发	和	香	油	.

他刮了胡子，并在头发上涂抹了香油。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [njuɪst] , ['trɪkiːəst] [slæks] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] - [nekt] [spɔːrt] [ʃɜːrt] .

He	wore	his	newest	,	trickiest	slacks	and	an	open	-	necked	sport	shirt	.
他	穿着	他的	最新	,	最棘手的	休闲裤	和	一个	打开	-	颈部	运动	衬衫	.

他穿着最新款、最时髦的休闲裤和一件敞领运动衬衫。

['hiːd] [bɪn] [toʊld][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'træktɪv] [nek] .

He'd	been	told	he	had	an	attractive	neck	.
他会	到过	讲述	他	有	一个	吸引人的	脖子	.

有人说他脖子很漂亮。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

Then	he	went	down	to	lunch	.
然后	他	去	向下	到	午餐	.

然后他就下楼吃午饭了。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ɪn] ['tɛdz] ['feɪvərɪt] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][sæt] ,

In	the	living	room	,	in	Ted's	favorite	chair	near	the	fireplace	,	Henri	sat	,
在	这	活的	房间	,	在	泰德的	最喜欢的	椅子	靠近	这	壁炉	,	亨利	卫星	,

亨利坐在客厅里，泰德最喜欢的那张靠近壁炉的椅子上。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	drink	in	his	hand	.
一个	喝	在	他的	手	.

他手里拿着一杯饮料。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][roʊz] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [daɪ'næmɪk] ['fɪgjər] .

Henri	rose	,	a	dark	,	dynamic	figure	.
亨利	玫瑰	,	一个	黑暗的	,	动态的	数字	.

亨利·罗斯，一个阴郁而充满活力的人物。

[hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] , " [wel] , [ted] , [oʊld][mæn] , [its] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] . "

He	said	genially	,	"	Well	,	Ted	,	old	man	,	it's	been	some	time	.	"
他	说	和蔼地	,	"	出色地	,	泰德	,	老的	男人	,	它是	到过	一些	时间	.	"

他和蔼地说："哎呀，泰德，老兄，好久不见了。"

" [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] , " [ted] [sed] .

"	Not	long	enough	for	me	to	be	an	old	man	,	"	Ted	said	.
"	不是	长的	足够的	为了	我	到	是	一个	老的	男人	,	"	泰德	说	.

"我还没活到老呢，"泰德说。

" [haʊ] [goʊz][ðə; ði] [njuɪst] [kæm'peɪn] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ?

"	How	goes	the	newest	campaign	,	Henri	?
"	如何	去	这	最新	活动	,	亨利	?

亨利，你最新的竞选活动进展如何?

" ['hɛnriz] [smaɪl][wʌz; wəz][blænd] , [hɪz; ɪz][hænd] - [klæsp][fɜːrm] .

"	Henri's	smile	was	bland	,	his	hand	-	clasp	firm	.
"	亨利的	微笑	曾是	平淡	,	他的	手	-	搭扣	公司	.

亨利的笑容很平淡，他的手紧紧地握着。

" ['sloʊli] .

"	Slowly	.
"	缓慢地	.

慢慢地。

[noʊ] [ɪl] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [ted] ?

No	ill	will	,	I	hope	,	Ted	?
不	患病的	将要	,	我	希望	,	泰德	?

泰德，希望你没有恶意吧?

" [pɔɪz] , [ə'ʃʊrəns] , [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] .

"	Poise	,	assurance	,	the	light	touch	.
"	沉着	,	保证	,	这	光	触碰	.

沉着冷静，自信从容，举止轻盈。

" [aɪm][nɑːt][æz; əz]['mɑːdərn][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['prɑːbəbli] , " [ted] ['ænsər] .

"	I'm	not	as	modern	as	I	should	be	,	probably	,	"	Ted	answered	.
"	我是	不是	作为	现代的	作为	我	应该	是	,	大概	,	"	泰德	回答	.

"我可能不够现代，"泰德回答道。

" [bɪn] [tuː; tə]['viːnəs] , ['leɪtli] ?

"	Been	to	Venus	,	lately	?
"	到过	到	金星	,	最近	?

最近去过金星吗?

" [ðə; ði][drɪŋk] ['wɔbəld] [ɪn] ['hɛnriz] [left][hænd] .

"	The	drink	wobbled	in	Henri's	left	hand	.
"	这	喝	摇晃	在	亨利的	左边	手	.

亨利左手中的酒杯晃动了一下。

[ðə; ði] [pɔɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

The	poise	,	for	a	moment	,	was	shattered	.
这	沉着	,	为了	一个	片刻	,	曾是	破碎	.

那份沉着冷静，一瞬间被打破了。

" [ven] — ['venɪs] ?

"	Ven	—	Venice	?
"	文	—	威尼斯	?

“威尼斯？”

[ɪn] ['ɪtəli] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

In	Italy	,	you	mean	?	"
在	意大利	,	你	意思是	?	"

你是说在意大利吗?

" [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

"	In	California	.
"	在	加利福尼亚州	.

在加利福尼亚州。

[jʊə(r)] ['tremblɪŋ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

You're	trembling	,	Henri	.
你是	发抖	,	亨利	.

亨利，你在发抖。

[jʊr; jər] [hɑːrt] ? "

Your	heart	?	"
你的	心	?	"

你的心?

" [hɑːrt] — ?

"	Heart	—	?
"	心	—	?

“心-?

" [blæŋk] , ['oʊfɪʃ] [ster] , [ðə; ði] [pɔɪz] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] .

"	Blank	,	oafish	stare	,	the	poise	scrambling	to	get	back	.
"	空白的	,	笨拙的	盯	,	这	沉着	争抢	到	得到	后退	.

“茫然、呆滞的眼神，努力恢复镇定。”

" [æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tɪkər] , " [ted] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

"	At	our	age	,	we	have	to	watch	the	ticker	,	"	Ted	warned	him	.
"	在	我们的	年龄	,	我们	有	到	手表	这	股票代码	,	"	泰德	警告	他	.

“我们这个年纪，得注意心脏跳动，”泰德警告他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] ?

"	What	are	you	drinking	?
"	什么	是	你	喝	?

你在喝什么?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɪrli] - ['empti] [glæs] .

"	Henri	stared	at	his	nearly	-	empty	glass	.
"	亨利	凝视	在	他的	几乎	-	空的	玻璃	.

亨利盯着他那几乎空了的酒杯。

" [skɑːtʃ] — [aɪ] — [ɑː] — "

"	Scotch	—	I	—	ah	—	"
"	苏格兰威士忌	—	我	—	啊	—	"

“苏格兰威士忌——我——啊——”

" [ʃʊr] [θɪŋ] .

"	Sure	thing	.
"	当然	事物	.

当然可以。

[aɪl] [hæv; həv][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll **have** **one** **with** **you** **.**
患病的 有 一 和 你 .

我跟你一起喝一杯。

" [ted] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] ['kæbɪnət] .
" **Ted** **went** **over** **to** **the** **liquor** **cabinet** **.**
" 泰德 去 超过 到 这 酒 内阁 .

泰德走到酒柜旁。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [drɪŋks] , [æn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
When **he** **returned** **,** **with** **the** **pair** **of** **drinks** **,** **Ann** **was** **in** **the** **room** **.**
什么时候 他 返回 , 和 这 一对 的 饮料 , 安 曾是 在 这 房间 .

当他端着两杯饮料回来时，安妮已经在房间里了。

[æn] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][juːz][wʌn] , [maɪ'self] .
Ann **said** **,** **"** **I** **could** **use** **one** **,** **myself** **.**
安 说 , " 我 可以 使用 一 , 我 .

安妮说："我自己也需要一个。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv] ['hɛnriz] [pɔɪz] [wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] .
" **Some** **of** **Henri's** **poise** **was** **back** **and** **all** **of** **his** **smile** **.**
" 一些 的 亨利的 沉着 曾是 后退 和 全部 的 他的 微笑 .

亨利恢复了一些镇定，脸上也重新露出了笑容。

" [mɪks][hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , ['tedi] [bɔɪ] .
" **Mix** **her** **a** **strong** **one** **,** **Teddy** **boy** **.**
" 混合 她 一个 强的 一 , 泰迪 男生 .

"给她调杯烈酒，泰迪小子。"

[bɪld] [ʌp][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] .
Build **up** **her** **resistance** **.**
建造 向上 她 反抗 .

增强她的抵抗力。

" ['hæmbɜːrgər] , [æn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æm'broʊʒə] .
" **Hamburger** **,** **Ann** **had** **called** **it** **,** **but** **it** **was** **like** **ambrosia** **.**
" 汉堡包 , 安 有 称为 它 , 但 它 曾是 喜欢 仙人掌 .

"安称它为汉堡包，但它却像琼浆玉液一样美味。"

[ðə; ði] [tɔːk] [floʊd] [ə'raʊnd] [ted] ; [fuːd] , ['fæʃ(ə)n] , ['fɜːrnɪtʃər] , ['flaʊərz] .
The **talk** **flowed** **around** **Ted** **;** **food** **,** **fashion** **,** **furniture** **,** **flowers** **.**
这 讲话 流动 大约 泰德 ; 食物 , 时尚 , 家具 , 花朵 .

谈话内容围绕着泰德展开：美食、时尚、家具、鲜花。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][wʌz; wəz] ['wɪti] [ænd; ənd][ɑːr'tɪkjuleɪt] .
Henri **was** **witty** **and** **articulate** **.**
亨利 曾是 机智 和 能言善辩 .

亨利机智风趣，口才极佳。

[æn] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] .
Ann **appreciative** **and** **responsive** **.**
安 欣赏的 和 响应式设计 .

安妮很感激，反应也很积极。

[ted] ['prez(ə)nt] .
Ted **present** **.**
泰德 展示 .

泰德在场。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [riːd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
All **the** **things** **he'd** **read** **,** **and** **nothing** **to** **say** **.**
全部 这 事物 他会 读 , 和 没有什么 到 说 .

他读过那么多东西，却无话可说。

[mæn] ['hiːd] [riːd] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] .
Mann **he'd** **read** **,** **and** **Joyce** **.**
曼恩 他会 读 , 和 乔伊斯 .

他读过曼恩和乔伊斯的作品。

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][spi'nəuzə] , ['emərsn] , ['ʃeli] [ænd; ənd] . . . .
Shakespeare **and** **Spinoza** **,** **Emerson** **,** **Shelley** **and** **. . . .**
莎士比亚 和 斯宾诺莎 , 爱默生 , 雪莱 和 . . . .

莎士比亚和斯宾诺莎，爱默生，雪莱和.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ˌmoʊmən'terəli][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
And **there** **was** **a** **lull** **momentarily** **in** **the** **conversation** **.**
和 那里 曾是 一个 麻痹 片刻 在 这 对话 .

谈话间出现了短暂的沉默。

[ted] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪ] ['bætɪd] . - [æt; ət] ['hjuːstən] .
Ted **said** **quickly** **,** **"** **I** **batted** **.** **314** **at** **Houston** **.**
泰德 说 迅速地 , " 我 击球 . - 在 休斯顿 .

泰德迅速说道："我在休斯顿的打击率为.314。"

[ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['teksəs] [liːg] .
That's **in** **the** **Texas** **League** **.**
那就是 在 这 德克萨斯州 联盟 .

那是德州联盟的比赛。

" [æn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Ann** **stared** **at** **him** **,** **smiling** **.**
" 安 凝视 在 他 , 微笑 .

安妮盯着他，微笑着。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smɜːrkɪŋ] .
Henri **stared** **at** **him** **,** **smirking** **.**
亨利 凝视 在 他 , 冷笑 .

亨利盯着他，嘴角露出一丝冷笑。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
They **went** **back** **to** **their** **discussion** **.**
他们 去 后退 到 他们的 讨论 .

他们继续讨论下去。

[wʌt] ['wɛpənz] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ?
What **weapons** **did** **he** **have** **?**
什么 武器 做过 他 有 ?

他拥有哪些武器?

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [pɔːd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræθfl] ['mɪdʒɪt] ,
He **sat** **there** **while** **the** **talk** **poured** **over** **him** **,** **turning** **into** **a** **wrathful** **midget** **,**
他 卫星 那里 尽管 这 讲话 倾倒 超过 他 , 转弯 进入 一个 愤怒的 侏儒 ,
['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .
hating **them** **both** **.**
憎恨 他们 两个都 .

他坐在那里，听着他们的谈话，变成了一个愤怒的小矮人，恨透了他们俩。

[æt; ət] [tuː] , [hiː; hi] [roʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , " [aɪ] . . . [hæv; həv][ə; eɪ] [gɑːlf] [deɪt] .
At **two** **,** **he** **rose** **,** **from** **the** **table** **,** **"** **I** **. . .** **have** **a** **golf** **date** **.**
在 二 , 他 玫瑰 , 从 这 桌子 , " 我 . . . 有 一个 高尔夫球 日期 .

两点钟，他从桌边站起来说："我.....有个高尔夫球约会。"

[heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [ə'loʊn] . "
Hate **to** **leave** **you** **two** **alone** **.** **"**
恨 到 离开 你 二 独自的 . "

真不想让你们俩单独待一会儿。

" [wiːl] [traɪ][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] [bɔɪ] , " ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

"	We'll	try	to	get	along	,	old	boy	,	"	Henri	said	smilingly	.
"	出色地	尝试	到	得到	沿着	,	老的	男生	,	"	亨利	说	微笑着	.

“我们会尽量相处融洽的，老兄，”亨利笑着说。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːl] .

"	Keep	your	eye	on	the	ball	.
"	保持	你的	眼睛	在	这	球	.

“盯紧球。”

" [æn] [sed] , " ['iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [hoʊl] , ['hʌni] .

"	Ann	said	,	"	Easy	at	the	nineteenth	hole	,	honey	.
"	安	说	,	"	简单的	在	这	第十九	洞	,	蜂蜜	.

安说：“亲爱的，在第十九洞要放松点。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] .

"	She	lifted	her	lips	for	his	kiss	.
"	她	抬起	她	嘴唇	为了	他的	吻	.

她抬起嘴唇，迎接他的吻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] .

They	were	soft	and	cool	.
他们	是	柔软的	和	凉爽的	.

它们柔软凉爽。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gɑːlf] [deɪt] .

He	didn't	have	a	golf	date	.
他	没有	有	一个	高尔夫球	日期	.

他没有高尔夫球约会。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

He	didn't	want	to	leave	them	.
他	没有	想	到	离开	他们	.

他不想离开他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [sɪt][ðer; ðər] , ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['dʌlər] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

But	he	couldn't	sit	there	,	growing	smaller	and	duller	by	the	minute	.
但	他	不能	坐	那里	,	生长	较小的	和	更暗淡	经过	这	分钟	.

但他无法坐视不理，眼睁睁地看着自己每分每秒都变得越来越渺小、越来越迟钝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][æn; ən] ['æθliːt] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrm] .

He	was	an	artist	and	an	athlete	,	not	a	worm	.
他	曾是	一个	艺术家	和	一个	运动员	,	不是	一个	蠕虫	.

他是一位艺术家，也是一位运动员，而不是一条虫子。

[hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

He	drove	to	the	country	club	,	and	sat	at	the	bar	.
他	驾驶	到	这	国家	俱乐部	,	和	卫星	在	这	酒吧	.

他开车去了乡村俱乐部，坐在吧台边。

[piːt] ['ɔrkət] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['dɛvlɪn] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] - ['θɜːrti] ,

Pete	Orcutt	and	Johnny	Devlin	came	in	about	three	-	thirty	,
皮特	奥卡特	和	约翰尼	德夫林	来了	在	关于	三	-	三十	,

皮特·奥卡特和约翰尼·德夫林大约三点半到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrd] [ruːm] [tuː; tə][sʌm; səm][kə'næstə] .

and	they	settled	down	in	the	card	room	to	some	canasta	.
和	他们	定居	向下	在	这	卡片	房间	到	一些	卡纳斯塔	.

于是，他们便在牌室里玩起了卡纳斯塔牌。

[piːt] [sed] , " ['hɛnriz] [ɪn] [taʊn] .

Pete	said	,	"	Henri's	in	town	.
皮特	说	,	"	亨利的	在	镇	.

皮特说：“亨利来城里了。”

[dʌn] [ðə; ði] ['blɛrz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

Done	**the**	**Blair's**	**place**	**for**	**them**	**.**	**"**
完毕	这	布莱尔的	地方	为了	他们	.	"

替布莱尔一家干完了。

" [aɪ] [noʊ] , " ['dʒɑːni] [sed] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**.**
"	我	知道	,	"	约翰尼	说	.

“我知道，”约翰尼说。

" [θæŋk] ['hevəns] [maɪ] [meɪts] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

"	**Thank**	**heavens**	**my**	**mate's**	**at**	**the**	**lake**	**.**
"	感谢	天	我的	朋友的	在	这	湖	.

“谢天谢地，我的朋友在湖边。”

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔːrz] , [piːt] ? "

How	**about**	**yours**	**,**	**Pete**	**?**	**"**
如何	关于	你的	,	皮特	?	"

皮特，你呢?

" [ɪn] ['denvər] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	**In**	**Denver**	**,**	**visiting**	**her**	**mother**	**.**
"	在	丹佛	,	访问	她	母亲	.

“在丹佛探望她的母亲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我会在梦里见到你(I'll See You in My Dreams)
第3/3页

" [ted] [sed] ['i:vnli] , " ['hɛnriz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , ['bɔ:rɪŋ] [maɪ][waɪf][tu:; tə] [deθ] , [raɪt]
" Ted said evenly , " Henri's sitting at my house , boring my wife to death , right
" 泰德 说 均匀地 , " 亨利的 坐着 在 我的 房子 , 无聊的 我的 妻子 到 死亡 , 正确的
[naʊ] .
now .
现在 .

泰德平静地说："亨利现在正坐在我家，把我老婆烦死了。"

[aɪ][dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .
I don't worry about Henri .
我 不 担心 关于 亨利 .

我不担心亨利。

" [pi:t] [kɔft] .
" Pete coughed .
" 皮特 咳嗽 .

皮特咳嗽了一声。

['dʒɑ:ni] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'tentli] .
Johnny studied his hand intently .
约翰尼 研究 他的 手 专注地 .

约翰尼仔细地研究着自己的手。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Neither of them said a word .
两者都不 的 他们 说 一个 单词 .

两人一句话也没说。

[ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑ:n] .
The game went on .
这 游戏 去 在 .

比赛继续进行。

[ted] [hæd; həd] [tu:] ['meni] [waɪld][kɑ:rdz] , [ɔ:r][nɑ:t] [ɪ'nʌf] .
Ted had too many wild cards , or not enough .
泰德 有 也 许多 荒野 牌 , 或者 不是 足够的 .

泰德手上的王牌太多，或者太少。

['nʌθɪŋ] [wɜ:rkt] .
Nothing worked .
没有什么 工作 .

什么方法都不管用。

[hi:; hi] [fed] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][gɑ:t]['gɑ:rbɪdʒ] [frʌm; frəm] [pi:t] .
He fed Johnny and got garbage from Pete .
他 美联储 约翰尼 和 得到 垃圾 从 皮特 .

他喂饱了约翰尼，从皮特那里得到了垃圾。

[hi:; hi][dræŋk][ænd; ənd] ['sɪmərd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [skɔ:rz] [paɪl] [ʌp] .
He drank and simmered and watched their scores pile up .
他 喝 和 小火慢炖 和 观看 他们的 得分 桩 向上 .

他一边喝酒一边看着他们的得分不断累积。

[æt; ət][faɪv] - ['θɜ:rti] , [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][dəunt][maɪnd] ['lu:zɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [gaɪz] ,
At five - thirty , he rose and said , " I don't mind losing to you guys ,
在 五 - 三十 , 他 玫瑰 和 说 , " 我 不 头脑 输 到 你 伙计们 ,

五点半，他站起来说："我不介意输给你们，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] .

but	you	can't	expect	me	to	support	you	.
但	你	不能	预计	我	到	支持	你	.

但你不能指望我支持你。

" [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [tuː] [tʃeks] .

"	He	wrote	out	two	checks	.
"	他	写道	出去	二	检查	.

他开了两张支票。

" [bæd][ˈluːzər] , " [piːt] [sed] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˈdʒɑːni] .

"	Bad	loser	,	"	Pete	said	,	winking	at	Johnny	.
"	坏的	失败者	,	"	皮特	说	,	眨眼	在	约翰尼	.

“输不起，”皮特说着，朝约翰尼眨了眨眼。

[ˈdʒɑːni] [sed] , " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [gɑːlf] [ɪn] , [ted] .

Johnny	said	,	"	We'll	have	to	get	some	golf	in	,	Ted	.
约翰尼	说	,	"	出色地	有	到	得到	一些	高尔夫球	在	,	泰德	.

约翰尼说：“泰德，我们得去打打高尔夫。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ˈeni] [taɪm] .

Give	me	a	ring	,	any	time	.
给	我	一个	戒指	,	任何	时间	.

随时都可以给我打电话。

[aɪm][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

I'm	a	free	man	,	for	two	weeks	.
我是	一个	自由的	男人	,	为了	二	周	.

我重获自由，为期两周。

" [ted] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [left] .

"	Ted	nodded	,	and	left	.
"	泰德	点头	,	和	左边	.

泰德点了点头，然后离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] .

It	was	six	when	he	got	home	.
它	曾是	六	什么时候	他	得到	家	.

他到家时已经六点了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [noʊt] :

There	was	another	note	:
那里	曾是	其他	笔记	:

还有另一张纸条：

[ˈɜːrmə] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈdespərət] ,

Irma	needed	a	fourth	in	a	hurry	and	she	sounded	so	desperate	,
伊尔玛	需要	一个	第四	在	一个	匆忙	和	她	听起来	所以	绝望的	,

伊尔玛急需第四个孩子，她的语气听起来非常绝望。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] .

and	I	knew	you	wouldn't	mind	.
和	我	知道	你	不会	头脑	.

我知道你不会介意的。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] .

I	might	be	late	.
我	可能	是	晚的	.

我可能会迟到。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][eks] ['daʊtfəli] .
He **looked** **at** **the** **x's** **doubtfully** **.**
他 看起来 在 这 的 怀疑地 .

他疑惑地看了看那些叉号。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [æn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sɪm'bɑːlɪk] ['kɪsɪz] .
It **wasn't** **like** **Ann** **to** **add** **symbolic** **kisses** **.**
它 不是 喜欢 安 到 添加 象征性的 吻 .

安妮平时不会画那种象征性的吻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['wɪski] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [foʊn] .
He **had** **enough** **whiskey** **in** **him** **so** **that** **it** **didn't** **seem** **improper** **to** **phone** **.**
他 有 足够的 威士忌酒 在 他 所以 那 它 没有 似乎 不当 到 电话 .

他喝了不少威士忌，所以打电话似乎也没什么不妥。

['ɜːrmə] ['ænsər] .
Irma **answered** **.**
伊尔玛 回答 .

伊尔玛回答道。

" [hə'loʊ] , ['ɜːrmə] .
" **Hello** **,** **Irma** **.**
" 你好 , 伊尔玛 .

“你好，伊尔玛。”

[ɪz] [æn] [ðer; ðər] ? "
Is **Ann** **there** **?** **"**
是 安 那里 ? "

安妮在吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **She** **is** **.**
" 她 是 .

她是。

['tʃekɪŋ] , [ted] ? "
Checking **,** **Ted** **?** **"**
检查 , 泰德 ? "

泰德，你在确认吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" **Of** **course** **not** **,** **"** **he** **said** **stiffly** **.**
" 的 课程 不是 , " 他 说 僵硬地 .

“当然不是，”他生硬地说。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pliːz] ?
" **May** **I** **speak** **with** **her** **,** **please** **?**
" 可能 我 说话 和 她 , 请 ?

我可以和她谈谈吗?

" ['ænz] [vɔɪs] .
" **Ann's** **voice** **.**
" 安妮的 嗓音 .

安的声音。

" ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] ? "
" **Nothing** **wrong** **,** **I** **hope** **?** **"**
" 没有什么 错误的 , 我 希望 ? "

“希望没事吧？”

" [wel] , [ɪz]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

"	**Well**	**,**	**is**	**Henri**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	出色地	,	是	亨利	和	你	?	"

“亨利和你在一起吗？”

" [noʊ] . [waɪ] — ? "

"	**No**	**.**	**Why**	**—**	**?**	**"**
"	不	.	为什么	—	?	"

“不。为什么——？”

" ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪmpɔrtənts] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [its] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['æli] .

"	**Something**	**kind**	**of**	**important's**	**come**	**up**	**,**	**and**	**it's**	**down**	**his**	**alley**	**.**
"	某物	种类	的	重要的	来	向上	,	和	它是	向下	他的	胡同	.

“发生了一件挺重要的事情，而且正好是他擅长的领域。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ?

Do	**you**	**know**	**where**	**he**	**is**	**?**
做	你	知道	在哪里	他	是	?

你知道他在哪里吗?

[wʌt] [taɪm][dɪd][hi:; hi] [li:v] [hɪr] ? "

What	**time**	**did**	**he**	**leave**	**here**	**?**	**"**
什么	时间	做过	他	离开	这里	?	"

他什么时候离开的?

" [hi:; hi][left][æt; ət] [tu:] - ['θɜ:rti] .

"	**He**	**left**	**at**	**two**	**-**	**thirty**	**.**
"	他	左边	在	二	-	三十	.

他两点半离开。

[sed] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [blɛə] .

Said	**he**	**had**	**to**	**see**	**the**	**Blairs**	**.**
说	他	有	到	看	这	布莱尔斯	.

他说他要去见布莱尔一家。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "

Maybe	**you**	**can**	**get**	**him**	**there**	**.**	**"**
或许	你	能	得到	他	那里	.	"

或许你能把他送到那里。

" [θæŋks] , [aɪl] [traɪ] .

"	**Thanks**	**,**	**I'll**	**try**	**.**
"	谢谢	,	患病的	尝试	.

谢谢，我会试试。

['hʌni] — [aɪ] — [ɑ:] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] .

Honey	**—**	**I**	**—**	**ah**	**,**	**have**	**a**	**good**	**game**	**.**
蜂蜜	—	我	—	啊	,	有	一个	好的	游戏	.

亲爱的——我——啊，祝你比赛顺利。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] .

"	**He**	**hung**	**up**	**.**
"	他	悬挂	向上	.

他挂断了电话。

[tu:] - ['θɜ:rti] .

Two	**-**	**thirty**	**.**
二	-	三十	.

两点半。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

Well	**,**	**that**	**was**	**all**	**right**	**.**
出色地	,	那	曾是	全部	正确的	.

还好。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ted] [hæd; həd] [left] .

Half	**an**	**hour**	**after**	**Ted**	**had**	**left**	**.**
一半	一个	小时	后	泰德	有	左边	.

泰德离开半小时后。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . . . .

Half	**an**	**hour**	**,**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**half**	**an**	**hour**	**.**	**.**	**.**	**.**
一半	一个	小时	,	一半	一个	小时	,	一半	一个	小时	.	.	.	.

半小时，半小时，半小时……

[hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

He	**poured**	**a**	**drink**	**.**
他	倾倒	一个	喝	.

他倒了一杯酒。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . . . .

Half	**an**	**hour**	**,**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**half**	**an**	**hour**	**.**	**.**	**.**	**.**
一半	一个	小时	,	一半	一个	小时	,	一半	一个	小时	.	.	.	.

半小时，半小时，半小时……

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	**went**	**out**	**onto**	**the**	**porch**	**.**
他	去	出去	到	这	门廊	.

他走到了门廊上。

[ðə; ði] [blɑːnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pætioʊ] , [ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪn] ['fɪlmi] [griːn] .

The	**blonde**	**was**	**on**	**her**	**patio**	**,**	**all**	**dressed**	**up**	**in**	**filmy**	**green**	**.**
这	金发	曾是	在	她	露台	,	全部	穿着	向上	在	电影	绿色的	.

金发女郎身着轻薄的绿色连衣裙，站在自家露台上。

[ə'nʌðər] [blɑːnd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] , [meɪl] , [wɪð; wɪθ] [spɔːrt] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [tænd] [feɪs] ,

Another	**blonde**	**sat**	**in**	**the**	**chair**	**near**	**her**	**,**	**male**	**,**	**with**	**sport**	**jacket**	**and**	**tanned**	**face**	**,**
其他	金发	卫星	在	这	椅子	靠近	她	,	男性	,	和	运动	夹克	和	晒黑的	脸	,

她旁边椅子上坐着另一位金发男子，穿着运动夹克，皮肤晒成了古铜色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	**a**	**drink**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	一个	喝	在	他的	手	.

他手里拿着一杯饮料。

['hæməltənz] [wɜːrk] ?

Hamilton's	**work**	**?**
汉密尔顿的	工作	?

汉密尔顿的作品?

['hæmɪltən] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .

Hamilton	**came**	**scrambling**	**down**	**the**	**nutmeg**	**tree**	**.**
汉密尔顿	来了	争抢	向下	这	肉豆蔻	树	.

汉密尔顿从肉豆蔻树上爬了下来。

" [stɪl] [hɑːt] ? "

"	**Still**	**hot**	**?**	**"**
"	仍然	热的	?	"

“还热吗？”

" [goʊ] [ə'weɪ] .

"	**Go**	**away**	**.**
"	去	离开	.

“离开。

" ['hæmɪltən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pætioʊ][ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][ted] .

"	Hamilton	looked	down	at	the	patio	and	back	at	Ted	.
"	汉密尔顿	看起来	向下	在	这	露台	和	后退	在	泰德	.

汉密尔顿低头看了看露台，又回头看了看泰德。

" [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki] .

"	Her	cousin	from	Milwaukee	.
"	她	表哥	从	密尔沃基	.

"她来自密尔沃基的表亲。"

['hɛnriz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] , [tə'naɪt] . "

Henri's	making	the	trip	,	tonight	.	"
亨利的	制作	这	旅行	,	今晚	.	"

亨利今晚要出发。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːnd] ? "

"	For	the	blonde	?	"
"	为了	这	金发	?	"

"给金发女郎吗？"

" [dəunt][biː; bi][naɪ'iːv] . "

"	Don't	be	naive	.	"
"	不	是	幼稚的	.	"

别天真了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [in'fəːɪŋ] [ðæt] [maɪ][waɪf] , [maɪ] [æn] [ɪz]['goʊɪŋ] — "

"	If	you're	inferring	that	my	wife	,	my	Ann	is	going	—	"
"	如果	你是	推断	那	我的	妻子	,	我的	安	是	去	—	"

"如果你暗示我的妻子，我的安要离开——"

" [aɪ]['oʊnli] [sed] ['hɛnriz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] .

"	I	only	said	Henri's	making	the	trip	.
"	我	仅有的	说	亨利的	制作	这	旅行	.

我只是说亨利要去旅行。

['meɪbi] , [dʒʌst][ɪn][hoʊp] .

Maybe	,	just	in	hope	.
或许	,	只是	在	希望	.

或许，只是抱有一丝希望。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [hel] [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [noʊ] ?

But	how	in	hell	will	you	ever	know	?
但	如何	在	地狱	将要	你	曾经	知道	?

但你又怎么可能知道呢?

[ən'les] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [jɔːr'self] ? "

Unless	you're	there	,	yourself	?	"
除非	你是	那里	,	你自己	?	"

除非你本人就在现场?

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] , " [ted] [sed] .

"	I'm	not	going	anywhere	,	"	Ted	said	.
"	我是	不是	去	任何地方	,	"	泰德	说	.

"我哪儿也不去，"泰德说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stuːdʒ] , ['luːsɪfər] .

"	You	can	look	for	another	stooge	,	Lucifer	.
"	你	能	看	为了	其他	傀儡	,	路西法	.

"你可以再找个傀儡了，路西法。"

[aɪ] [lʌv] [maɪ][waɪf] . . . .

I	love	my	wife	.	.	.	.
我	爱	我的	妻子	.	.	.	.

我爱我的妻子.....

" [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['hæmɪltən][stɛərd][æt; ət][ted][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['biːdi] , [blæk] [aɪz] .
" For seconds , Hamilton stared at Ted with those beady , black eyes .
" 为了 秒 , 汉密尔顿 凝视 在 泰德 和 那些 珠子 , 黑色的 眼睛 .

“汉密尔顿用他那双黑溜溜的眼睛盯着泰德看了好一会儿。

[ðen] , " [jʊə(r)] ['sɪriəs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] .
Then , " You're serious , aren't you .
然后 , " 你是 严肃的 , 不是 你 .

然后，“你是认真的，对吧？”

[jʊə(r)] ['levlɪŋ] ? "
You're leveling ? "
你是 水平 ? "

你在升级吗?

" [aɪm] ['sɪriəs] .
" I'm serious .
" 我是 严肃的 .

我是认真的。

" ['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌtmeg] [triː] .
" Hamilton looked at the nutmeg tree .
" 汉密尔顿 看起来 在 这 肉豆蔻 树 .

汉密尔顿望着那棵肉豆蔻树。

" [oʊ] , ['truːzˌdeɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri] .
" Oh , Truesdale , if you knew the story .
" 哦 , 特鲁斯代尔 , 如果 你 知道 这 故事 .

“哦，特鲁斯代尔，如果你知道这个故事就好了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] .
If you knew what this meant .
如果 你 知道 什么 这 意思是 .

如果你知道这意味着什么的话。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" He started up the tree , and paused .
" 他 开始 向上 这 树 , 和 暂停 .

他开始往树上爬，然后停了下来。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Well , there are others , plenty of them .
" 出色地 , 那里 是 其他的 , 很多 的 他们 .

“嗯，还有其他的，很多很多。”

" [hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" He went quickly up the rest of the way .
" 他 去 迅速地 向上 这 休息 的 这 方式 .

他迅速地爬完了剩下的路程。

[ted] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [blɑːnd] , [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Ted didn't even glance at the blonde , again , before going back into the house .
泰德 没有 甚至 瞥一眼 在 这 金发 , 再次 , 前 去 后退 进入 这 房子 .

泰德甚至都没看那个金发女郎一眼，就又走回了屋里。

[hiː; hi][pʊt][sʌm; səm][koʊl] ['potər] [ɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pleɪər] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
He put some Cole Porter on the record player and sat by the fireplace .
他 放 一些 油菜 搬运工 在 这 记录 玩家 和 卫星 经过 这 壁炉 .

他放了一首科尔·波特的歌，然后坐在壁炉旁。

[ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][ænd; ənd] ['hjuːstən] [ænd; ənd] ['swiːniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb]

Honolulu	**and**	**Houston**	**and**	**Sweeney's**	**and**	**the**	**country**	**club**
檀香山	和	休斯顿	和	斯威尼	和	这	国家	俱乐部

['mɝːdʒd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪski] ['draʊzinəs] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [hɪm; ɪm] .

merged	**in**	**his**	**mind**	**as**	**the**	**whiskey**	**drowsiness**	**started**	**to**	**creep**	**through**	**him**	**.**
合并	在	他的	头脑	作为	这	威士忌酒	睡意	开始	到	潜行者	通过	他	.

檀香山、休斯顿、斯威尼餐厅和乡村俱乐部在他的脑海中融合在一起，威士忌带来的困倦感开始在他身上蔓延。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [æn] [keɪm] [hoʊm] .

He	**couldn't**	**go**	**to**	**sleep**	**,**	**not**	**before**	**Ann**	**came**	**home**	**.**
他	不能	去	到	睡觉	,	不是	前	安	来了	家	.

他睡不着，直到安妮回家为止。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

He	**had**	**some**	**things**	**to**	**tell**	**her**	**.**
他	有	一些	事物	到	告诉	她	.

他有些话想对她说。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Before	**she**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
前	她	去	到	睡觉	.

在她睡着之前。

[æn] , [æn] , ['θɜːrti] ['mɪnɪts] , [æn] , [oʊ] [bɪˈlʌvɪd] ['dɑːrlɪŋ] . . . .

Ann	**,**	**Ann**	**,**	**thirty**	**minutes**	**,**	**Ann**	**,**	**oh**	**beloved**	**darling**	**.**	**.**	**.**	**.**
安	,	安	,	三十	分钟	,	安	,	哦	心爱	亲爱的	.	.	.	.

安，安，还有三十分钟，安，哦，我亲爱的宝贝.....

[ðə; ði][læst]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

The	**last**	**record**	**finished**	**and**	**shut**	**off**	**the**	**machine**	**.**
这	最后的	记录	完成的	和	关闭	离开	这	机器	.

最后一张唱片播放完毕，机器关机了。

[ted] [driːmd] [ʌv; əv] ['həʊmə(r)] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] , [ə'genst] ['luːivil] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪsiːz] ['loʊdɪd] .

Ted	**dreamed**	**of**	**homering**	**in**	**the**	**ninth**	**,**	**against**	**Louisville**	**,**	**with**	**the**	**bases**	**loaded**	**.**
泰德	梦见	的	本垒打	在	这	第九	,	反对	路易斯维尔	,	和	这	基地	已加载	.

泰德梦想着在第九局对阵路易斯维尔的比赛中，满垒的情况下击出本垒打。

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [ruːm] .

He	**woke**	**to**	**a**	**black**	**room**	**.**
他	觉醒	到	一个	黑色的	房间	.

他醒来时发现房间一片漆黑。

[hæd; həd] [æn] [kʌm] [ɪn] , [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ?

Had	**Ann**	**come**	**in**	**,**	**not**	**seen**	**him**	**in**	**the**	**living**	**room**	**,**	**and**	**gone**	**to**	**bed**	**?**
有	安	来	在	,	不是	已见	他	在	这	活的	房间	,	和	已消失	到	床	?

安妮进来后，没看到他在客厅里，就去睡觉了吗?

[æn] , [noʊ] .

Ann	**,**	**no**	**.**
安	,	不	.

安，不。

[æn] , [biː; bi] [əˈweɪk] .

Ann	**,**	**be**	**awake**	**.**
安	,	是	醒	.

安，醒醒。

[æn] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ['viːnəs] — [wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] .

Ann	**,**	**you**	**wouldn't**	**like**	**Venus**	**—**	**without**	**me**	**.**
安	,	你	不会	喜欢	金星	—	没有	我	.

安，没有我，你不会喜欢金星的。

[aɪ][hoʊp] .
I hope .
我 希望 .

但愿如此。

[æn] . . . .
Ann . . . .
安 . . . .

安……

[hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][steps] .
He stumbled out into the hall , and looked up the steps .
他 踉跄 出去 进入 这 大厅 , 和 看起来 向上 这 步骤 .

他踉跄着走到大厅里，抬头望向台阶。

[noʊ] [laɪts] [ðer; ðər] , ['iːðər] .
No lights there , either .
不 灯 那里 , 任何一个 .

那里也没有灯。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['wɪmpərɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
He ran up the stairs , whimpering , and through the dressing room into her
他 跑 向上 这 楼梯 , 呜咽 , 和 通过 这 敷料 房间 进入 她
[ruːm] .
room .
房间 .

他呜咽着跑上楼梯，穿过更衣室，进了她的房间。

[hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][ˌoʊvər'hed] [laɪt] .
He snapped on the big overhead light .
他 啪啪 在 这 大的 开销 光 .

他打开了头顶的大灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
She was asleep .
她 曾是 睡着了 .

她睡着了。

[ə'sliːp] — [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .
Asleep — and smiling .
睡着了 — 和 微笑 .

睡着了——但脸上带着微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
He was shaking her .
他 曾是 摇晃 她 .

他摇晃着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz][wet] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]
He was sobbing , burying his wet face in her shoulder , trembling and
他 曾是 啜泣 , 埋葬 他的 湿的 脸 在 她 肩膀 , 发抖 和
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
incoherent .
语无伦次 .

他泣不成声，将湿漉漉的脸埋在她的肩膀上，浑身颤抖，语无伦次。

" [ted] , ['beɪbi] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Ted , baby , what is the matter ?
" 泰德 , 婴儿 , 什么 是 这 事情 ?

"泰德，宝贝，你怎么了？"

[wɒts] ['hæpənd] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
What's happened , darling ?
是什么 发生 , 亲爱的 ?

亲爱的，发生什么事了?

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .
" He told her .
" 他 讲述 她 .

他告诉了她。

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [bʌt; bət] ['swɪftli] , ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] ['taɪtli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
Incoherently , but swiftly , holding her tightly all the while .
语无伦次 , 但 迅速地 , 保持 她 紧紧 全部 这 尽管 .

他语无伦次，但动作迅速，始终紧紧地抱着她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['hæməltənz] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði][læst] .
From the first of Hamilton's words to the last .
从 这 第一的 的 汉密尔顿的 字 到 这 最后的 .

从汉密尔顿说的第一句话到最后一句话。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] , " [aɪv] ['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][soʊ]['bædli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:md] [soʊ]['dɪstənt]
And finished with , " I've wanted you so badly , and you seemed so distant
和 完成的 和 , " 我已经 通缉 你 所以 糟糕 , 和 你 似乎 所以 遥远
.
:
.

最后说道："我一直很想要你，但你却显得那么遥远。"

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][ɪk'skju:zɪŋ][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [tu:; tə] [noʊ]
I know there's no excusing me , but I want you to understand , to know
我 知道 有 不 借口 我 , 但 我 想 你 到 理解 , 到 知道
[haʊ] [mʌtʃ]
how much
如何 很多

我知道我没有任何借口，但我希望你能理解，明白我有多么.....

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [spent] , [wi:k] [æz; əz]['wɔ:tər] .
" He was silent , spent , weak as water .
" 他 曾是 沉默的 , 花费 , 虚弱的 作为 水 .

他沉默不语，精疲力竭，虚弱得像水一样。

[ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] .
She stroked his hair .
她 抚摸 他的 头发 .

她抚摸着他的头发。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " ['wɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:] ['iznt] [ɪ'nʌf] , ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .
She said , " Wanting me isn't enough , wasn't enough .
她 说 , " 想要 我 不是 足够的 , 不是 足够的 .

她说："仅仅想要我是不够的，过去是不够的。"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , ['dɪrɪst] ?
Can't you see that , dearest ?
不能 你 看 那 , 亲爱的 ?

难道你看不出来吗，亲爱的?

[ə; eɪ]['wʊmən][mʌst; məst][biː; bi] ['niːdɪd] , [nɑːt]['wɑːntɪd] .

A	woman	must	be	needed	,	not	wanted	.
一个	女士	必须	是	需要	,	不是	通缉	.

女人必须是被需要的，而不是被渴望的。

['dɑːrlɪŋ] , ['ɛvriˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] . "

Darling	,	everything's	going	to	be	all	right	,	now	.	"
亲爱的	,	一切都是	去	到	是	全部	正确的	,	现在	.	"

亲爱的，现在一切都会好起来的。

" [æn] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] .

"	Ann	,	I	haven't	the	right	to	ask	.
"	安	,	我	还没有	这	正确的	到	问	.

“安，我没有权利问这个问题。”

[bʌt; bət] — [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] — [aɪ] [miːn] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn]['viːnəs] ?

But	—	did	I	bring	you	back	from	—	I	mean	,	were	you	on	Venus	?
但	—	做过	我	带来	你	后退	从	—	我	意思是	,	是	你	在	金星	?

但是——我把你从——我的意思是，你当时在金星上吗?

" [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][sɔːft][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	She	put	a	soft	hand	on	his	lips	.
"	她	放	一个	柔软的	手	在	他的	嘴唇	.

她轻轻地把手放在他的嘴唇上。

" ['swiːthɑːrt] , [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['kwestʃən] .

"	Sweetheart	,	what	a	horrible	question	.
"	亲爱的	,	什么	一个	可怕	问题	.

“亲爱的，这真是个糟糕的问题。”

[aɪm][jʊr; jər] [æn] , [rɪ'membər] ?

I'm	your	Ann	,	remember	?
我是	你的	安	,	记住	?

我是你的安，记得吗?

[aɪm][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] .

I'm	your	darling	.
我是	你的	亲爱的	.

我是你最亲爱的。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

And	nobody	else	is	going	to	come	between	us	.
和	无人	别的	是	去	到	来	之间	我们	.

任何人都无法介入我们之间。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] .

This	will	be	our	room	,	tonight	,	and	all	the	nights	.
这	将要	是	我们的	房间	,	今晚	,	和	全部	这	夜晚	.

今晚，以及以后的每一晚，这将是我们的房间。

" [ðə; ði] [naʊ] [ɪm'bɑːdid] [ə'sembli] [met] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [gleɪd]

"	The	now	embodied	assembly	met	above	the	stream	they	could	hear	,	in	the	glade
"	这	现在	具身化的	集会	遇见	多于	这	溪流	他们	可以	听到	,	在	这	林间空地

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

they	could	see	.
他们	可以	看	.

“如今化为实体的集会者们聚集在他们能听到潺潺水声、能看到林间空地的溪流之上。

[hɑː] [sed] , " [aɪv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [ɜːθiːənz] , [ðæt] ['truːzˌdeɪl] [per] . "

Ha	said	,	"	I've	a	request	from	Earthians	,	that	Truesdale	pair	.	"
哈	说	,	"	我已经	一个	要求	从	地球人	,	那	特鲁斯代尔	一对	.	"

哈说：“我收到地球人的请求，就是特鲁斯代尔夫妇那对。”

" [rɪ'kwest] ?
" **Request** ?
" 要求 ?

"要求?

" [piːk] [sed] .
" **Peak** **said** .
" 顶峰 说 .

皮克说道。

" [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wiːkend] , [hɪr] , [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɪkˌendz] .
" **They'd** **like** **to** **spend** **the** **weekend** , **here** , **all** **their** **weekends** .
" 他们会 喜欢 到 花费 这 周末 , 这里 , 全部 他们的 周末 .

"他们想在这里度过周末，他们所有的周末都想来这里。"

[hiː; hi] [wɜːrks] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət] — "
He **works** **the** **rest** **of** **the** **week** , **but** **—** **"**
他 作品 这 休息 的 这 星期 , 但 — "

他一周剩下的时间都在工作，但是——"

" [ɝːθiːənz] , [hɪr] ?
" **Earthians** , **here** ?
" 地球人 , 这里 ?

"地球人，在这里吗？"

" [piːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Peak** **interrupted** .
" 顶峰 中断 .

高峰期被打断。

" [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] —
" **I'll** **be** **darned** **if** **—**
" 患病的 是 该死的 如果 —

"我发誓——"

" [hɑː] [sed] , " [rɪ'membər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [wiːd] [stɪl] [biː; bi] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] .
" **Ha** **said** , " **Remember** , **if** **it** **wasn't** **for** **them** , **we'd** **still** **be** **disembodied** .
" 哈 说 , " 记住 , 如果 它 不是 为了 他们 , 我们会 仍然 是 无形的 .

"哈说，'记住，如果不是他们，我们至今仍是无形的。'

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['voʊtɪŋ] ['mætər] , [piːk] . "
I **think** **this** **is** **a** **voting** **matter** , **Peak** . "
我 思考 这 是 一个 表决 事情 , 顶峰 . "

我认为这应该由投票决定，皮克。"

" [ðem; ðəm] ?
" **Them** ?
" 他们 ?

"他们?

[hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [miːn] . "
Him , **you** **mean** . "
他 , 你 意思是 . "

你是说他吧?

" [oʊ] , [noʊ] , " [hɑː] [kə'rektɪd] .
" **Oh** , **no** , " **Ha** **corrected** .
" 哦 , 不 , " 哈 已更正 .

"哦，不，"哈纠正道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] , [ðæt] ['faɪn(ə)l] [naɪt] .
" **She** **was** **here** , **too** , **that** **final** **night** .
" 她 曾是 这里 , 也 , 那 最终的 夜晚 .

"她也在场，就在那个最后一晚。"

[twaɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

Twice	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**.**
两次	,	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，是两次。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

The	**last**	**time**	**with**	**her**	**husband**	**.**
这	最后的	时间	和	她	丈夫	.

最后一次和她丈夫在一起。

[aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [faɪn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

I	**say**	**they're**	**fine**	**people**	**,**	**and**	**I'd**	**be**	**proud**	**to**	**welcome**	**them**	**.**
我	说	它们是	美好的	人们	,	和	ID	是	自豪的	到	欢迎	他们	.

我认为他们都是很好的人，我很乐意欢迎他们。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['voʊtɪd] .

"	**And**	**it**	**was**	**so**	**voted**	**.**
"	和	它	曾是	所以	投票	.

“投票结果就是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神